


A comprehensive bibliography of translation & interpreting directionality: 2021–2023 edition








Matthias APFELTHALER 








University of Graz








Updated: December 21, 2023








Links and open access checked: January 8, 2024

- AAL-HAJIAHMED, Mohammed J. 2022. *Cognitive processes in simultaneous interpreting from English into Arabic and from Arabic into English – A study of problems and interpreter strategies*. Tesis doctoral supervised by M. ARUMÍ RIBAS & A. GIL-BARDAJI, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/687927>> 
- ABUÍN GONZÁLEZ, Marta. 2012. The language of consecutive interpreters' notes – Differences across levels of expertise @ *Interpreting* 14/1: 55–72. DOI [10.1075/intp.14.1.03abu](https://doi.org/10.1075/intp.14.1.03abu) · ISSN 1384-6647.
- ABUTALEBI, Jubin; Jean-Marie ANNONI, Ivan ZIMINE, Alan J. PEGNA, Mohamed L. SEGHER, Hannelore LEE-JAHNKE, Francois LAZEYRAS, Stefano F. CAPPÀ & Asaid KHATEB. 2008. Language control and lexical competition in bilinguals – An event-related fMRI study @ *Cerebral Cortex* 18/7: 1496–1505. DOI [10.1093/cercor/bhm182](https://doi.org/10.1093/cercor/bhm182) · ISSN 1047-3211. 
- ADAB, Beverley. 2005. Translating into a second language – Can we, should we? @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 227–241. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-018](https://doi.org/10.21832/9781853597893-018) · ISBN 9781853597893.
- ADAMS, Heather. 2021. Teaching grammar in Translation and Interpreting in Spain – The trainers' view @ A. SCHMIDHOFER & E. CEREZO HERRERO, eds. *Foreign language training in translation and interpreting programmes*. 163–178. Berlin: Peter Lang. DOI [10.3726/b18342](https://doi.org/10.3726/b18342) · ISBN 9783631849880.
- ADLER, Alexandra. 2023. *Cognitive load in dialogue interpreting – Experience and directionality*. Doctoral thesis supervised by E. TISELIUS, B. ENGLUND DIMITROVA & C. D. MELLINGER, Stockholms universitet. <<https://urn.kb.se/resolve?urn=urn%3Anbn%3Ase%3Asu%3Adiva-220765>> 
- AGLIOTI, Salvatore & Franco FABBRO. 1993. Paradoxical selective recovery in a bilingual aphasic following subcortical lesions @ *NeuroReport* 4/12: 1359–1362. DOI [10.1097/00001756-199309150-00019](https://doi.org/10.1097/00001756-199309150-00019) · ISSN 0959-4965.
- AGUIRRE FERNÁNDEZ BRAVO, Elena. 2022. Indirect interpreting – Stumbling block or stepping stone? Spanish booth perceptions of relay @ *Target* 34/3: 512–536. DOI [10.1075/target.00008.bra](https://doi.org/10.1075/target.00008.bra) · ISSN 0924-1884.
- AHLSVED, K. J. 1978. Translating into the translator's non-primary languages @ P. A. HORGUELIN, ed. *La traduction, une profession. Actes du VIII^e Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) tenu à Montréal en 1977 – Translating, a profession. Proceedings of the Eighth World Congress of the International Federation of Translators (IFT) held in Montreal in 1977*. 183–188. Paris/Ottawa: FIT/Conseil des traducteurs et interprètes du Canada – Canadian Translators and Interpreters Council.
- AHRENS, Barbara. 2015. Note-taking @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 283–286. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2009. Who's afraid of ELF – “Failed” natives or non-native speakers struggling to express themselves? @ M. ALBL-MIKASA, S. BRAUN & S. KALINA, eds. *Dimensionen der Zweitsprachenforschung – Dimensions of second language research: Festschrift für Kurt Kohn*. 109–129. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823365365. <http://www.uni-tuebingen.de/fileadmin/Uni_Tuebingen/Fakultaeten/Neuphilologie/Englisches-Seminar/Linguistik_des_Englischen/Prof_Kohn/Dokumente/Albl-Mikasa_FS_Kohn.pdf> 
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2010. Global English and English as a lingua franca (ELF) – Implications for the interpreting profession @ *trans-kom* 3/2: 126–148 · ISSN 1867-4844. <https://www.trans-kom.eu/bd03nr02/trans-kom_03_02_01_Albl-Mikasa_Global_English.20101218.pdf> 








- ALBL-MIKASA, Michaela. 2013a. ELF speakers' restricted power of expression – Implications for interpreters' processing @ *Translation and Interpreting Studies* 8/2: 191–210. DOI [10.1075/tis.8.2.04alb](https://doi.org/10.1075/tis.8.2.04alb) · ISSN 1932-2798.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2013b. Express-ability in ELF communication @ *Journal of English as a Lingua Franca* 2/1: 101–122. DOI [10.1515/jelf-2013-0005](https://doi.org/10.1515/jelf-2013-0005) · ISSN 2191-933X.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2014. The imaginary invalid – Conference interpreters and English as a lingua franca @ *International Journal of Applied Linguistics* 24/3: 293–311. DOI [10.1111/ijal.12076](https://doi.org/10.1111/ijal.12076) · ISSN 0802-6106.
- ALBL-MIKASA, Michaela; Maureen EHRENSBERGER-DOW, Andrea HUNZIKER HEEB, Caroline LEHR, Michael BOOS, Matthias KOBİ, Lutz JÄNCKE & Stefan ELMER. 2020. Cognitive load in relation to non-standard language input – Insights from interpreting, translation and neuropsychology @ *Translation, Cognition & Behavior* 3/2: 263–286. DOI [10.1075/tcb.00044.alb](https://doi.org/10.1075/tcb.00044.alb) · ISSN 2542-5277. 
- ALBL-MIKASA, Michaela; Sandra GUGGISBERG & Fenja TALIRZ. 2017. (Source) texting ELF – Native and non-native English speaker discourse production and conference interpreters' preference for the native speaker @ L. N. ZYBATOW, A. STAUDER & M. USTASZEWSKI, eds. *Translation studies and translation practice – Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014: Part 1*. 267–275. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631680971.
- ALBL-MIKASA, Michaela & Elisabet TISELIUS, eds. 2021. *The Routledge handbook of conference interpreting*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429297878](https://doi.org/10.4324/9780429297878) · ISBN 9781032134642.
- ALBRECHT, Jörn. 2013. *Übersetzung und Linguistik*, 2nd ed. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823367932.
- ALDEA, Bogdan. 2008. A few considerations regarding the teaching of L1-into-L2 translations @ *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* 53/3: 25–35. ISSN 1220-0484. <<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=206138>>
- ALEXANDER, Dhoest & Jorn RIJCKAERT. 2022. News 'with' or 'in' sign language? Case study on the comprehensibility of sign language in news broadcasts @ *Perspectives* 30/4: 627–642. DOI [10.1080/0907676X.2021.1936088](https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1936088) · ISSN 1747-6623.
- ALHALAKI, Mohannad. 2019. *Les difficultés linguistico-culturelles chez les praticiens et les étudiants en interprétation de conférence (français/anglais-arabe)*. Thèse de doctorat supervised by D. GILE, Université Sorbonne Paris Cité – Sorbonne Nouvelle — Paris III. <<https://theses.hal.science/tel-02193550>> 
- AL-MASRI, Hanada. 2010. *The difficulty in translating modern Arabic literature for the modern world – Reconsidering the work of translation from a semiotic perspective*. Lewiston: Edwin Mellen Press. ISBN 9780773414327.
- ALONSO BACIGALUPE, Luis. 2010. Information processing during simultaneous interpretation – A three-tier approach @ *Perspectives* 18/1: 39–58. DOI [10.1080/09076760903464278](https://doi.org/10.1080/09076760903464278) · ISSN 1747-6623.
- AL-SALMAN, Saleh & Raja'i AL-KHANJİ. 2002. The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context @ *Meta* 47/4: 607–626. DOI [10.7202/008040ar](https://doi.org/10.7202/008040ar) · ISSN 0026-0452. 
- ALVAREZ, Ruben P.; Phillip J. HOLCOMB & Jonathan GRAINGER. 2003. Accessing word meaning in two languages – An event-related brain potential study of beginning bilinguals @ *Brain and Language* 87/2: 290–304. DOI [10.1016/S0093-934X\(03\)00108-1](https://doi.org/10.1016/S0093-934X(03)00108-1) · ISSN 0093-934X.
- ALVES, Fabio; Adriana PAGANO & Igor DA SILVA. 2009. A new window on translators' cognitive activity – Methodological issues in the combined use of eye tracking, key logging and retrospective protocol @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPPERICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 267–291. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760.
- ALVES FERREIRA, Aline. 2010. *Direcionalidade em tradução – Uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português*. Dissertação de mestrado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/LETR-8SVNBP>> 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2012a. Investigando o processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português @ *Cadernos de Tradução* 29/1: 73–92. DOI [10.5007/2175-7968.2012v1n29p73](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2012v1n29p73) · ISSN 2175-7968. 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2012b. Tempo e segmentação no processamento cognitivo de tradutores experientes em instâncias de tradução direta e inversa @ *Revista I@el em (dis-)curso* 5/2: 57–69. ISSN 2175-4640. <<https://revistas.pucsp.br/index.php/revlael/article/view/6986>> 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2013. *Direcionalidade em tradução – O papel da subcompetência bilingue em tarefas de tradução L1 e L2*. Tese de doutorado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/MGSS-9BLN48>> 









- AMATO, Amalia. 2021. L'annotazione in interpretazione consecutiva @ M. Russo, ed. *Interpretare da e verso l'italiano – Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. 3–18. Bologna: Bononia University Press. ISBN 9788869239878. <<https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano>> 
- AMOS, Rhona. 2020. *Prediction in interpreting*. Thèse de doctorat supervised by K. G. SEEGER & M. J. PICKERING, Université de Genève. DOI [10.13097/archive-ouverte/unige:148890](https://doi.org/10.13097/archive-ouverte/unige:148890). 
- AMOS, Rhona M. & Martin J. PICKERING. 2020. A theory of prediction in simultaneous interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 23/4: 706–715. DOI [10.1017/S1366728919000671](https://doi.org/10.1017/S1366728919000671) · ISSN 1366-7289.
- AMOS, Rhona M.; Kilian G. SEEGER & Martin J. PICKERING. 2022. Prediction during simultaneous interpreting – Evidence from the Visual-World Paradigm @ *Cognition* 220/Article 104987: 1–16. DOI [10.1016/j.cognition.2021.104987](https://doi.org/10.1016/j.cognition.2021.104987) · ISSN 0010-0277. 
- ANDERSON, Jean. 2021. Digging down to bedrock – Some reflections on translating indigenous writing from Aotearoa/New Zealand @ J. WAKABAYASHI & M. O'HAGAN, eds. *Translating and Interpreting in Australia and New Zealand*. 251–267. New York: Routledge. DOI [10.4324/9781003150770-17](https://doi.org/10.4324/9781003150770-17) · ISBN 9780367714178.
- ANDERSON, Laurie. 2018. Fostering metalinguistic awareness – Role play, pragmatics and L2 literary translation @ *inTRAlinea, Special Issues: Translation and interpreting for language learners (TAIL)*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intralinea.org/specials/article/2305>> 
- ANGELELLI, Claudia & Christian DEGUEDRE. 2002. Bridging the gap between language for general purposes and language for work – An intensive superior-level language/skill course for teachers, translators, and interpreters @ B. L. LEAVER & B. SHEKHTMAN, eds. *Developing professional-level language proficiency*. 77–95. Cambridge: Cambridge University Press. DOI [10.1017/CBO9780511606465.005](https://doi.org/10.1017/CBO9780511606465.005) · ISBN 9780511606465.
- ANSSARI-NAIM, Saida. 2021. A comparative assessment of listening span and self-efficacy in simultaneous interpreting training @ *Sendebare* 32: 167–176. DOI [10.30827/sendebare.v32.16868](https://doi.org/10.30827/sendebare.v32.16868) · ISSN 2340-2415. 
- ANTUNOVIĆ, Goranka & Nataša PAVLOVIĆ. 2011. Moving on, moving back or changing it here and now – Self-revision in student translation processes from L2 and L3 @ *Across Languages and Cultures* 12/2: 213–234. DOI [10.1556/Acr.12.2011.2.5](https://doi.org/10.1556/Acr.12.2011.2.5) · ISSN 1585-1923.
- APARICIO, Xavier & Jean-Marc LAVAU. 2018. Lexical access in trilinguals – Evidence from a double masked translation priming paradigm @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 42–73. DOI [10.1075/tcb.00003.apa](https://doi.org/10.1075/tcb.00003.apa) · ISSN 2542-5277.
- APFELTHALER, Matthias. 2008. *Not in a league of their own – Against native-speakerism in expert translation and the language industries*. Diplomarbeit supervised by M. KAISER-COOKE, Universität Wien.
- APFELTHALER, Matthias. 2019. Directionality @ M. BAKER & G. SALDANHA, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 3rd ed. 152–156. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678627-33](https://doi.org/10.4324/9781315678627-33) · ISBN 9781138933330.
- AQUINO, Marcell. 2012. A força comunicativa das partículas modais alemãs no ensino de línguas @ *Diálogo das Letras* 1/2: 103–115. ISSN 2316-1795. <<http://periodicos.apps.uern.br/index.php/DDI/article/view/1235>> 
- AQUINO, Marcell. 2016. *O esforço de processamento das partículas modais doch e wohl em tarefas de pós-edição – Uma investigação processual no par linguístico alemão/português*. Tese de doutorado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/RMSA-AJTPCP>> 
- AQUINO, Marcell. 2017. O questionário como ferramenta de ensino de partículas modais alemãs @ *Pandaemonium Germanicum* 20/32: 156–179. DOI [10.11606/1982-88372032156](https://doi.org/10.11606/1982-88372032156) · ISSN 1414-1906. 
- AQUINO, Marcell. 2018. A tradução da partícula modal *wohl* para o português – Uma investigação do esforço de processamento de participantes brasileiros e alemães @ *Cadernos de Tradução* 38/3: 352–374. DOI [10.5007/2175-7968.2018v38n3p352](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p352) · ISSN 2175-7968. 
- ARRÉS LÓPEZ, Eugenia. 2012. La enseñanza de la traducción inversa – ¿Realmente es útil? @ *Revista Traditori* 2: 42–46. ISSN 2254-3988. <https://issuu.com/traditori/docs/revista_traditori_02> 
- ATKINSON, Rebecca F. 2021a. Tradução para língua estrangeira – Prática, pesquisa e formação no Brasil e no mundo @ *Belas Infieis* 10/1: 1–21. ISSN 2316-6614. <<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/35294/30368>> 
- ATKINSON, Rebecca F. 2021b. Translation into a non-native language – Practice, research and training in Brazil and around the world @ *Belas Infieis* 10/1: 1–21 · ISSN 2316-6614. <<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/35294/31965>> 








- AUDEOUD, Mireille & Tobias HAUG. 2013. „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen – Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? Teil 1 @ *Das Zeichen* 27/93: 124–136. ISSN 0932-4747. <[https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Dokumente FE/E.8 Audeoudetal93 Teil1.pdf](https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Dokumente_FE/E.8_Audeoudetal93_Teil1.pdf)> 
- ÁVILA-CABRERA, José J. 2021. Reverse subtitling in the ESP class to improve written skills in English @ *Journal of Audiovisual Translation* 4/1: 27–49. DOI [10.47476/jat.v4i1.2021.22](https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.22) · ISSN 2617-9148. 
- BAHNS, Jens & Moira ELDAW. 1993. Should we teach EFL students collocations? @ *System* 21/1: 101–114. DOI [10.1016/0346-251X\(93\)90010-E](https://doi.org/10.1016/0346-251X(93)90010-E) · ISSN 0346251X.
- BAIRSTOW, Dominique & Jean-Marc LAVAU. 2012. Audiovisual information processing by monolinguals and bilinguals – Effects of intralingual and interlingual subtitles @ A. REMAEL, P. ORERO & M. CARROLL, eds. *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads – Media for All* 3. 273–293. Amsterdam: Rodopi. ISBN 9789042035058. <[https://www.researchgate.net/publication/233401271 Bairstow D Lavaur J-M 2011 Audiovisual information processing by monolinguals and bilinguals Effects of intralingual and interlingual subtitles In A Remael P Orero M Carroll Eds Audiovisual Translation](https://www.researchgate.net/publication/233401271_Bairstow_D_Lavaur_J-M_2011_Audiovisual_information_processing_by_monolinguals_and_bilinguals_Effects_of_intralingual_and_interlingual_subtitles_In_A_Remael_P_Orero_M_Carroll_Eds_Audiovisual_Translation)>
- BAJČIĆ, Martina & Katja DOBRIĆ BASANEŽE. 2021. Considering foreignization and domestication in EU legal translation – A corpus-based study @ *Perspectives* 29/5: 706–721. DOI [10.1080/0907676X.2020.1794016](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1794016) · ISSN 1747-6623.
- BAKER, Mona. 1992. *In other words – A coursebook on translation*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203133590](https://doi.org/10.4324/9780203133590) · ISBN 9780415030861.
- BAKER, Mona. 2011. *In other words – A coursebook on translation*, 2nd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203832929](https://doi.org/10.4324/9780203832929) · ISBN 9780415467544.
- BAKER, Mona. 2018. *In other words – A coursebook on translation*, 3rd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315619187](https://doi.org/10.4324/9781315619187) · ISBN 9781138666887.
- BALLING, Laura W. & Kristian T. HVELPLUND. 2015. Design and statistics in quantitative translation (process) research @ *Translation Spaces* 4/1: 170–187. DOI [10.1075/ts.4.1.08bal](https://doi.org/10.1075/ts.4.1.08bal) · ISSN 2211-3711.
- BAKIK, Henri C. 1971. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation @ *Meta* 16/4: 199–210. DOI [10.7202/001972ar](https://doi.org/10.7202/001972ar) · ISSN 0026-0452. 
- BAKIK, Henri C. 1973. Simultaneous interpretation – Temporal and quantitative data @ *Language and Speech* 16/3: 237–270. DOI [10.1177/002383097301600307](https://doi.org/10.1177/002383097301600307) · ISSN 1756-6053.
- BAKIK, Henri C. 1975. Simultaneous interpretation – Qualitative and linguistic data @ *Language and Speech* 18/3: 272–297. DOI [10.1177/002383097501800310](https://doi.org/10.1177/002383097501800310) · ISSN 1756-6053.
- BARKHUIZEN, Albertus du Plooy. 2014. *Seeking direction in language directionality – Conference interpreting at the crossroads between theory and practice*. Mini-dissertation supervised by K. FERREIRA-MEYERS, University of Pretoria. <<https://hdl.handle.net/2263/46017>> 
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2004. Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 239–249. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.20bar](https://doi.org/10.1075/btl.50.20bar) · ISBN 9789027216564.
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2006. Strategies of simultaneous interpreting and directionality @ *Interpreting* 8/2: 149–174. DOI [10.1075/intp.8.2.03bar](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.03bar) · ISSN 1384-6647.
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2015. Directionality @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 108–110. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- BAŞER, Zeynep & Caner ÇETİNER. 2022. Examining translation behaviour of Turkish student translators in scientific text translation with think-aloud protocols @ *Meta* 67/2: 274. DOI [10.7202/1096256ar](https://doi.org/10.7202/1096256ar) · ISSN 0026-0452. 
- BASNIGHT-BROWN, Dana M. & Jeanette ALTARRIBA. 2007. Differences in semantic and translation priming across languages – The role of language direction and language dominance @ *Memory & Cognition* 35/5: 953–965. DOI [10.3758/BF03193468](https://doi.org/10.3758/BF03193468) · ISSN 0090-502X.
- BAXTER, Robert N. 2022. Trending topics in current interpreting research – An overview of twenty years of interpreting studies seen through the lens of T&I journals @ *Transletters* 6: 1–30 · ISSN 2605-2954. <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/14079>> 
- BEAL, Jennifer. 2020. University American Sign Language (ASL) second language learners – Receptive and expressive ASL performance @ *Journal of Interpretation* 28/1: Article 1, 1–27 · ISSN 0882-7893. <<https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol28/iss1/1>> 












- BEAL, Jennifer S. & Kia FANIEL. 2018. Hearing L2 sign language learners – How do they perform on ASL phonological fluency? @ *Sign Language Studies* 19/2: 204–224. DOI [10.1353/sls.2018.0032](https://doi.org/10.1353/sls.2018.0032) · ISSN 0302-1475.
- BEAL, Jennifer S.; Nanci A. SCHEETZ, Jessica W. TRUSSELL, Andrew McALLISTER & Jason D. LISTMAN. 2018. University American Sign Language learners – Longitudinal self- and faculty evaluation ratings @ *Journal of Interpretation* 26/1: Article 5, 1–27 · ISSN 0882-7893. <<https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol26/iss1/5>> 
- BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia. 2021. Organizational ergonomics of translation as a powerful predictor of translators' happiness at work? @ *Perspectives* 29/3: 391–406. DOI [10.1080/0907676X.2020.1753788](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1753788) · ISSN 1747-6623.
- BEEBY, Allison. 1996. *Teaching translation from Spanish to English – Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press. ISBN 9780776603995. <<https://hdl.handle.net/10393/12957>> 
- BEEBY, Allison. 2004. Language learning for translators – Designing a syllabus @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation in undergraduate degree programmes*. 39–65. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.59.05bee](https://doi.org/10.1075/btl.59.05bee) · ISBN 9789027216656.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1996. La traducción inversa @ A. HURTADO ALBIR, ed. *La enseñanza de la traducción*. 57–78. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480210782.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1998. Direction of translation (directionality) @ M. BAKER & K. MALMKJÆR, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*. 63–67. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203359792](https://doi.org/10.4324/9780203359792) · ISBN 9780415093804.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 2003. Genre literacy and contrastive rhetoric in teaching inverse translation @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 155–166. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 2009. Directionality @ M. BAKER & G. SALDANHA, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 2nd ed. 84–88. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203872062](https://doi.org/10.4324/9780203872062) · ISBN 9780415369305.
- BEHRENS, Bergljot. 2006. Language-based processing in advanced L2 production and translation – An exploratory study @ H. BYRNES, H. WEGER-GUNTARP & K. A. SPRANG, eds. *Educating for advanced foreign language capacities – Constructs, curriculum, instruction, assessment*. 74–86. Washington, DC: Georgetown University Press. ISBN 9781589011182. <<https://repository.library.georgetown.edu/handle/10822/558211>> 
- BEHRENS, Bergljot. 2017. Processing possessives in translation between unequal systems – An exploratory study @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 105–136. DOI [10.5617/osla.4769](https://doi.org/10.5617/osla.4769) · ISSN 1890-9639. 
- BENDAZZOLI, Claudio. 2010. *Il corpus DIRSI – Creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Tesi di dottorato supervised by M. SOFFRITTI & M. RUSSO, Università di Bologna. <<https://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/3081>> 
- BENDAZZOLI, Claudio. 2020. Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy @ *Journal of English as a Lingua Franca* 9/2: 239–264. DOI [10.1515/jelf-2020-2040](https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2040) · ISSN 2191-933X. 
- BENDAZZOLI, Claudio; Cristina MONTI, Annalisa SANDRELLI, Mariachiara RUSSO, Marco BARONI, Silvia BERNARDINI, Gabriele MACK, Elio BALLARDINO & Peter MEAD. 2004. Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting @ N. H. OOSTDIJK, G. KRISTOFFERSEN & G. SAMPSON, eds. *Compiling and processing spoken language corpora – LREC 2004 satellite workshop, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. 33–39.
- BERENGUER, Laura. 1996. Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción @ A. HURTADO ALBIR, ed. *La enseñanza de la traducción*. 9–29. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480210782.
- BERNARDINI, Silvia. 2001. Think-aloud protocols in translation research – Achievements, limits, future prospects @ *Target* 13/2: 241–263. DOI [10.1075/target.13.2.03ber](https://doi.org/10.1075/target.13.2.03ber) · ISSN 1569-9986.
- BERNOLET, Sarah; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2012. Effects of phonological feedback on the selection of syntax – Evidence from between-language syntactic priming @ *Bilingualism: Language and Cognition* 15/3: 503–516. DOI [10.1017/S1366728911000162](https://doi.org/10.1017/S1366728911000162) · ISSN 1366-7289.
- BERNOLET, Sarah; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2013. From language-specific to shared syntactic representations – The influence of second language proficiency on syntactic sharing in bilinguals @ *Cognition* 127/3: 287–306. DOI [10.1016/j.cognition.2013.02.005](https://doi.org/10.1016/j.cognition.2013.02.005) · ISSN 0010-0277.
- BERTOZZI, Michela. 2018. *ANGLINTRAD – Towards a purpose specific interpreting corpus* @ *inTRAlinea, Special Issues: New findings in corpus-based interpreting studies*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2317>> 
- BEST, Brett; Jemina NAPIER, Andy CARMICHAEL & Oliver POULIOT. 2015. From a koine to gestalt – Critical points and interpreter strategies in interpretation from International Sign into spoken English @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign*











- *Linguistic, usage, and status issues*. 136–166. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.11](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.11) · ISBN 9781563686566.
- BEST, Joanna. 2002. Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ J. BEST & S. KALINA, eds. *Übersetzen und Dolmetschen – Eine Orientierungshilfe*. 123–133. Tübingen: A. Francke. ISBN 9783825223298.
- BIRDSONG, David. 2013. Age and the end state of second language acquisition @ W. C. RITCHIE & T. K. BHATIA, eds. *The new handbook of second language acquisition*. 401–424. Leiden: Brill. ISBN 9789004254305.
<<https://www.researchgate.net/publication/265108697> AGE AND THE END STATE OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION>
- BISSON, Marie-Josée; Walter J. B. VAN HEUVEN, Kathy CONKLIN & Richard J. TUNNEY. 2014. Processing of native and foreign language subtitles in films – An eye tracking study @ *Applied Psycholinguistics* 35/2: 399–418. DOI [10.1017/S0142716412000434](https://doi.org/10.1017/S0142716412000434) · ISSN 0142-7164. 
- BLACKWELL GÜLEN, Barbara. 2007. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *Target* 19/1: 157–161. DOI [10.1075/target.19.1.10bla](https://doi.org/10.1075/target.19.1.10bla) · ISSN 1569-9986.
- BLASCO MAYOR, María J. 2015. L2 proficiency as predictor of aptitude for interpreting – An empirical study @ *Translation and Interpreting Studies* 10/1: 108–132. DOI [10.1075/tis.10.1.06bla](https://doi.org/10.1075/tis.10.1.06bla) · ISSN 1932-2798.
- BOADA, Roger; Rosa SÁNCHEZ-CASAS, José M. GAVILÁN, José E. GARCÍA-ALBEA & Natasha TOKOWICZ. 2013. Effect of multiple translations and cognate status on translation recognition performance of balanced bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/1: 183–197. DOI [10.1017/S1366728912000223](https://doi.org/10.1017/S1366728912000223) · ISSN 1366-7289.
- BONTEMPO, Karen & Jemina NAPIER. 2007. Mind the Gap! A skills analysis of sign language interpreters @ *The Sign Language Translator and Interpreter* 1/2: 275–299 · ISSN 1750-3981.
<[https://www.academia.edu/1648909/Bontempo K and Napier J 2007 Mind the gap A skills analysis of sign language interpreters](https://www.academia.edu/1648909/Bontempo_K_and_Napier_J_2007_Mind_the_gap_A_skills_analysis_of_sign_language_interpreters) The Sign Language Translator and Interpreter 1 2 275 299>
- BONTEMPO, Karen; Jemina NAPIER, Laurence HAYES & Vicky BRASHEAR. 2014. Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition @ *Translation & Interpreting* 6/1: 23–46. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/321>> 
- BOUDART, Laurence. 2008. Cómo saber que una écrevisse vive en agua dulce – Metodología de la búsqueda terminológica en traducción inversa @ L. PEGENAU, J. DECESARIS & E. BERNAL, eds. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación – La Traducción del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural en el Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Volumen 2*. 169–176. Barcelona: PPU. ISBN 9788447710270.
<http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_LB_Saber.pdf> 
- BOZOK, Nazlıgül & Şeyda KINCAL. 2022. Strategies and errors in simultaneous interpreting – A student-oriented experiment in English-Turkish language pair @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning – Volume 9*. 32–75. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. DOI [10.51287/cttl20222](https://doi.org/10.51287/cttl20222) · ISBN 2342-7205. 
- BRANDER DE LA IGLESIA, María. 2019. Asymmetries in retour interpreting – An ethical approach to bidirectionality in interpreter education @ C. CARRASCO, M. CANTARERO MUÑOZ & C. Díez CARBAJO, eds. *Traducción y sostenibilidad cultural – Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. 93–99. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788413110561.
<<https://eusal.es/eusal/catalog/view/978-84-1311-056-1/4503/909-1>> 
- BRANDER DE LA IGLESIA, María & Jan-Hendrik OPDENHOFF. 2014. Retour interpreting revisited – Tuning competences in interpreter education @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning E: Volume 1*. 4–43. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205.
<http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/nov_27_complete_cttl_e_2014.pdf> 
- BRENCE, Doris. 2007. Ausbildungs- und Anforderungsprofil der translatorischen Berufspraxis – Eine empirische Studie @ *Lebende Sprachen* 52/2: 50–64. DOI [10.1515/LES.2007.50](https://doi.org/10.1515/LES.2007.50) · ISSN 1868-0267.
- BRUTI, Silvia. 1999. Review of *Translation into the second language* @ *TESL-EJ* 3/4: n.p. ISSN 1072-4303. <<http://tesl-ej.org/ej12/r12.html>> 
- BRYBAERT, Marc & Wouter DUYCK. 2010. Is it time to leave behind the Revised Hierarchical Model of bilingual language processing after fifteen years of service? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/3: 359–371. DOI [10.1017/S1366728909990344](https://doi.org/10.1017/S1366728909990344) · ISSN 1366-7289.






- BUCHWEITZ, Augusto & Fábio ALVES. 2006. Cognitive adaptation in translation – An interface between language direction, time, and recursiveness in target text production @ *Letras de Hoje* 41/2: 241–272. ISSN 1984-7726.
<<http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/view/601>> 
- BUNDGAARD, Kristine & Matilde NISBETH BRØGGER. 2018. “Don’t fix bad translations” – A netnographic study of translators’ understandings of back translation in the medical domain @ *MonTI* 10: 205–224. DOI [10.6035/MonTI.2018.10.8](https://doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.8) · ISSN 1889-4178. 
- BUNDGAARD, Kristine & Matilde N. BRØGGER. 2019. Who is the back translator? An integrative literature review of back translator descriptions in cross-cultural adaptation of research instruments @ *Perspectives* 27/6: 833–845. DOI [10.1080/0907676X.2018.1544649](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1544649) · ISSN 1747-6623.
- BURBAT, Ruth. 2015. *Lernerautonomie im DaF-Unterricht – Entdeckendes Sprachverstehen aus Lernalternativen*. Tesis doctoral supervised by C. RIEMER & M.-J. VARELA SALINAS, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/43502>> 
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2003a. La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del Traductor – El método *collage* @ P. DURÁN ESCRIBANO, G. AGUADO DE CEA, I. ÁLVAREZ DE MON Y REGO & M. GARCÍA FERNÁNDEZ, eds. *Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento. Languages for specific purposes and the knowledge society*. 287–301. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid. ISBN 9788474933338.
<https://www.academia.edu/31076691/La_ense%C3%B1anza_de_una_segunda_lengua_extranjera_en_la_formaci%C3%B3n_del_traductor_el_m%C3%A9todo_collage>
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2003b. La enseñanza / aprendizaje de la segunda lengua extranjera en la formación del traductor / intérprete.
<https://www.academia.edu/31334050/La_ense%C3%B1anza_aprendizaje_de_la_segunda_lengua_extranjera_en_la_formaci%C3%B3n_del_traductor_int%C3%A9rprete>
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2007. Das Lehren und Lernen einer zweiten und/oder weiteren Fremdsprache in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ *Babel* 53/4: 303–320. DOI [10.1075/babel.53.4.02bur](https://doi.org/10.1075/babel.53.4.02bur) · ISSN 0521-9744.
- BUYSE, Kris. 2007. Prosodic and pragmatic universals in translating clitics – The case of the Spanish translation of French clitics @ *Belgian Journal of Linguistics* 21: 23–36. DOI [10.1075/bjl.21.03buy](https://doi.org/10.1075/bjl.21.03buy) · ISSN 0774-5141.
- BUYTENHUIJS, Franka. 2016. *Optimizing the Multilink model for word translation – Effects of subjective frequency and translation direction*. BA thesis supervised by T. DIJKSTRA & A. WAHL, Radboud Universiteit.
<<https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/4367>> 
- CAI, Rendong; Yanping DONG, Nan ZHAO & Jiexuan LIN. 2015. Factors contributing to individual differences in the development of consecutive interpreting competence for beginner student interpreters @ *The Interpreter and Translator Trainer* 9/1: 104–120. DOI [10.1080/1750399X.2015.1016279](https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1016279) · ISSN 1750-399X.
- CALLE, Lourdes. 2012. New skills and professional profiles required for the sign language interpreter profession in Europe.
<<http://efsl.org/efslibu/wp-content/uploads/2011/03/R1201-New-skills-and-professional-profiles-required-for-the-sli-profession-in-Europe.pdf>> 
- CALVO, Noelia; Sofía ABREYAYA, Macarena MARTÍNEZ CUITIÑO, Brenda STEEB, Dolores ZAMORA, Lucas SEDEÑO, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Rethinking the neural basis of prosody and non-literal language – Spared pragmatics and cognitive compensation in a bilingual with extensive right-hemisphere damage @ *Frontiers in Psychology* 10: Article 570, 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2019.00570](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00570) · ISSN 1664-1078. 
- CAMPBELL, Stuart. 1998. *Translation into the second language*. London: Longman. DOI [10.4324/9781315841144](https://doi.org/10.4324/9781315841144) · ISBN 9780582301887.
- CAMPBELL, Stuart. 2000. Critical structures in the evaluation of translations from Arabic into English as a second language @ *The Translator* 6/2: 211–229. DOI [10.1080/13556509.2000.10799066](https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799066) · ISSN 1355-6509.
- CAMPBELL, Stuart J. 1991. Towards a model of translation competence @ *Meta* 36/2-3: 329–343. DOI [10.7202/002190ar](https://doi.org/10.7202/002190ar) · ISSN 0026-0452. 
- CAO, Deborah. 1996. Towards a model of translation proficiency @ *Target* 8/2: 325–340. DOI [10.1075/target.8.2.07cao](https://doi.org/10.1075/target.8.2.07cao) · ISSN 1569-9986.
- CARGNELUTTI, Elisa; Barbara TOMASINO & Franco FABBRO. 2019. Aphasia in the multilingual population @ J. W. SCHWIETER, ed. *The handbook of the neuroscience of multilingualism*. 533–552. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119387725.ch26](https://doi.org/10.1002/9781119387725.ch26) · ISBN 9781119387701.






- CARL, Michael & Moritz J. SCHAEFFER. 2017. Models of the translation process @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The handbook of translation and cognition*. 50–70. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119241485.ch3](https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch3) · ISBN 9781119241430.
- CARRERES, Ángeles. 2006. Strange bedfellows – Translation and language teaching. The teaching of translation into L2 in modern languages degrees; uses and limitations. <https://www.academia.edu/27650215/Strange_Bedfellows_Translation_and_Language_teaching>
- CARRERES, Ángeles & María NORIEGA-SÁNCHEZ. 2011. Translation in language teaching – Insights from professional translator training @ *Language Learning Journal* 39/3: 281–297. DOI [10.1080/09571736.2011.567356](https://doi.org/10.1080/09571736.2011.567356) · ISSN 0957-1736.
- CARRERES, Ángeles & María NORIEGA-SÁNCHEZ. 2021. The translation turn – A communicative approach to translation in the language classroom @ T. BEAVEN & F. ROSELL-AGUILAR, eds. *Innovative language pedagogy report*. 83–89: Research-publishing.net. DOI [10.14705/rpnet.2021.50.1240](https://doi.org/10.14705/rpnet.2021.50.1240) · ISBN 9782490057863. 
- CARTONI, Bruno; Sandrine ZUFFEREY & Thomas MEYER. 2013. Using the Europarl corpus for cross-linguistic research @ *Belgian Journal of Linguistics* 27: 23–42. DOI [10.1075/bjl.27.02car](https://doi.org/10.1075/bjl.27.02car) · ISSN 0774-5141.
- CASCALES SERRANO, Miguel Á. 2021. Variedades diatópicas del español y español neutro en traducción farmacéutica – Una reflexión académica desde una perspectiva profesional @ *Trans* 25: 459–473. DOI [10.24310/TRANS.2021.v1i25.11741](https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.11741) · ISSN 1137-2311. 
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina. 2011. La alineación de un corpus paralelo multilingüe – Propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa @ *Cadernos de Tradução* 1/27: 117–142. DOI [10.5007/2175-7968.2011v1n27p117](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v1n27p117) · ISSN 2175-7968. 
- CATTELL, James M. 1887. Experiments on the association of ideas @ *Mind* 12/45: 68–74. DOI [10.1093/mind/os-12.45.68](https://doi.org/10.1093/mind/os-12.45.68) · ISSN 0026-4423.
- ČEŇKOVÁ, Ivana. 2021. New training methods and education formats in interpreter training at the Institute of Translation Studies, Faculty of Arts, Charles University, Prague, Czech Republic @ P. ŠVEDA, ed. *Changing paradigms and approaches in interpreter training – Perspectives from Central Europe*. 124–142. New York : Routledge. DOI [10.4324/9781003087977-8](https://doi.org/10.4324/9781003087977-8) · ISBN 9781032004556.
- CEREZO HERRERO, Enrique. 2019a. Sistematización de competencias en la enseñanza de lengua B para Traducción e Interpretación en el EEES a partir de un modelo de competencia traductora @ *MonTI* 11: 77–107. DOI [10.6035/MonTi.2019.11.3](https://doi.org/10.6035/MonTi.2019.11.3) · ISSN 1889-4178. 
- CEREZO HERRERO, Enrique. 2019b. Lenguas extranjeras con fines traductológicos – En busca de una identidad propia @ *Quaderns* 26: 239–254. ISSN 1138-5790. <<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/356300>> 
- CEREZO HERRERO, Enrique. 2020. La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación ¿Qué nos dice la investigación? @ *Hermēneus* 22: 41–73. DOI [10.24197/her.22.2020.41-73](https://doi.org/10.24197/her.22.2020.41-73) · ISSN 2530-609X. 
- CEREZO HERRERO, Enrique & Astrid SCHMIDHOFER. 2021. 25 Years of research on language training in TI programmes – Taking stock and ways forward @ A. SCHMIDHOFER & E. CEREZO HERRERO, eds. *Foreign language training in translation and interpreting programmes*. 17–44. Berlin: Peter Lang. DOI [10.3726/b18342](https://doi.org/10.3726/b18342) · ISBN 9783631849880.
- CEREZO HERRERO, Enrique; Astrid SCHMIDHOFER & Melita KOLETNIK. 2021. An LSP framework for translation and interpreting pedagogy @ *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 27/2: 140–156. DOI [10.20420/rlfe.2021.441](https://doi.org/10.20420/rlfe.2021.441) · ISSN 1133-1127. 
- CERNEY, Brian. 2004. *Relayed interpretation from English to American Sign Language via a hearing and a deaf interpreter*. PhD thesis, The Union Institute and University.
- CHABASSE, Catherine & Maren DINGFELDER STONE. 2015. Capacity management in interpretation – Efforts, directionality, and language pair considerations @ D. ANDRES & M. BEHR, eds. *To know how to suggest ... Approaches to teaching conference interpreting*. 75–102. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783732901142.
- CHAN, Clara H. Y. 2007. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *Babel* 53/3: 284–288. DOI [10.1075/babel.53.3.09cha](https://doi.org/10.1075/babel.53.3.09cha) · ISSN 0521-9744.
- CHAN, Leo T.-h. 2016. Beyond non-translation and “self-translation” – English as *lingua academica* in China @ *Translation and Interpreting Studies* 11/2: 152–176. DOI [10.1075/tis.11.2.02cha](https://doi.org/10.1075/tis.11.2.02cha) · ISSN 1932-2798.
- CHAN, Wing S.; Jan-Louis KRUGER & Stephen DOHERTY. 2019. Comparing the impact of automatically generated and corrected subtitles on cognitive load and learning in a first- and second-language educational context @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 18: 237–272. ISSN 2295-5739. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/506>> 

- CHANG, Chia-chien. 2005. *Directionality in Chinese/English simultaneous interpreting – Impact on performance and strategy use*. PhD thesis supervised by D. L. SCHALLERT, The University of Texas at Austin. <<https://hdl.handle.net/2152/1524>> 
- CHANG, Chia-chien & Diane L. SCHALLERT. 2007. The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting @ *Interpreting* 9/2: 137–176. DOI [10.1075/intp.9.2.02cha](https://doi.org/10.1075/intp.9.2.02cha) · ISSN 1384-6647.
- CHANG, Chia-chien & Michelle M. WU. 2014. Non-native English at international conferences – Perspectives from Chinese-English conference interpreters in Taiwan @ *Interpreting* 16/2: 169–190. DOI [10.1075/intp.16.2.02cha](https://doi.org/10.1075/intp.16.2.02cha) · ISSN 1384-6647.
- CHANG, Chieh-Ying. 2009. *Testing applicability of eye-tracking and fMRI to translation and interpreting studies – An investigation into directionality*. PhD thesis supervised by M. SHUTTLEWORTH & G. SALDANHA, Imperial College London/University of London. <<https://hdl.handle.net/10044/1/11409>> 
- CHANG, Pin-Ling. 2017. China English – Its ideological nature and implications for translation and interpreting @ *The Translator* 23/4: 416–427. DOI [10.1080/13556509.2017.1385943](https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385943) · ISSN 1355-6509.
- CHANG, Vincent C.-Y. 2011. Translation directionality and the Revised Hierarchical Model – An eye-tracking study @ S. O'BRIEN, ed. *Cognitive explorations of translation*. 154–174. London: Continuum. ISBN 9781441172686.
- CHEN, Hua; Ying WANG & T. P. BROWN. 2021. The effects of topic familiarity on information completeness, fluency, and target language quality of student interpreters in Chinese–English consecutive interpreting @ *Across Languages and Cultures* 22/2: 176–191. DOI [10.1556/084.2021.00013](https://doi.org/10.1556/084.2021.00013) · ISSN 1585-1923.
- CHEN, Jing; Huabo YANG & Chao HAN. 2022. Holistic versus analytic scoring of spoken-language interpreting – A multi-perspectival comparative analysis @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/4: 558–576. DOI [10.1080/1750399X.2022.2084667](https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2084667) · ISSN 1750-399X.
- CHEN, Sijia. 2016. Note-taking in consecutive interpreting – A review with special focus on Chinese and English literature @ *JoSTrans* 26: 151–171. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue26/art_chen.php> 
- CHEN, Sijia. 2017. Note-taking in consecutive interpreting – New data from pen recording @ *Translation & Interpreting* 9/1: 4–23. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/570>> 
- CHEN, Sijia. 2020a. The process of note-taking in consecutive interpreting @ *Interpreting* 22/1: 117–139. DOI [10.1075/intp.00036.che](https://doi.org/10.1075/intp.00036.che) · ISSN 1384-6647.
- CHEN, Sijia. 2020b. The impact of directionality on the process and product in consecutive interpreting between Chinese and English – Evidence from pen recording and eye tracking @ *JoSTrans* 34: 100–117 · ISSN 1740-357X. <https://jostrans.org/issue34/art_chen.php> 
- CHEN, Sijia. 2022. The process and product of note-taking and consecutive interpreting – Empirical data from professionals and students @ *Perspectives* 30/2: 258–274. DOI [10.1080/0907676X.2021.1909626](https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1909626) · ISSN 1747-6623.
- CHEN, Sijia; Jan-Louis KRUGER & Stephen DOHERTY. 2021. Reading patterns and cognitive processing in an eye-tracking study of note-reading in consecutive interpreting @ *Interpreting* 23/1: 76–102. DOI [10.1075/intp.00050.che](https://doi.org/10.1075/intp.00050.che) · ISSN 1384-6647.
- CHEN, Sijia & Jan-Louis KRUGER. The effectiveness of computer-assisted interpreting – A preliminary study based on English-Chinese consecutive interpreting @ *Translation and Interpreting Studies*. DOI [10.1075/tis.21036.che](https://doi.org/10.1075/tis.21036.che) · ISSN 1932-2798.
- CHENG, Lauretta S. P.; Danielle BURGESS, Natasha VERNOOIJ, Cecilia SOLÍS-BARROSO, Ashley MCDERMOTT & Savithry NAMBOODIRIPAD. 2021. The problematic concept of native speaker in psycholinguistics – Replacing vague and harmful terminology with inclusive and accurate measures @ *Frontiers in Psychology* 12: Article 715843, 1–22. DOI [10.3389/fpsyg.2021.715843](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.715843) · ISSN 1664-1078. 
- CHERNOVATY, Leonid. 2014. Understanding the translation process – An important part of a translator trainers' professional competence @ *inTRAlinea, special issue: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2108>> 
- CHEUNG, Andrew K. F. 2013. Non-native accents and simultaneous interpreting quality perceptions @ *Interpreting* 15/1: 25–47. DOI [10.1075/intp.15.1.02che](https://doi.org/10.1075/intp.15.1.02che) · ISSN 1384-6647.
- CHEUNG, Andrew K. 2019. The hidden curriculum revealed in study trip reflective essays @ D. B. SAWYER, F. AUSTERMÜHL & V. ENRÍQUEZ RAÍDO, eds. *The evolving curriculum in interpreter and translator education*. 393–408. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xix.19che](https://doi.org/10.1075/ata.xix.19che) · ISBN 9789027203175.
- CHEUNG, Andrew K.F. 2020. Interpreters' perceived characteristics and perception of quality in interpreting @ *Interpreting* 22/1: 35–55. DOI [10.1075/intp.00033.che](https://doi.org/10.1075/intp.00033.che) · ISSN 1384-6647.

- CHEUNG, Andrew K.F. 2022. Listeners' perception of the quality of simultaneous interpreting and perceived dependence on simultaneous interpreting @ *Interpreting* 24/1: 38–58. DOI [10.1075/intp.00070.che](https://doi.org/10.1075/intp.00070.che) · ISSN 1384-6647.
- CHIANG, Yung-Nan. 2006. *Connecting two anxiety constructs – An interdisciplinary study of foreign language anxiety and interpretation anxiety*. PhD thesis supervised by E. HORWITZ & D. SCHALLERT, The University of Texas at Austin. <<https://hdl.handle.net/2152/2695>> 
- CHIANG, Yung-Nan. 2009. Foreign language anxiety in Taiwanese student interpreters @ *Meta* 54/3: 605–621. DOI [10.7202/038318ar](https://doi.org/10.7202/038318ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHIANG, Yung-Nan. 2010. Foreign language anxiety and student interpreters' learning outcomes – Implications for the theory and measurement of interpretation learning anxiety @ *Meta* 55/3: 589–601. DOI [10.7202/045079ar](https://doi.org/10.7202/045079ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHMIEL, Agnieszka. 2010. Interpreting studies and psycholinguistics – A possible synergy effect @ D. GILE, G. HANSEN & N. K. POKORN, eds. *Why translation studies matters*. 223–236. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.88.19sch](https://doi.org/10.1075/btl.88.19sch) · ISBN 9789027224347. <<https://hdl.handle.net/10593/8767>> 
- CHMIEL, Agnieszka. 2016. Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters @ *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 52/2: 269–295. DOI [10.1515/psicl-2016-0010](https://doi.org/10.1515/psicl-2016-0010) · ISSN 1897-7499.
- CHMIEL, Agnieszka. 2018a. Meaning and words in the conference interpreter's mind – Effects of interpreter training and experience in a semantic priming study @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 21–41. DOI [10.1075/tcb.00002.chm](https://doi.org/10.1075/tcb.00002.chm) · ISSN 2542-5277.
- CHMIEL, Agnieszka. 2018b. In search of the working memory advantage in conference interpreting – Training, experience and task effects @ *International Journal of Bilingualism* 22/3: 371–384. DOI [10.1177/1367006916681082](https://doi.org/10.1177/1367006916681082) · ISSN 1367-0069.
- CHMIEL, Agnieszka. 2021. Effects of simultaneous interpreting experience and training on anticipation, as measured by word-translation latencies @ *Interpreting* 23/1: 18–44. DOI [10.1075/intp.00048.chm](https://doi.org/10.1075/intp.00048.chm) · ISSN 1384-6647. 
- CHMIEL, Agnieszka. 2022. University training @ C. TAYLOR & E. PEREGO, eds. *The Routledge handbook of audio description*. 497–509. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003003052-39](https://doi.org/10.4324/9781003003052-39) · ISBN 9781032227320.
- CHMIEL, Agnieszka & Agnieszka LIJEWSKA. 2022. Reading patterns, reformulation and eye-voice span (IVS) in sight translation @ *Translation and Interpreting Studies*. DOI [10.1075/tis.21021.chm](https://doi.org/10.1075/tis.21021.chm) · ISSN 1932-2798.
- CHMIEL, Agnieszka & Iwona MAZUR. 2013. Eye tracking sight translation performed by trainee interpreters @ C. WAY, S. VANDEPITTE, R. MEYLAERTS & M. BARTŁOMIEJCZYK, eds. *Tracks and treks in translation studies – Selected papers from the EST Congress, Leuven 2010*. 189–205. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.108.10chm](https://doi.org/10.1075/btl.108.10chm) · ISBN 9789027224590. <<https://hdl.handle.net/10593/8770>> 
- CHODKIEWICZ, Marta. 2016. What types of errors do undergraduate students make depending on directionality? @ Ł. BOGUCKI, B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning – New series: Volume 2, part 2*. 191–208. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631670613.
- CHODKIEWICZ, Marta. 2018. How successful are undergraduate students in revising and justifying different types of translation decisions in response to instructor feedback? @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/42: 53–73. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.42.04](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.42.04) · ISSN 1689-9121. 
- CHOI, Jungwha. 2004. The competitiveness of 'into-B' simultaneous interpretation – A correlation based on age @ *FORUM* 2/2: 271–292. DOI [10.1075/forum.2.2.15cho](https://doi.org/10.1075/forum.2.2.15cho) · ISSN 1598-7647.
- CHOI, Jungwha. 2008. Correlation between directionality, B language acquisition and topic difficulty @ *FORUM* 6/2: 39–58. DOI [10.1075/forum.6.2.03cho](https://doi.org/10.1075/forum.6.2.03cho) · ISSN 1598-7647.
- CHOI, Mikyung. 2006. La traduction littéraire en B du coréen vers le français – Quelques conditions de réussite @ *Meta* 51/3: 524–535. DOI [10.7202/013556ar](https://doi.org/10.7202/013556ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHOI, Mikyung. 2014. *La cotraduction – Domaine littéraire coréen-français*. Thèse de doctorat supervised by F. ISRAËL, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III. <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00973530>> 
- CHOU, Isabelle; Kanglong LIU & Nan ZHAO. 2021. Effects of directionality on interpreting performance – Evidence from interpreting between Chinese and English by trainee interpreters @ *Frontiers in Psychology* 12: Article 781610, 1–11. DOI [10.3389/fpsyg.2021.781610](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.781610) · ISSN 1664-1078. 
- CHOU, Fanny & José M. CONDE. 2018. Relay interpreting as a tool for conference interpreting training @ *International Journal of Interpreter Education* 10/2: 58–72. ISSN 2150-5772. <<https://tigerprints.clemson.edu/ijie/vol10/iss2/6>> 



- CHRISTOFFELS, Ingrid. 2004. *Cognitive studies in simultaneous interpreting*. PhD thesis supervised by A. DE GROOT, Universiteit van Amsterdam. <<https://hdl.handle.net/11245/1.253465>> 
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Lesya GANUSHCHAK & Dirk KOESTER. 2013. Language conflict in translation – An ERP study of translation production @ *Journal of Cognitive Psychology* 25/5: 646–664. DOI [10.1080/20445911.2013.821127](https://doi.org/10.1080/20445911.2013.821127) · ISSN 2044-5911.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K. & Annette M. DE GROOT. 2005. Simultaneous interpreting @ J. F. KROLL & A. M. B. DE GROOT, eds. *Handbook of bilingualism – Psycholinguistic approaches*. 454–479. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780195151770.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Annette M. DE GROOT & Judith F. KROLL. 2006. Memory and language skills in simultaneous interpreters – The role of expertise and language proficiency @ *Journal of Memory and Language* 54/3: 324–345. DOI [10.1016/j.jml.2005.12.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2005.12.004) · ISSN 0749-596X.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Annette M. DE GROOT & Lourens J. WALDORP. 2003. Basic skills in a complex task – A graphical model relating memory and lexical retrieval to simultaneous interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 6/3: 201–211. DOI [10.1017/S1366728903001135](https://doi.org/10.1017/S1366728903001135) · ISSN 1366-7289.
- CHUNG, Eun S. 2020. The effect of L2 proficiency on post-editing machine translated texts @ *The Journal of AsiaTEFL* 17/1: 182–193. DOI [10.18823/asiatefl.2020.17.1.11.182](https://doi.org/10.18823/asiatefl.2020.17.1.11.182) · ISSN 1738-3102. 
- CIONI, Veronica I.; Ira TORRESI & Christopher GARWOOD. 2021. Interpretare tra inglese e italiano @ M. RUSSO, ed. *Interpretare da e verso l'italiano – Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. 211–227. Bologna: Bononia University Press. ISBN 9788869239878. <<https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano>> 
- CIRILLO, Letizia. 2018. From the Stinking Bishop to the Abbucciato Aretino (and back) – Using corpora in the translation classroom @ *inTRAlinea, Special Issues: Translation and interpreting for language learners (TAIL)*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intralinea.org/specials/article/2297>> 
- COLINA, Sonia & Barbara A. LAFFORD. 2017. Translation in Spanish language teaching – The integration of a “fifth skill” in the second language curriculum @ *Journal of Spanish Language Teaching* 4/2: 110–123. DOI [10.1080/23247797.2017.1407127](https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407127) · ISSN 2324-7797.
- COLLADOS AÍ, Ángela & María M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, eds. 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. ISBN 9788484443094.
- COLMAN, Amy; Heidi VERPLAETSE & Winibert SEGERS. 2022. Directionality in translator training – Contrastive evaluation of L1 and L2 translations using the PIE method (Preselected Items Evaluation) and the ATA Framework for Standardized Error Marking @ *Transletters* 6: 31-62 · ISSN 2605-2954. <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/14974>> 
- CONSONNI, Monica; Riccardo CAFIERO, Dario MARIN, Marco TETTAMANTI, Antonella IADANZA, Franco FABBRO & Daniela PERANI. 2013. Neural convergence for language comprehension and grammatical class production in highly proficient bilinguals is independent of age of acquisition @ *Cortex* 49/5: 1252–1258. DOI [10.1016/j.cortex.2012.04.009](https://doi.org/10.1016/j.cortex.2012.04.009) · ISSN 0010-9452.
- CONTRERAS GARCÍA, Lucía & Miguel TURRIÓN. 2013. Inversa traducción en la Europea Comisión @ *Panacea* 14/38: 265–274. ISSN 1537-1964. <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea38_Diciembre2013.pdf> 
- COP, Uschi; Nicolas DIRIX, Eva VAN ASSCHE, Denis DRIEGHE & Wouter DUYCK. 2016. Reading a book in one or two languages? An eye movement study of cognate facilitation in L1 and L2 reading @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/4: 747–769. DOI [10.1017/S1366728916000213](https://doi.org/10.1017/S1366728916000213) · ISSN 1366-7289.
- CORNESS, Patrick & Jana KRÁLOVÁ, eds. 1999. *Folia translatoologica – Volume 7: Issues of translation into a non-native language*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 8085899752. <<https://patrickcorness.files.wordpress.com/2020/02/1999-folia-translatologica-7.pdf>> 
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2001. Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada @ *Trans* 5: 155–184. DOI [10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916](https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916) · ISSN 1137-2311. 
- CORTEZ-GODÍNEZ, José. 2019. Influencia del nivel socioeconómico en la adquisición de la Competencia Traductora @ *Sendebarr* 30: 357–388. DOI [10.30827/sendebarr.v30i0.6594](https://doi.org/10.30827/sendebarr.v30i0.6594) · ISSN 2340-2415. 
- CRASBORN, Onno. 2009. What is third language interpreting? @ O. A. CRASBORN & L. VAN DIJKEN, eds. *Third language interpreting – EFSLI 2008 conference proceedings*. 8–12. Voorschoten: EFSLI. ISBN 9789079568031.
- CRESSWELL, Andy. 2018. Looking up phrasal verbs in small corpora of interpreting – An attempt to draw out aspects of interpreted language @ *inTRAlinea, Special Issues: New findings in corpus-based interpreting studies*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2319>> 

- DAILIDÉNAITÉ, Alina. 2009. Directionality – Types and frequency of repairs in simultaneous interpretation @ *Vertimo studijos* 2: 9–25. ISSN 2029-4050. <http://www.vertimostudijos.flfvu.lt/wp-content/uploads/2015/01/Vertimo_studijos_2.9-25.pdf> 
- DAILIDÉNAITÉ, Alina & Julija VOLYNEC. 2013. Source language interference with target language in conference interpreting @ *Vertimo studijos* 6: 34–49. ISSN 2029-4050. <http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2015/01/Vertimo_studijos_6.35-50.pdf> 
- DAL FOVO, Eugenia. 2011. Through the CorIT looking-glass and what MA students found there @ *The Interpreters' Newsletter* 16: 1–20. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/8266>> 
- DAM, Helle V. 2004a. The interpreters' notes – On the choice of form and language @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 251–261. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.21dam](https://doi.org/10.1075/btl.50.21dam) · ISBN 9789027216564.
- DAM, Helle V. 2004b. Interpreters' notes – On the choice of language @ *Interpreting* 6/1: 3–17. DOI [10.1075/intp.6.1.03dam](https://doi.org/10.1075/intp.6.1.03dam) · ISSN 1384-6647.
- DAM, Helle V. 2021. From controversy to complexity – Replicating research and extending the evidence on language choice in note-taking for consecutive interpreting @ *Interpreting* 23/2: 222–244. DOI [10.1075/intp.00062.dam](https://doi.org/10.1075/intp.00062.dam) · ISSN 1384-6647.
- DARÒ, Valeria; Sylvie LAMBERT & Franco FABBRO. 1996. Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation @ *Interpreting* 1/1: 101–124. DOI [10.1075/intp.1.1.06dar](https://doi.org/10.1075/intp.1.1.06dar) · ISSN 1384-6647.
- DA SILVA, Igor Antônio Lourenço. 2019. An interactional expertise-based approach to specialized inverse translation @ *Tradução em Revista* 26/1: 86–98. DOI [10.17771/PUCRio.TradRev.40528](https://doi.org/10.17771/PUCRio.TradRev.40528) · ISSN 1808-6195. 
- DA SILVA, Igor A. L.; Fabio ALVES, Márcia SCHMALTZ, Adriana PAGANO, Derek WONG, Lidia CHAO, Ana L. V. LEAL, Paulo QUARESMA, Caio GARCIA & Gabriel EDUARDO DA SILVA. 2017. Translation, post-editing and directionality – A study of effort in the Chinese-Portuguese language pair @ A. L. JAKOBSEN & B. MESA-LAO, eds. *Translation in transition – Between cognition, computing and technology*. 108–134. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.133.04lou](https://doi.org/10.1075/btl.133.04lou) · ISBN 9789027258809.
- DA SILVA, Igor A. Lourenço & Francine d. A. SILVEIRA. 2017. A expertise por interação como condicionante da competência do tradutor de textos técnicos e científicos @ *Domínios de Linguagem* 11/5: 1746–1763. DOI [10.14393/DL32-v11n5a2017-19](https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-19) · ISSN 1980-5799. 
- DAVIES, Alan. 1991. The notion of the native speaker @ *Journal of Intercultural Studies* 12/2: 35–45. DOI [10.1080/07256868.1991.9963377](https://doi.org/10.1080/07256868.1991.9963377) · ISSN 0725-6868.
- DAVIES, Alan. 2003. *The native speaker – Myth and reality*, 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 9781853596223.
- DAVIES, Alan. 2004. The native speaker in applied linguistics @ A. DAVIES & C. ELDER, eds. *The handbook of applied linguistics*. 431–450. Malden, MA: Blackwell. DOI [10.1002/9780470757000.ch17](https://doi.org/10.1002/9780470757000.ch17) · ISBN 9780631228998.
- DAVIES, Alan. 2013. *Native speakers and native users – Loss and gain*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI [10.1017/CBO9781139022316](https://doi.org/10.1017/CBO9781139022316) · ISBN 9780521119276.
- DAWOOD, Sama. 2019. An investigation of cognitive efforts in simultaneous interpreting into Arabic – A case study of Egyptian undergraduate students @ S. HANNA, H. EL-FARAHATY & A. W. KHALIFA, eds. *The Routledge handbook of Arabic translation*. 366–377. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315661346-23](https://doi.org/10.4324/9781315661346-23) · ISBN 9781138958043.
- DAYTER, Daria. 2018. Describing lexical patterns in simultaneously interpreted discourse in a parallel aligned corpus of Russian-English interpreting (SIREN) @ *FORUM* 16/2: 241–264. DOI [10.1075/forum.17004.day](https://doi.org/10.1075/forum.17004.day) · ISSN 1598-7647.
- DAYTER, Daria. 2019. Collocations in non-interpreted and simultaneously interpreted English – A corpus study @ L. VANDEVOORDE, J. DAEMS & B. DEFRANCO, eds. *New empirical perspectives on translation and interpreting*. 67–91. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429030376-4](https://doi.org/10.4324/9780429030376-4) · ISBN 9780429030376.
<https://www.academia.edu/43529299/Collocations_in_Non_Interpreted_and_Simultaneously_Interpreted_English>
- DE BOT, Kees. 2000. Simultaneous interpreting as language production @ B. ENGLUND DIMITROVA & K. HYLSTENSTAM, eds. *Language processing and simultaneous interpreting – Interdisciplinary perspectives*. 65–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.40.06bot](https://doi.org/10.1075/btl.40.06bot) · ISBN 9789027216458.
- DE BRUYCKER, Wim & Géry d'YDEWALLE. 2003. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults @ J. HYÖNÄ, R. RADACH & H. DEUBEL, eds. *The mind's eye – Cognitive and applied aspects of eye movement research*. 671–684. Amsterdam: Elsevier. DOI [10.1016/B978-044451020-4/50036-0](https://doi.org/10.1016/B978-044451020-4/50036-0) · ISBN 9780444510204.










- DE CAMILLIS, Flavia. 2021. Institutional translation practices in South Tyrol – An exploratory study on civil servants working as ‘occasional translators’ @ M. BOURGUIGNON, B. NOUWS & H. VAN GERWEN, eds. *Translation policies in legal and institutional settings*. 87–107. Leuven: Leuven University Press. ISBN 9789462702943. <<https://muse.jhu.edu/book/97775>> 
- DEFRAUQ, Bart; Sarah DELPUTTE & Tom BAUDEWIJN. 2022. Interprofessional training for student conference interpreters and students of political science through joint mock conferences – An assessment @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/1: 39–57. DOI [10.1080/1750399X.2021.1919975](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1919975) · ISSN 1750-399X.
- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR, Chelsea M. EDDINGTON, Ana B. ARÊAS DA LUZ FONTES & Natasha TOKOWICZ. 2016. Determinants of translation ambiguity – A within and cross-language comparison @ *Linguistic Approaches to Bilingualism* 6/3: 290–307. DOI [10.1075/lab.14013.deg](https://doi.org/10.1075/lab.14013.deg) · ISSN 1879-9264.
- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR & Walaa HAJAJRA. 2018. Cross-language semantic influences in different script bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 782–804. DOI [10.1017/S1366728917000311](https://doi.org/10.1017/S1366728917000311) · ISSN 1366-7289.
- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR & Natasha TOKOWICZ. 2011. Bidirectional transfer – The effect of sharing a translation @ *Journal of Cognitive Psychology* 23/1: 18–28. DOI [10.1080/20445911.2011.445986](https://doi.org/10.1080/20445911.2011.445986) · ISSN 2044-5911.
- DE GROOT, Annette M. 1992. Determinants of word translation @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 18/5: 1001–1018. DOI [10.1037/0278-7393.18.5.1001](https://doi.org/10.1037/0278-7393.18.5.1001) · ISSN 0278-7393.
- DE GROOT, Annette M. B. & Ingrid K. CHRISTOFFELS. 2007. Processes and mechanisms of bilingual control – Insights from monolingual task performance extended to simultaneous interpretation @ *Journal of Translation Studies* 10/1: 17–41. ISSN 1027-7978.
<https://www.researchgate.net/publication/236026571_Processes_and_mechanisms_of_bilingual_control_Insights_from_monolingual_task_performance_extended_to_simultaneous_interpretation>
- DE GROOT, Annette M. B.; Lucia DANNENBURG & Janet G. VAN HELL. 1994. Forward and backward word translation by bilinguals @ *Journal of Memory and Language* 33/5: 600–629. DOI [10.1006/jmla.1994.1029](https://doi.org/10.1006/jmla.1994.1029) · ISSN 0749-596X.
- DE GROOT, Annette M. B.; Philip DELMAAR & Stephen J. LUPKER. 2000. The processing of interlexical homographs in translation recognition and lexical decision – Support for non-selective access to bilingual memory @ *The Quarterly Journal of Experimental Psychology Section A* 53/2: 397–428. DOI [10.1080/713755891](https://doi.org/10.1080/713755891) · ISSN 0272-4987. 
- DE GROOT, Annette M. B. & John C. J. HOEKS. 1995. The development of bilingual memory – Evidence from word translation by trilinguals @ *Language Learning* 45/4: 683–724. DOI [10.1111/j.1467-1770.1995.tb00458.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1995.tb00458.x) · ISSN 0023-8333.
- DE GROOT, Annette M. B. & Gerard L. J. NAS. 1991. Lexical representation of cognates and noncognates in compound bilinguals @ *Journal of Memory and Language* 30/1: 90–123. DOI [10.1016/0749-596X\(91\)90012-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(91)90012-9) · ISSN 0749-596X.
- DE GROOT, Annette M. B. & Rik POOT. 1997. Word translation at three levels of proficiency in a second language – The ubiquitous involvement of conceptual memory @ *Language Learning* 47/2: 215–264. DOI [10.1111/0023-8333.71997007](https://doi.org/10.1111/0023-8333.71997007) · ISSN 0023-8333.
- DÉJEAN LE FÉAL, Karla. 2003. Impact of the international status of the interpreting student’s mother tongues on training @ *FORUM* 1/1: 63–76. DOI [10.1075/forum.1.1.04dej](https://doi.org/10.1075/forum.1.1.04dej) · ISSN 1598-7647.
- DE LA CRUZ TRAINOR, María M. 2004. Traducción inversa – Una realidad @ *Trans* 8: 53–60. DOI [10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963](https://doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963) · ISSN 1137-2311. 
- DELGADO LUCHNER, Carmen & Nathalie LOISEAU. 2021. Understanding A, B and C – Performance descriptors for interpreters’ working languages @ K. G. SEEGER, ed. *100 years of conference interpreting – A legacy*. 122–140. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781527567191.
- DELISLE, Jean; Hannelore LEE-JAHNKE & Monique C. CORMIER, eds. 1999. *Terminologie de la traduction – Translation terminology – Terminología de la traducción – Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/fit.1](https://doi.org/10.1075/fit.1) · ISBN 9789027224231.
- DEMASI, Meinianelli. 2016. Professional L2 translation – Perception and practice @ T. RAUTAOJA, T. MIKOLIĆ JUŽNIĆ & K. KOSKINEN, eds. *New horizons in translation research and education* 4. 7–26. Joensuu: University of Eastern Finland. ISBN 9789526123561. <<https://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-2356-1>> 
- DENGSCHERZ, Sabine. 2015a. »Wie könnte dies ein Nachteil sein?« Einblicke in den Diskurs zur sprachlichen Diversität am Zentrum für Translationswissenschaft – Teilergebnisse einer empirischen Studie zur Mehrsprachigkeit am ZTW @ *ÖDaF-Mitteilungen* 31/1: 64–81. DOI [10.14220/odaf.2015.31.1.64](https://doi.org/10.14220/odaf.2015.31.1.64) · ISSN 2196-9167.
- DENGSCHERZ, Sabine. 2015b. »Übung macht den Meister :« Studierende des ZTW über ihre Professionalisierung im Schreiben in der L2 Deutsch @ *ÖDaF-Mitteilungen* 31/2: 120–136. DOI [10.14220/odaf.2015.31.2.120](https://doi.org/10.14220/odaf.2015.31.2.120) · ISSN 2196-9167. 

- DENGSCHERZ, Sabine. 2018. Wie schreibt man anspruchsvolle Texte in einer L2? Strategien und Routinen von erfolgreichen Schreiber*innen @ *ÖDaF-Mitteilungen* 34/2: 9–21. DOI [10.14220/odaf.2018.34.2.9](https://doi.org/10.14220/odaf.2018.34.2.9) · ISSN 2196-9167. 
- DENGSCHERZ, Sabine E. 2019. *Professionelles Schreiben in mehreren Sprachen – Strategien, Routinen und Sprachen im Schreibprozess*: Peter Lang. DOI [10.3726/b16495](https://doi.org/10.3726/b16495) · ISBN 9783631810552. 
- DE VREESE, Luc P.; Massimo MOTTA & Andrea TOSCHI. 1988. Compulsive and paradoxical translation behaviour in a case of presenile dementia of the Alzheimer type @ *Journal of Neurolinguistics* 3/2: 233–259. DOI [10.1016/0911-6044\(88\)90015-2](https://doi.org/10.1016/0911-6044(88)90015-2) · ISSN 0911-6044.
- DEWAELE, Jean-Marc. 2009. The cognitive perspective – Age effects and/or critical periods? @ K. KNAPP, B. SEIDLHOFER & H. G. WIDDOWSON, eds. *Handbook of foreign language communication and learning*. 279–306. Berlin: Mouton de Gruyter. DOI [10.1515/9783110214246.2.279](https://doi.org/10.1515/9783110214246.2.279) · ISBN 9783110214246.
- DE WIT, Maya; Onno CRASBORN & Jemina NAPIER. 2021. Interpreting International Sign – Mapping the interpreter's profile @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 205–224. DOI [10.1080/1750399X.2020.1868172](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868172) · ISSN 1750-399X. 
- DE WIT, Maya & Irma SLUIS. 2015. International sign – An exploration into interpreter preparation @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign – Linguistic, usage, and status issues*. 105–135. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.10](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.10) · ISBN 9781563686566.
- DIAMOND, Bruce J. & Gregory M. SHREVE. 2010. Neural and physiological correlates of translation and interpreting in the bilingual brain – Recent perspectives @ G. M. SHREVE & E. ANGELONE, eds. *Translation and cognition*. 289–321. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xv.16dia](https://doi.org/10.1075/ata.xv.16dia) · ISBN 9789027231918.
<[https://www.researchgate.net/publication/300465759 Neural and physiological correlates of translation and interpreting in the bilingual brain](https://www.researchgate.net/publication/300465759_Neural_and_physiological_correlates_of_translation_and_interpreting_in_the_bilingual_brain)>
- DIAMOND, Bruce J. & Gregory M. SHREVE. 2019. Translation, interpreting, and the bilingual brain – Implications for executive control and neuroplasticity @ J. W. SCHWIETER, ed. *The handbook of the neuroscience of multilingualism*. 485–507. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119387725.ch24](https://doi.org/10.1002/9781119387725.ch24) · ISBN 9781119387701.
- DÍAZ-GALAZ, Stephanie. 2020. Listening and comprehension in interpreting – Questions that remain open @ *Translation and Interpreting Studies* 15/2: 304–323. DOI [10.1075/tis.20074.dia](https://doi.org/10.1075/tis.20074.dia) · ISSN 1932-2798.
- DIJKSTRA, Ton; Alexander WAHL, Franka BUYTENHUIJS, Nino VAN HALEM, Zina AL-JIBOURI, Marcel DE KORTE & Steven REKKÉ. 2019. Multilink – A computational model for bilingual word recognition and word translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/4: 657–679. DOI [10.1017/S1366728918000287](https://doi.org/10.1017/S1366728918000287) · ISSN 1366-7289.
- DIMITROPOULOU, Maria; Jon A. DUÑABEITIA & Manuel CARREIRAS. 2011a. Masked translation priming effects with low proficient bilinguals @ *Memory & Cognition* 39/2: 260–275. DOI [10.3758/s13421-010-0004-9](https://doi.org/10.3758/s13421-010-0004-9) · ISSN 0090-502X. 
- DIMITROPOULOU, Maria; Jon A. DUÑABEITIA & Manuel CARREIRAS. 2011b. Two words, one meaning – Evidence of automatic co-activation of translation equivalents @ *Frontiers in Psychology* 2: Article 188, 1–20. DOI [10.3389/fpsyg.2011.00188](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00188) · ISSN 1664-1078. 
- DJOVČOŠ, Martin & Pavol ŠVEDA. 2021. The axis of professionalization – Translators' and interpreters' market behaviour and its factors in Slovakia @ *Babel* 67/5: 533–552. DOI [10.1075/babel.00237.djo](https://doi.org/10.1075/babel.00237.djo) · ISSN 0521-9744.
- DMITRIENKO, Gleb. 2017. Translator training in Canada and Russia @ *Translation and Interpreting Studies* 12/2: 310–331. DOI [10.1075/tis.12.2.06dmi](https://doi.org/10.1075/tis.12.2.06dmi) · ISSN 1932-2798.
- DODDS, John M. 1999. Friends, false friends and foes or back to basics in L1 to L2 translation @ G. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *Word, text, translation – Liber amicorum for Peter Newmark*. 56–65. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 9781853594618.
- DOLLERUP, Cay. 2000. English – Axes for a target language @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 61–70. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474. <https://cms13659.hstatic.dk/upload_dir/docs/Publications/172-English---axes-for-a-target-language-2000.pdf> 
- DOLLERUP, Cay. 2005. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *Perspectives* 13/2: 155–157. DOI [10.1080/09076760508668987](https://doi.org/10.1080/09076760508668987) · ISSN 1747-6623.
- DONG, Da-Hui & Yu-Su LAN. 2010. Textual competence and the use of cohesion devices in translating into a second language @ *The Interpreter and Translator Trainer* 4/1: 47–88. DOI [10.1080/1750399X.2010.10798797](https://doi.org/10.1080/1750399X.2010.10798797) · ISSN 1750-399X.
- DONG, Yanping. 2018. Complex dynamic systems in students of interpreting training @ *Translation and Interpreting Studies* 13/2: 185–207. DOI [10.1075/tis.00011.don](https://doi.org/10.1075/tis.00011.don) · ISSN 1932-2798.

- DONG, Yanping & Jiexuan LIN. 2013. Parallel processing of the target language during source language comprehension in interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/3: 682–692. DOI [10.1017/S1366728913000102](https://doi.org/10.1017/S1366728913000102) · ISSN 1366-7289.
- DONOVAN, Clare. 2004. European Masters Project Group – Teaching simultaneous interpretation into a B language: Preliminary findings @ *Interpreting* 6/2: 205–216. DOI [10.1075/intp.6.2.06don](https://doi.org/10.1075/intp.6.2.06don) · ISSN 1384-6647.
- DØRUMSGARD, Marianne. 2005. Whose language? The concept of the native speaker in translation theory and practice @ *Norwich Papers* 13: 99–110. ISSN 0964-3419.
- DOSE, Stefanie. 2014. Putting directionality into context @ *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 45: 71–88. DOI [10.5842/45-0-625](https://doi.org/10.5842/45-0-625) · ISSN 2224-3380. 
- DOSE, Stefanie. 2017. Assessing directionality in context @ *Stellenbosch Papers in Linguistics* 47: 67–87. DOI [10.5774/47-0-259](https://doi.org/10.5774/47-0-259) · ISSN 1027-3417. 
- DOTTORI, Martin; Eugenia HESSE, Micaela SANTILLI, Martina G. VILAS, Miguel MARTORELL CARO, Daniel FRAIMAN, Lucas SEDEÑO, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2020. Task-specific signatures in the expert brain – Differential correlates of translation and reading in professional interpreters @ *NeuroImage* 209: Article 116519, 1–10. DOI [10.1016/j.neuroimage.2020.116519](https://doi.org/10.1016/j.neuroimage.2020.116519) · ISSN 1053-8119. 
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2007. *Kulturní dimenze originálu a její převedení při simultánním tlumočení do mateřského jazyka a při tlumočení do aktivního cizího jazyka*. Diplomová práce supervised by I. ČEŇKOVÁ, Univerzita Karlova. <<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/109946>> 
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2008. Culture et interprétation (Les différences culturelles et leur influence sur l'interprétation simultanée vers la langue maternelle et vers la langue étrangère active) @ I. ČEŇKOVÁ, ed. *Folia translologica – Volume 10*. 73–86. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 9788073082437.
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2011. Interprétation simultanée – « La langue B » et le « retour » @ *Le bulletin du CRATIL* 7: 12–17. ISSN 2263-7591.
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2019. *Kvalita z hlediska tlumočení jako strategického rozhodovacího procesu – Direkcionálna a strategie při tlumočení právních textů*. Disertační práce supervised by I. ČEŇKOVÁ, Univerzita Karlova. <<https://hdl.handle.net/20.500.11956/108150>> 
- DRAZDAUSKIENĖ, Maria L. 2001. Analytic clarity as the key in reverse translation @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning, part 5 – Proceedings of the Maastricht Session of the 3rd International Maastricht–Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, Held in Maastricht, The Netherlands, 26–29 April 2000*. 123–130. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103948.
- DUBĚDA, Tomáš. 2018a. La traduction vers une langue étrangère et sa place dans la formation des futurs traducteurs @ *Synergies Europe* 13: 161–168. ISSN 1951-6088. <<https://gerflint.fr/Base/Europe13/dubeda.pdf>> 
- DUBĚDA, Tomáš. 2018b. La traduction vers une langue étrangère – Compétences, attitudes, contexte social @ *Meta* 63/2: 492–509. DOI [10.7202/1055149ar](https://doi.org/10.7202/1055149ar) · ISSN 0026-0452. 
- DUBĚDA, Tomáš. 2020. Traducteur natif ou non natif ? La directionnalité de la traduction et sa perception @ *Linguistica Pragensia* 30/2: 204–217. DOI [10.14712/18059635.2020.2.6](https://doi.org/10.14712/18059635.2020.2.6) · ISSN 1805-9635. 
- DUBĚDA, Tomáš. 2021a. Legal translation into a non-mother tongue – The role of L1 revision @ *Target* 33/2: 207–227. DOI [10.1075/target.21034.dub](https://doi.org/10.1075/target.21034.dub) · ISSN 0924-1884.
- DUBĚDA, Tomáš. 2021b. Direction-asymmetric equivalence in legal translation @ *Comparative Legilinguistics* 47/1: 57–72. DOI [10.2478/cl-2021-0012](https://doi.org/10.2478/cl-2021-0012) · ISSN 2391-4491. 
- DUBĚDA, Tomáš. 2022. La traduction non native en Europe centrale – Entre passé et avenir @ *Atelier de traduction* 37: 159–170. ISSN 2344-5610. <https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/37/AT_37_%2018_FEB_2022-159-170.pdf> 
- DUBĚDA, Tomáš; David MRAČEK & Vanda OBDRŽÁLKOVÁ. 2018. *Překlad do nemateřského jazyka – Fakta, otázky, perspektivy*. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. ISBN 9788024642475.
- DUBĚDA, Tomáš & Vanda OBDRŽÁLKOVÁ. 2021. Stylistic competence in L2 translation – Stylometry and error analysis @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 172–186. DOI [10.1080/1750399X.2020.1868175](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868175) · ISSN 1750-399X.
- DUBEY, Namrata; Naoko WITZEL & Jeffrey WITZEL. 2018. Script differences and masked translation priming – Evidence from Hindi-English bilinguals @ *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 71/11: 2421–2438. DOI [10.1177/1747021817743241](https://doi.org/10.1177/1747021817743241) · ISSN 1747-0218. 








- DURÁN MUÑOZ, Isabel. 2012. Caracterización de la traducción turística – Problemas, dificultades y posibles soluciones @ *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7/1: 103–113. DOI [10.4995/rlyla.2012.1127](https://doi.org/10.4995/rlyla.2012.1127) · ISSN 1886-2438. 
- DURMUŞOĞLU KÖSE, Gül; Zehra GÜLMÜŞ, Volga Y. GÜMÜŞ & Gamze EREN. 2018. Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings @ *FORUM* 16/1: 39–55. DOI [10.1075/forum.00004.dur](https://doi.org/10.1075/forum.00004.dur) · ISSN 1598-7647.
- DUYCK, Wouter. 2005. Translation and associative priming with cross-lingual pseudohomophones – Evidence for nonselective phonological activation in bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 31/6: 1340–1359. DOI [10.1037/0278-7393.31.6.1340](https://doi.org/10.1037/0278-7393.31.6.1340) · ISSN 0278-7393.
- DUYCK, Wouter & Marc BRYBAERT. 2004. Forward and backward number translation requires conceptual mediation in both balanced and unbalanced bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 30/5: 889–906. DOI [10.1037/0096-1523.30.5.889](https://doi.org/10.1037/0096-1523.30.5.889) · ISSN 0096-1523.
- DUYCK, Wouter & Nele WARLOP. 2009. Translation priming between the native language and a second language – New evidence from Dutch-French bilinguals @ *Experimental Psychology* 56/3: 173–179. DOI [10.1027/1618-3169.56.3.173](https://doi.org/10.1027/1618-3169.56.3.173) · ISSN 1618-3169.
- D'YDEWALLE, Géry & Wim DE BRUYCKER. 2007. Eye movements of children and adults while reading television subtitles @ *European Psychologist* 12/3: 196–205. DOI [10.1027/1016-9040.12.3.196](https://doi.org/10.1027/1016-9040.12.3.196) · ISSN 1016-9040.
- DZIUROSZ, Marta. 2017. In my opinion... Should you translate into a non-native tongue? @ *The Linguist* 56/1: 26–27 · ISSN 0268-5965. <<https://thelinguist.uberflip.com/i/786024-the-linguist-56-1-february-march-2017/25>> 
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen; Michaela ALBL-MIKASA, Katrin ANDERMATT, Andrea HUNZIKER HEEB & Caroline LEHR. 2020. Cognitive load in processing ELF – Translators, interpreters, and other multilinguals @ *Journal of English as a Lingua Franca* 9/2: 217–238. DOI [10.1515/jelf-2020-2039](https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2039) · ISSN 2191-933X.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Andrea HUNZIKER HEEB. 2016. Investigating the ergonomics of a technologized translation workplace @ R. MUÑOZ MARTÍN, ed. *Reembedding translation process research*. 69–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.128.04ehr](https://doi.org/10.1075/btl.128.04ehr) · ISBN 9789027258748.
<https://www.researchgate.net/publication/308278360_Investigating_the_ergonomics_of_a_tecnologized_translation_workplace>
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen; Andrea HUNZIKER HEEB, Gary MASSEY, Ursula MEIDERT, Silke NEUMANN & Heidrun BECKER. 2016. An international survey of the ergonomics of professional translation @ *ILCEA* 27: n.p. ISSN 2101-0609.
<<https://ilcea.revues.org/4004>> 
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Riitta JÄÄSKELÄINEN. 2019. Ergonomics of translation – Methodological, practical, and educational implications @ H. V. DAM, M. N. BRØGGER & K. K. ZETHSEN, eds. *Moving boundaries in translation studies*. 132–150. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315121871-9](https://doi.org/10.4324/9781315121871-9) · ISBN 9781138563667. 
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Alexander KÜNZLI. 2010. Methods of accessing metalinguistic awareness – A question of quality? @ S. GÖPFERICH, F. ALVES & I. M. MEES, eds. *New approaches in translation process research*. 113–132. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314777.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Gary MASSEY. 2008. Exploring translation competence by triangulating empirical data @ *Norwich Papers* 16: 1–20. ISSN 0964-3419.
<https://www.researchgate.net/publication/276083406_Exploring_translation_competence_by_triangling_empirical_data>
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Gary MASSEY. 2014. Cognitive ergonomic issues in professional translation @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The development of translation competence – Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*. 58–86. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781443854504.
<https://www.researchgate.net/publication/272493380_Cognitive_ergonomic_issues_in_professional_translation>
- ELAMIN, Saadia. 2016. Foreign language courses for translation undergraduates. Adapting to changes in translation directionality – A case study: English grammar for Arabic students @ *FORUM* 14/2: 239–254. DOI [10.1075/forum.14.2.04ela](https://doi.org/10.1075/forum.14.2.04ela) · ISSN 1598-7647.
- ELMER, Stefan. 2016. Broca pars triangularis constitutes a "hub" of the language-control network during simultaneous language translation @ *Frontiers in Human Neuroscience* 10: Article 491, 1–13. DOI [10.3389/fnhum.2016.00491](https://doi.org/10.3389/fnhum.2016.00491) · ISSN 1662-5161. 
- ELMER, Stefan & Jürg KÜHNIS. 2016. Functional connectivity in the left dorsal stream facilitates simultaneous language translation – An EEG study @ *Frontiers in Human Neuroscience* 10: Article 60, 1–9. DOI [10.3389/fnhum.2016.00060](https://doi.org/10.3389/fnhum.2016.00060) · ISSN 1662-5161. 







- ELMER, Stefan; Martin MEYER & Lutz JANCKE. 2010. Simultaneous interpreters as a model for neuronal adaptation in the domain of language processing @ *Brain Research* 1317: 147–156. DOI [10.1016/j.brainres.2009.12.052](https://doi.org/10.1016/j.brainres.2009.12.052) · ISSN 0006-8993.
- EMCI, ed. 2001. Teaching Simultaneous Interpretation into a “B” Language – EMCI Workshop 20-21 septembre 2002.
- EMCI, ed. 2005. Teaching Simultaneous Interpretation into a “B” Language: Volume 2.
- EN, Michael. In progress. *Looking for alter:natives*. Dissertation supervised by M. COOKE, Universität Wien.
- ENGST, Tanja & Céline SAWKINS. 2008. Third Language Interpreting – 16. Jahreshauptversammlung des European Forum of Sign Language Interpreting @ *Das Zeichen* 22/80: 516–519. ISSN 0932-4747. <<https://www.das-zeichen.online/hefte/dz-080/third-language-interpreting-16-jahreshauptversammlung-des-european-forum-of-sign-language-interpreters>>
- ENRÍQUEZ RAÍDO, Vanessa; Frank AUSTERMÜHL & Marina SÁNCHEZ TORRÓN. 2019. Computer-assisted L2 learning and translation (CAL2T) @ S. LAVIOSA & M. GONZÁLEZ-DAVIES, eds. *The Routledge handbook of translation and education*. 278–299. London: Routledge. DOI [10.4324/9780367854850-18](https://doi.org/10.4324/9780367854850-18) · ISBN 9780815368434.
- EUROPEAN COMMISSION. 2022. European Master's in Translation – Competence framework 2022. <https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf> 
- FABBRO, Franco; Laura GRAN, Gianpaolo BASSO & Antonio BAVA. 1990. Cerebral lateralization in simultaneous interpretation @ *Brain and Language* 39/1: 69–89. DOI [10.1016/0093-934X\(90\)90005-2](https://doi.org/10.1016/0093-934X(90)90005-2) · ISSN 0093-934X.
- FABRICIUS-HANSEN, Cathrine; Hans P. HELLAND & Anneliese PITZ. 2017. An L2 perspective on possessives – Contrasts and their possible consequences @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 3–39. DOI [10.5617/osla.4762](https://doi.org/10.5617/osla.4762) · ISSN 1890-9639. 
- FAN, Damien C.; Aymeric COLLART & Shiao-Hui CHAN. 2022. When two languages are competing – An ERP study of sentence processing in expert and novice interpreters @ *Interpreting* 24/1: 1–37. DOI [10.1075/intp.00069.fan](https://doi.org/10.1075/intp.00069.fan) · ISSN 1384-6647.
- FELTRIN-MORRIS, Marella. 2008. *Into forbidden territory – The audacity to translate into a second language*. PhD thesis supervised by R. LAVALVA, M. GADDIS-ROSE & C. COATES, Binghamton University, State University of New York.
- FERRÉ, Pilar; Rosa SÁNCHEZ-CASAS, Montserrat COMESAÑA & Josep DEMESTRE. 2017. Masked translation priming with cognates and noncognates – Is there an effect of words' concreteness? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/4: 770–782. DOI [10.1017/S1366728916000262](https://doi.org/10.1017/S1366728916000262) · ISSN 1366-7289.
- FERREIRA, Aline. 2014. Analyzing recursiveness patterns and retrospective protocols of professional translators in L1 and L2 translation tasks @ *Translation and Interpreting Studies* 9/1: 109–127. DOI [10.1075/tis.9.1.06fer](https://doi.org/10.1075/tis.9.1.06fer) · ISSN 1932-2798. <https://www.researchgate.net/publication/259820912_Analyzing_recursiveness_patterns_and_retrospective_protocols_of_professional_translators_in_L1_and_L2_translation_tasks>
- FERREIRA, Aline. 2023. Directionality in cognitive translation and interpreting studies @ A. FERREIRA & J. W. SCHWIETER, eds. *The Routledge handbook of translation, interpreting and bilingualism*. 301–313. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003109020-25](https://doi.org/10.4324/9781003109020-25) · ISBN 9780367623487.
- FERREIRA, Aline; Alexandra GOTTARDO & John W. SCHWIETER. 2018. Decision-making processes in direct and inverse translation through retrospective protocols @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 98–118. DOI [10.1075/tcb.00005.fer](https://doi.org/10.1075/tcb.00005.fer) · ISSN 2542-5277. <https://www.researchgate.net/publication/321225190_Decision-making_processes_in_direct_and_inverse_translation_through_retrospective_protocols>
- FERREIRA, Aline; Stefan T. GRIES & John W. SCHWIETER. 2021. Assessing indicators of cognitive effort in professional translators – A study on language dominance and directionality @ Tra&Co Group, ed. *Translation, interpreting, cognition – The way out of the box*. 115–143. Berlin: Language Science Press. DOI [10.5281/zenodo.4545041](https://doi.org/10.5281/zenodo.4545041) · ISBN 9783961103041. 
- FERREIRA, Aline & John W. SCHWIETER. 2017. Directionality in translation @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The handbook of translation and cognition*. 90–105. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119241485.ch5](https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch5) · ISBN 9781119241430. <https://www.researchgate.net/publication/313824803_Directionality_in_Translation>
- FERREIRA, Aline & John W. SCHWIETER. 2022. The birth and development of translation and interpreting studies @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *Introduction to translation and interpreting studies*. 1–22. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. ISBN 9781119685272.
- FERREIRA, Aline; John W. SCHWIETER & Julia FESTMAN. 2020. Cognitive and neurocognitive effects from the unique bilingual experiences of interpreters @ *Frontiers in Psychology* 11: Article 548755, 1–10. DOI [10.3389/fpsyg.2020.548755](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.548755) · ISSN 1664-1078. 
- FERREIRA, Aline; John W. SCHWIETER, Alexandra GOTTARDO & Jefferey JONES. 2016. Cognitive effort in direct and inverse translation performance – Insight from eye-tracking technology @ *Cadernos de Tradução* 36/3: 60–80. DOI [10.5007/2175-7968.2016v36n3p60](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p60) · ISSN 2175-7968. 










- FISCHER, Martin B. 1998. Sprachgefühl und Welterfahrung – La traducción inversa de textos turísticos como ejercicios para fomentar la competencia lingüística @ C. VALERO GARCÉS & I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. 227–244. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones. ISBN 9788481382624.
- FLOROS, Georgios. 2020. Pedagogical vs. professional translation – Reconsidering a long-standing differentiation @ *inTRAlinea* 22: n.p. · ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/archive/article/2493>> 
- FONSECA, Norma B. L. 2015. Directionality in translation – Investigating prototypical patterns in editing procedures @ *Translation & Interpreting* 7/1: 111–125. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/372>> 
- FONSECA, Norma Barbosa de Lima; Cecília G. FRUGOLI & Fabio ALVES. 2019. Análise do processo tradutório de estudantes de tradução e tradutores profissionais no par linguístico Chinês mandarim => Português europeu @ *Domínios de Linguagem* 13/2: 784–815. DOI [10.14393/DL38-v13n2a2019-13](https://doi.org/10.14393/DL38-v13n2a2019-13) · ISSN 1980-5799. 
- FOX, Olivia. 1996. Cross-cultural transfer in inverse translation – A case study @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning, part 3 – Proceedings of the Maastricht Session of the 2nd International Maastricht-Lódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, held in Maastricht, The Netherlands, 19-22 April 1995*. 325–332. Maastricht: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103924.
- FRANCIS, Wendy S.; Beatriz K. AUGUSTINI & Silvia P. SAENZ. 2003. Repetition priming in picture naming and translation depends on shared processes and their difficulty – Evidence from Spanish-English bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 29/6: 1283–1297. DOI [10.1037/0278-7393.29.6.1283](https://doi.org/10.1037/0278-7393.29.6.1283) · ISSN 0278-7393.
- FRANCIS, Wendy S. & Silvia P. SÁENZ. 2007. Repetition priming endurance in picture naming and translation – Contributions of component processes @ *Memory & Cognition* 35/3: 481–493. DOI [10.3758/BF03193288](https://doi.org/10.3758/BF03193288) · ISSN 0090-502X. 
- FRANCIS, Wendy S.; Natasha TOKOWICZ & Judith F. KROLL. 2014. The consequences of language proficiency and difficulty of lexical access for translation performance and priming @ *Memory & Cognition* 42/1: 27–40. DOI [10.3758/s13421-013-0338-1](https://doi.org/10.3758/s13421-013-0338-1) · ISSN 0090-502X. 
- FRANCO AIXELÁ, Javier. 2001-2018. *BITRA – Bibliography of Interpreting and Translation*. DOI [10.14198/bitra](https://doi.org/10.14198/bitra). <https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en> Keywords > TEACHING > Thème > Search 
- FUNG, Yuen M. 2018. *Post-editing in the wild – An empirical study of Chinese-to-English professional translators in New Zealand*. PhD thesis supervised by M. O'HAGAN & D. WANG, The University of Auckland. <<https://hdl.handle.net/2292/45063>> 
- FUNG, Yuen M. 2021. Directionality in post-editing – Implications for future training of professional Chinese–English translators in New Zealand @ J. WAKABAYASHI & M. O'HAGAN, eds. *Translating and interpreting in Australia and New Zealand*. 208–230. New York: Routledge. DOI [10.4324/9781003150770-14](https://doi.org/10.4324/9781003150770-14) · ISBN 9780367714178.
- GADDIS ROSE, Marilyn. 1989. Must translator training remain elitist? @ P. W. KRAWUTSCHKE, ed. *Translator and interpreter training and foreign language pedagogy*. 18–25. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.iii.03gad](https://doi.org/10.1075/ata.iii.03gad) · ISBN 9789027231789.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. 2014a. A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional – Un estudio basado en encuestas @ *Trans* 18: 229–238. DOI [10.24310/TRANS.2014.v0i18.3255](https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3255) · ISSN 1137-2311. 
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel. 2014b. Didáctica de la traducción inversa especializada – Propuesta de actividades en el ámbito de la economía y los negocios @ *LSP Journal* 5/1: 79–99. ISSN 1904-4135. <<https://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/view/4281>> 
- GAMBIER, Yves & LUC VAN DOORSLAER, eds. N.d. *Translation studies bibliography*. <<https://www.benjamins.com/online/tsb>> Search > Advanced search filters > Keyword > directionality=bidirectionality
- GÁMEZ, Ruth & Fernando CUÑADO. 2021. *Cómo vivir (muy bien) de la traducción – Lo que no aprendes en la universidad*. Wrocław: Triunfa con tu libro. ISBN 9788409340217.
- GAO, Fei & Jeremy MUNDAY. 2023. Interpreter ideology – ‘Editing’ discourse in simultaneous interpreting @ *Interpreting* 25/1: 1–26. DOI [10.1075/intp.00084.gao](https://doi.org/10.1075/intp.00084.gao) · ISSN 1384-6647.
- GARANT, Mikel. 2017. Deconstructing the English translation curriculum – Case study Helsinki @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning. Volume 4*. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISBN 2342-7205. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2017_9.pdf> 

- GARCÍA, Adolfo M. 2013. Brain activity during translation – A review of the neuroimaging evidence as a testing ground for clinically-based hypotheses @ *Journal of Neurolinguistics* 26/3: 370–383. DOI [10.1016/j.jneuroling.2012.12.002](https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2012.12.002) · ISSN 0911-6044.
- GARCÍA, Adolfo M. 2014. Neurocognitive determinants of performance variability among world-language users @ *Journal of World Languages* 1/1: 60–77. DOI [10.1080/21698252.2014.893671](https://doi.org/10.1080/21698252.2014.893671) · ISSN 2169-8252. 
- GARCÍA, Adolfo M. 2015a. Psycholinguistic explorations of lexical translation equivalents – Thirty years of research and their implications for cognitive translology @ *Translation Spaces* 4/1: 9–28. DOI [10.1075/ts.4.1.01gar](https://doi.org/10.1075/ts.4.1.01gar) · ISSN 2211-3711.
- GARCÍA, Adolfo M. 2015b. Translating with an injured brain – Neurolinguistic aspects of translation as revealed by bilinguals with cerebral lesions @ *Meta* 60/1: 112–134. DOI [10.7202/1032402ar](https://doi.org/10.7202/1032402ar) · ISSN 0026-0452. 
- GARCÍA, Adolfo M. 2019. *The neurocognition of translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.147](https://doi.org/10.1075/btl.147) · ISBN 9789027203397.
- GARCÍA, Adolfo M.; Agustín IBÁÑEZ, David HUEPE, Alexander L. HOUCK, Maëva MICHON, Carlos G. LEZAMA, Sumeer CHADHA & Álvaro RIVERA-REI. 2014. Word reading and translation in bilinguals – The impact of formal and informal translation expertise @ *Frontiers in Psychology* 5: Article 1302, 1–14. DOI [10.3389/fpsyg.2014.01302](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.01302) · ISSN 1664-1078. 
- GARCÍA, Adolfo M.; Ezequiel MIKULAN & Agustín IBÁÑEZ. 2016. A neuroscientific toolkit for translation studies @ R. MUÑOZ MARTÍN, ed. *Reembedding translation process research*. 21–46. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.128.02gar](https://doi.org/10.1075/btl.128.02gar) · ISBN 9789027258748. <https://www.academia.edu/36354518/A_neuroscientific_toolkit_for_translation_studies>
- GARCIA, Ignacio. 2011. Translating by post-editing – Is it the way forward? @ *Machine Translation* 25/3: 217–237. DOI [10.1007/S10590-011-9115-8](https://doi.org/10.1007/S10590-011-9115-8) · ISSN 0922-6567.
- GARCÍA-IZQUIERDO, Isabel. 2015. La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de traducción e interpretación – Un estudio de caso @ *Hermēneus* 17: 87–110. ISSN 1139-7489. <<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/44968>> 
- GARCÍA OYA, Elisabet. 2020. Primeros pasos y ejercicios introductorios para el estudiante de interpretación consecutiva @ *redit* 13: 52–66. DOI [10.24310/REDIT.2019.v0i13.10362](https://doi.org/10.24310/REDIT.2019.v0i13.10362) · ISSN 1989-4376. 
- GÄRTIG-BRESSAN, Anne-Kathrin. 2019. I verbi generali italiani come sfida nella traduzione verso il tedesco L2 e l'ontologia IMAGACT come supporto @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 21: 133–155. DOI [10.13137/2421-6763/29127](https://doi.org/10.13137/2421-6763/29127) · ISSN 1722-5906. 
- GENTILE, Paola & Michaela ALBI-MIKASA. 2017. “Everybody speaks English nowadays” – Conference interpreters’ perception of the impact of English as a lingua franca on a changing profession @ *Cultus* 10: 53–66. ISSN 2035-2948. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Gentile_Albi-Mikasa.pdf> 
- GERARD, Linda D. & Don L. SCARBOROUGH. 1989. Language-specific lexical access of homographs by bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 15/2: 305–315. DOI [10.1037/0278-7393.15.2.305](https://doi.org/10.1037/0278-7393.15.2.305) · ISSN 0278-7393.
- GERNSBACHER, Morton A. & Miriam SHLESINGER. 1997. The proposed role of suppression in simultaneous interpretation @ *Interpreting* 2/1-2: 119–140. DOI [10.1075/intp.2.1-2.05ger](https://doi.org/10.1075/intp.2.1-2.05ger) · ISSN 1384-6647.
- GETTA, Elizaveta. 2021. Interpreting in Tanzania from the perspective of Tanzanian interpreters – Intercultural communication in inter/national dimensions @ *Babel* 67/5: 553–578. DOI [10.1075/babel.00241.get](https://doi.org/10.1075/babel.00241.get) · ISSN 0521-9744.
- GHISELLI, Serena. 2022. Working memory tasks in interpreting studies – A meta-analysis @ *Translation, Cognition & Behavior* 5/1: 50–83. DOI [10.1075/tcb.00063.ghi](https://doi.org/10.1075/tcb.00063.ghi) · ISSN 2542-5277.
- GIAMPIERI, Patrizia. 2021. *Volcanic experiences* – Comparing non-corpus-based translations with corpus-based translations in translation training @ *Perspectives* 29/1: 46–63. DOI [10.1080/0907676X.2019.1705361](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1705361) · ISSN 1747-6623.
- GICZELA-PASTWA, Justyna. 2019. Inverse legal translation – A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions @ Ł. BIEL, J. ENGBERG, M. R. MARTÍN RUANO & V. SOSONI, eds. *Research methods in legal translation and interpreting – Crossing methodological boundaries*. 48–65. London: Routledge. DOI [10.4324/9781351031226-4](https://doi.org/10.4324/9781351031226-4) · ISBN 9781138492103.
- GICZELA-PASTWA, Justyna. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees – A proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 187–204. DOI [10.1080/1750399X.2020.1868177](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868177) · ISSN 1750-399X.




- GILE, Daniel. 2005. Directionality in conference interpreting – A cognitive view @ R. GODIJS & M. HINDERDAEL, eds. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* 9–26. Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873. <https://www.researchgate.net/publication/260120149_Directionality_in_conference_interpreting_a_cognitive_view>
- GILE, Daniel. N.d. CIRIN – An international information network on conference interpreting research (CIR). <<https://cirin-gile.fr>> 
- GIMENEZ CAMARGO, Patrícia. 2014. Competência em interpretação – Um breve estudo da interpretação em língua B @ *TradTerm* 23: 13–33. DOI [10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2014.85506](https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2014.85506) · ISSN 2317-9511. 
- GODIJS, Rita & Michaël HINDERDAEL, eds. 2005. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873.
- GOLDMAN-EISLER, Frieda. 1972. Segmentation of input in simultaneous translation @ *Journal of Psycholinguistic Research* 1/2: 127–140. DOI [10.1007/BF01068102](https://doi.org/10.1007/BF01068102) · ISSN 0090-6905.
- GOLLAN, Tamar H.; Kenneth I. FORSTER & Ram FROST. 1997. Translation priming with different scripts – Masked priming with cognates and noncognates in Hebrew-English bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 23/5: 1122–1139. DOI [10.1037/0278-7393.23.5.1122](https://doi.org/10.1037/0278-7393.23.5.1122) · ISSN 0278-7393.
- GOMES, Eduardo A. & Thaís F. AVELAR. 2021. Estudo exploratório da competência tradutória de tradutores ouvintes intermodais em relação à sua prática @ *Cadernos de Tradução* 41, special issue 2: 40–67. DOI [10.5007/2175-7968.2021.e84458](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84458) · ISSN 2175-7968. 
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Laura. 2018. Desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de inglés como segunda lengua extranjera para Traducción e Interpretación – Una propuesta metodológica @ *CLINA* 4/2: 83–102. DOI [10.14201/clina20184283102](https://doi.org/10.14201/clina20184283102) · ISSN 2444-1961. 
- GÖPFERICH, Susanne. 2015. *Text competence and academic multiliteracy – From text linguistics to literacy development*. Tübingen: Narr Francke Attempto. ISBN 9783823369349.
- GÖPFERICH, Susanne. 2019. Translation competence as a cognitive catalyst for multiliteracy – Research findings and their implications for L2 writing and translation instruction @ D. LI, V. L. C. LEI & Y. HE, eds. *Researching cognitive processes of translation*. 169–197. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-13-1984-6_8](https://doi.org/10.1007/978-981-13-1984-6_8) · ISBN 9789811319839.
- GORTON, Amy. 2012. ‘B’ language interpreting – The interpreter’s perspective @ *FORUM* 10/2: 61–88. DOI [10.1075/forum.10.2.04gor](https://doi.org/10.1075/forum.10.2.04gor) · ISSN 1598-7647.
- GRABBI, Lili. 2010. *The repercussions of native and non-native English accents on perceived quality and comprehension in conference interpreting*. MA thesis supervised by T. KUUSKMAE & K. VOGELBERG, University of Tartu. <<https://core.ac.uk/download/pdf/14485461.pdf>> 
- GRADDOL, David. 2003. The decline of the native speaker @ G. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *Translation today – Trends and perspectives*. 152–167. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853596179-013](https://doi.org/10.21832/9781853596179-013) · ISBN 9781853596186.
- GRANENA, Gisela & Michael H. LONG, eds. 2013. *Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/lllt.35](https://doi.org/10.1075/lllt.35) · ISBN 9789027213129.
- GRAUWINKEL, Gabriele & Wilhelm NEUNZIG. 2008. Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación @ L. PEGNAUTE, J. DECASARIS & E. BERNAL, eds. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación – La Traducción del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural en el Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Volumen 2*. 213–224. Barcelona: PPU. ISBN 9788447710270. <<https://docplayer.es/19253967-Fundamentos-de-un-modelo-para-la-traduccion-especializada-inversa-y-propuesta-de-validacion.html>>
- GREENALL, Annjo K. & Siri S. WARHOLM. 2017. Erlend Loe’s style in translation – The differing voices of first- and second-language translators @ *mTm* 9: 269–297. ISSN 1791-8421. <<https://hdl.handle.net/11250/2582878>> 
- GREGORIO CANO, Ana. 2018. El perfil de ingreso y egreso de los estudiantes de Traducción e Interpretación como elemento clave en el desarrollo de la competencia traductora @ *Hermēneus* 20: 165–211. DOI [10.24197/her.20.2018.165-211](https://doi.org/10.24197/her.20.2018.165-211) · ISSN 2530-609X. 
- GROSJEAN, François. 1997. The bilingual individual @ *Interpreting* 2/1-2: 163–187. DOI [10.1075/intp.2.1-2.07gro](https://doi.org/10.1075/intp.2.1-2.07gro) · ISSN 1384-6647.
- GROSJEAN, François. 2015. Bicultural bilinguals @ *International Journal of Bilingualism* 19/5: 572–586. DOI [10.1177/1367006914526297](https://doi.org/10.1177/1367006914526297) · ISSN 1367-0069.







- GROSMAN, Meta; Mira KADRIĆ, Irena KOVAČIĆ & Mary SNELL-HORNBY, eds. 2000. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- GROß, Richard. 2000. Übersetzen in die fremde Sprache? Leicht gesagt! Wie man's aber vielleicht trotzdem noch unterrichten kann @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 175–183. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- GRUTMAN, Rainier. 2015. Francophonie et autotraduction @ *Interfrancophonies* 6: 1–17. DOI [10.17457/if6_2015/gru](https://doi.org/10.17457/if6_2015/gru) · ISSN 2038-5943. 
- GU, Chonglong & Rebecca TIPTON. 2020. (Re-)voicing Beijing's discourse through self-referentiality – A corpus-based CDA analysis of government interpreters' discursive mediation at China's political press conferences (1998-2017) @ *Perspectives* 28/3: 406–423. DOI [10.1080/0907676X.2020.1717558](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1717558) · ISSN 1747-6623. 
- GUO, Yijun. 2021. Contrastive images of journalists and Chinese premiers in interpreter-mediated press conferences – A case study of Chinese 'xixie' @ *Perspectives* 29/4: 507–521. DOI [10.1080/0907676X.2020.1747506](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1747506) · ISSN 1747-6623.
- GUDER, Andreas. 2005. „Kann man das überhaupt lernen?“ Zur Vermittlung von Chinesisch als distanter Fremdsprache @ *Lebende Sprachen* 50/2: 61–68. DOI [10.1515/LES.2005.61](https://doi.org/10.1515/LES.2005.61) · ISSN 1868-0267.
- GUMUL, Ewa. 2017a. *Explicitation in simultaneous interpreting – A study into explicating behaviour of trainee interpreters*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN 9788322633496.
- GUMUL, Ewa. 2017b. Explicitation and directionality in simultaneous interpreting @ *Linguistica Silesiana* 38: 311–329. DOI [10.24425/linsi.2017.117056](https://doi.org/10.24425/linsi.2017.117056) · ISSN 0208-4228. 
- GUMUL, Ewa. 2018. Searching for evidence of Gile's Effort Models in retrospective protocols of trainee simultaneous interpreters @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/42: 17–39. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.42.02](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.42.02) · ISSN 1689-9121. 
- GUMUL, Ewa. 2019. Evidence of cognitive effort in simultaneous interpreting – Process versus product data @ *Beyond Philology* 16/4: 11–45. DOI [10.26881/bp.2019.4.01](https://doi.org/10.26881/bp.2019.4.01) · ISSN 1732-1220. 
- GUMUL, Ewa. 2021. Explicitation and cognitive load in simultaneous interpreting – Product- and process-oriented analysis of trainee interpreters' outputs @ *Interpreting* 23/1: 45–75. DOI [10.1075/intp.00051.gum](https://doi.org/10.1075/intp.00051.gum) · ISSN 1384-6647.
- GUMUL, Ewa. 2022. Changing the text through explicitation – How trainee interpreters perceive the role of explicating shifts @ *The Translator* 28/2: 234–250. DOI [10.1080/13556509.2022.2133394](https://doi.org/10.1080/13556509.2022.2133394) · ISSN 1355-6509.
- GUMUL, Ewa & Magdalena BARTŁOMIEJCZYK. 2022. Interpreters' explicating styles – A corpus study of material from the European Parliament @ *Interpreting* 24/2: 163–191. DOI [10.1075/intp.00081.gum](https://doi.org/10.1075/intp.00081.gum) · ISSN 1384-6647.
- GUMUL, Ewa & Andrzej ŁYDA. 2010. Disambiguating grammatical metaphor in simultaneous interpreting @ J. MALISZEWSKI, ed. *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen – Discourse and terminology in specialist translation and interpreting*. 87–99. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783653001457.
<https://www.researchgate.net/publication/323198911_Disambiguating_Grammatical_Metaphor_in_Simultaneous_Interpreting>
- GUO, Taomei; Maya MISRA, Joyce W. TAM & Judith F. KROLL. 2012. On the time course of accessing meaning in a second language – An electrophysiological and behavioral investigation of translation recognition @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 38/5: 1165–1186. DOI [10.1037/a0028076](https://doi.org/10.1037/a0028076) · ISSN 0278-7393.
<<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3925769>> 
- HAGEMANN, Susanne. 2018. Translation in die B-Sprache – Zur Rolle von Studierenden und Dozierenden @ B. AHRENS, S. HANSEN-SCHIRRA, M. KREIN-KÜHLE, M. SCHREIBER & U. WIENEN, eds. *Translation – Didaktik – Kompetenz*. 65–101. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783732995059.
- HAGEMANN, Susanne. 2019. Directionality in translation and revision teaching – A case study of an A-B teacher working with B-A students @ *The Interpreter and Translator Trainer* 13/1: 86–101. DOI [10.1080/1750399X.2018.1540742](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540742) · ISSN 1750-399X.
- HAGEMANN, Susanne. 2022a. *Recherche im Translationsprozess – Ein Lehr- und Studienbuch*. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.26530/20.500.12657/53673](https://doi.org/10.26530/20.500.12657/53673) · ISBN 9783732908554. 
- HAGEMANN, Susanne. 2022b. Tandem modes in translation learning @ K. ABELS, S. HANSEN-SCHIRRA, K. OSTER, M. J. SCHAEFFER, S. SIGNER & M. WIEDMANN, eds. *Re-thinking translator education – In honour of Don Kiraly's social constructivist approach*. 225–237. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.57088/978-3-7329-9133-4_15](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9133-4_15) · ISBN 9783732908271.
- ХАГЕМАНН, С. (tr. М. Ключак & Т. МАХОРТОВОЙ). 2023. Перевод на Язык-В – О роли студентов и преподавателей перевода @ В. А. МИТЯГИНА, Ш. ВАЛЬТЕР, Э. Ю. НОВИКОВА, Т. Ю. МАХОРТОВА, А. А. НОВОЖИЛОВА & Н. А. СТЕПАНЧЕНКО, eds. *Наука о*



- перевод в гермерсхайме – Хрестоматия. Волгоград: Волгоградский государственный университет. ISBN 9785966922672. <<https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1751>> 
- HAN, Chao. 2017. Using analytic rating scales to assess English–Chinese bi-directional interpreting – A longitudinal Rasch analysis of scale utility and rater behaviour @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 16: 196–215. ISSN 2295-5739. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/429/407>> 
- HAN, Chao. 2018a. A longitudinal quantitative investigation into the concurrent validity of self and peer assessment applied to English–Chinese bi-directional interpretation in an undergraduate interpreting course @ *Studies in Educational Evaluation* 58: 187–196. DOI [10.1016/j.stueduc.2018.01.001](https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2018.01.001) · ISSN 0191491X.
- HAN, Chao. 2018b. Latent trait modelling of rater accuracy in formative peer assessment of English–Chinese consecutive interpreting @ *Assessment & Evaluation in Higher Education* 43/6: 979–994. DOI [10.1080/02602938.2018.1424799](https://doi.org/10.1080/02602938.2018.1424799) · ISSN 0260-2938.
- HAN, Chao. 2019. A generalizability theory study of optimal measurement design for a summative assessment of English/Chinese consecutive interpreting @ *Language Testing* 36/3: 419–438. DOI [10.1177/0265532218809396](https://doi.org/10.1177/0265532218809396) · ISSN 0265-5322.
- HAN, Chao. 2022a. Interpreting testing and assessment – A state-of-the-art review @ *Language Testing* 39/1: 30–55. DOI [10.1177/02655322211036100](https://doi.org/10.1177/02655322211036100) · ISSN 0265-5322. 
- HAN, Chao. 2022b. Assessing spoken-language interpreting – The method of comparative judgement @ *Interpreting* 24/1: 59–83. DOI [10.1075/intp.00068.han](https://doi.org/10.1075/intp.00068.han) · ISSN 1384-6647.
- HAN, Chao & Kerui AN. 2021. Using unfilled pauses to measure (dis)fluency in English–Chinese consecutive interpreting – In search of an optimal pause threshold(s) @ *Perspectives* 29/6: 917–933. DOI [10.1080/0907676X.2020.1852293](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1852293) · ISSN 1747-6623.
- HAN, Chao; Sijia CHEN, Rongbo FU & Qin FAN. 2020. Modeling the relationship between utterance fluency and raters' perceived fluency of consecutive interpreting @ *Interpreting* 22/2: 211–237. DOI [10.1075/intp.00040.han](https://doi.org/10.1075/intp.00040.han) · ISSN 1384-6647.
- HAN, Chao; Bei HU, Qin FAN, Jing DUAN & Xi LI. 2022. Using computerised comparative judgement to assess translation @ *Across Languages and Cultures* 23/1: 56–74. DOI [10.1556/084.2022.00001](https://doi.org/10.1556/084.2022.00001) · ISSN 1585-1923.
- HAN, Chao; Juan HU & Yi DENG. 2023. Effects of language background and directionality on raters' assessments of spoken-language interpreting @ *Revista Española de Lingüística Aplicada* 36/2: 556–584. DOI [10.1075/resla.21009.han](https://doi.org/10.1075/resla.21009.han) · ISSN 0213-2028.
- HAN, Chao & Liuyan YANG. Relating utterance fluency to perceived fluency of interpreting – A partial replication and a mini meta-analysis @ *Translation and Interpreting Studies*. DOI [10.1075/tis.20091.han](https://doi.org/10.1075/tis.20091.han) · ISSN 1932-2798.
- HAN, Hyun-Hee & Han-Nae YU. 2020. An empirical study of temporal variables and their correlations in spoken and sign language relay interpreting @ *Babel* 66/4-5: 619–635. DOI [10.1075/babel.00191.yu](https://doi.org/10.1075/babel.00191.yu) · ISSN 0521-9744.
- HAN, Seunghye. 2020. How does the language acquisition period affect simultaneous interpreters' language processing? @ *Babel* 66/4-5: 570–587. DOI [10.1075/babel.00177.han](https://doi.org/10.1075/babel.00177.han) · ISSN 0521-9744.
- HANNA, Blake T. 1969. Patterns of thought in English translation @ *Meta* 14/3: 141–153. DOI [10.7202/003014ar](https://doi.org/10.7202/003014ar) · ISSN 0026-0452. 
- HANSEN, Gyde. 1997. Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch) @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 133–139. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302. <<http://gydehansen.dk/media/2312/habacht-signale-beim-uebersetzen-in-die-fremdsprache.pdf>> 
- HANSEN, Gyde. 1999. Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 341–343. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923. <<http://gydehansen.dk/media/77/die-rolle-der-fremdsprachlichen-kompetenzhandbuch.pdf>> 
- HANSEN, Gyde. 2011. Übersetzen Dänisch-Deutsch – Kein Problem? @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*. 293–299. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032. <<https://gydehansen.dk/media/2258/uebersetzen-daenisch-deutsch-kein-problem-1-.pdf>> 
- HARTSUIKER, Robert J. & Sarah BERNOLET. 2017. The development of shared syntax in second language learning @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/2: 219–234. DOI [10.1017/S1366728915000164](https://doi.org/10.1017/S1366728915000164) · ISSN 1366-7289.



- HARO SOLER, María del Mar. 2018. *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción – Una radiografía de su desarrollo*. Tesis doctoral supervised by D. KELLY, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/53590>> 
- HARO SOLER, María del Mar. 2022. ¿Cómo influye el (tipo de) feedback que proporciona el profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado? Un estudio cuasi experimental en el aula de Traducción @ *Hikma* 21/1: 191–220. DOI [10.21071/hikma.v21i1.13412](https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13412) · ISSN 1579-9794. 
- HARVEY, Malcolm. 2002. Faut-il sauver le thème ? @ *les langues modernes* 4: 18–26. ISSN 0023-8376. <<https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article118>>
- HATIM, Basil. 2013. *Teaching and researching translation*, 2nd ed. Harlow: Pearson. DOI [10.4324/9781315832906](https://doi.org/10.4324/9781315832906) · ISBN 9781138169784.
- HATZIDAKI, Anna. 2013. A cognitive approach to translation – The psycholinguistic perspective @ A. ROJO & I. IBARRETXE-ANTUÑANO, eds. *Cognitive linguistics and translation – Advances in some theoretical models and applications*. 395–414. Berlin: De Gruyter Mouton. DOI [10.1515/9783110302943.395](https://doi.org/10.1515/9783110302943.395) · ISBN 9783110301991.
- HATZIDAKI, Anna & Emmanuel M. POTHOS. 2008. Bilingual language representation and cognitive processes in translation @ *Applied Psycholinguistics* 29/1: 125–150. DOI [10.1017/S0142716408080065](https://doi.org/10.1017/S0142716408080065) · ISSN 0142-7164.
- HAUG, Tobias & Mireille AUDEOUD. 2013. „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen – Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? Teil 2 @ *Das Zeichen* 27/94: 306–316. ISSN 0932-4747. <https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Dokumente_FE/E.8_Haugetal94Teil2.pdf> 
- HAUG, Tobias & Gertrud HOFER. 2021. Perspektiven zum Gebärdens- und Lautsprachdolmetschen aus der Deutschschweiz @ S. PÖLLABAUER & M. KADRIĆ, eds. *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext – Translationskultur(en) im DACH-Raum*. 143–157. Tübingen: Narr Francke Attempto. ISBN 9783823383529.
- HE, Yan; Yinying HU, Yaxi YANG, Defeng LI & Yi HU. 2021. Optical mapping of brain activity underlying directionality and its modulation by expertise in Mandarin/English interpreting @ *Frontiers in Human Neuroscience* 15: Article 649578, 1–13. DOI [10.3389/fnhum.2021.649578](https://doi.org/10.3389/fnhum.2021.649578) · ISSN 1662-5161. 
- HE, Yan; Meng-Yun WANG, Defeng LI & Zhen YUAN. 2017. Optical mapping of brain activation during the English to Chinese and Chinese to English sight translation @ *Biomedical Optics Express* 8/12: 5399–5411. DOI [10.1364/BOE.8.005399](https://doi.org/10.1364/BOE.8.005399) · ISSN 2156-7085. 
- HE, Yuanjian. 2019. Translating and interpreting as bilingual processing – The theoretical framework @ D. LI, V. L. C. LEI & Y. HE, eds. *Researching cognitive processes of translation*. 15–48. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-13-1984-6_2](https://doi.org/10.1007/978-981-13-1984-6_2) · ISBN 9789811319839.
- HEFER, Esté. 2011. *Reading second language subtitles – A case study of South African viewers reading in their native language and L2-English*. PhD thesis supervised by B. VAN ROOY & J.-L. KRUGER, North-West University. <<https://dspace.nwu.ac.za/handle/10394/8315>> 
- HEFER, Esté. 2013. Television subtitles and literacy – Where do we go from here? @ *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 34/7: 636–652. DOI [10.1080/01434632.2013.797986](https://doi.org/10.1080/01434632.2013.797986) · ISSN 0143-4632.
- HEINZ, Christof & Běla MICHÁLKOVÁ. 2020. Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Übersetzungen ins Deutsche @ *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2020/3: 53–61. DOI [10.14712/24646830.2020.40](https://doi.org/10.14712/24646830.2020.40) · ISSN 0567-8269. 
- HELLAND, Hans P. 2017. An empirical L2 perspective on possessives – French/Norwegian @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 75–104. DOI [10.5617/osla.4767](https://doi.org/10.5617/osla.4767) · ISSN 1890-9639. 
- HERNÁNDEZ CHING, Ruth C. & Karen I. LEÓN GUILLÉN. 2017. La traducción inversa colaborativa como una técnica para mejorar destrezas orales con los estudiantes de un colegio vocacional en Costa Rica @ *Innovaciones Educativas* 19/27: 18–29. DOI [10.22458/ie.v19i27.1951](https://doi.org/10.22458/ie.v19i27.1951) · ISSN 1022-9825. 
- HERRERA, Amparo. 2019. Lexical and semantic connections in number words translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 177–190. DOI [10.1017/S1366728917000669](https://doi.org/10.1017/S1366728917000669) · ISSN 1366-7289.
- HERVAIS-ADELMAN, Alexis & Laura BABCOCK. 2019. The neurobiology of simultaneous interpreting – Where extreme language control and cognitive control intersect @ *Bilingualism: Language and Cognition*. DOI [10.1017/S1366728919000324](https://doi.org/10.1017/S1366728919000324) · ISSN 1366-7289.
- HEWSON, Lance. 1993 L’avenir du thème à l’université @ M. BALLARD, ed. *La traduction à l’université – Recherche et propositions didactiques. Ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l’Université Charles-de-Gaulle - Lille III*. 171–184. Lille: Presses Universitaires de Lille. ISBN 9782865310555.





- HEWSON, Lance. 2004. Sourcistes et cibles @ M. BALLARD & L. HEWSON, eds. *Correct/incorrect*. 123–134. Arras: Artois Presses Université. ISBN 9782848320120.
- HIDALGO TERNERO, Carlos M. & Gloria CORPAS PASTOR. 2020. Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica – Un estudio de caso centrado en el estudiante @ *CLINA* 6/2: 71–94. DOI [10.14201/clina2020627194](https://doi.org/10.14201/clina2020627194) · ISSN 2444-1961. 
- HILD, Adelina. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* @ *Interpreting* 8/2: 223–229. DOI [10.1075/intp.8.2.07hil](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.07hil) · ISSN 1384-6647.
- HIRCI, Nataša. 2005. Prevajanje v nematarni jezik – Tabu ali nuja? @ N. K. POKORN, E. PRUNČ & A. RICCARDI, eds. *Beyond Equivalence – Jenseits der Äquivalenz – Oltre l'equivalenza – Onkraj ekvivalence*. 87–104. Graz: Institut für Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz. ISBN 3901540148.
<https://www.researchgate.net/publication/257197999_Prevajanje_v_nematarni_jezik_tabu_ali_nuja>
- HIRCI, Nataša. 2012. Electronic reference resources for translators – Implications for productivity and translation quality @ *The Interpreter and Translator Trainer* 6/2: 219–236. DOI [10.1080/13556509.2012.10798837](https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798837) · ISSN 1750-399X.
- HLAVAC, Jim; Snježana VESELICA MAJHUT, Nataša PAVLOVIĆ, Kristijan NIKOLIĆ & Lovorka ZERGOLLERN-MILETIĆ. 2019. *Translating from Croatian into English – A handbook with annotated translations*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. ISBN 9789531693981.
- HOLLIDAY, Adrian. 2006. Native-speakerism @ *ELT Journal* 60/4: 385–387. DOI [10.1093/elt/cc030](https://doi.org/10.1093/elt/cc030) · ISSN 0951-0893. 
- HORCAS-RUFÍAN, Sara. 2020. Estudio exploratorio-descriptivo de la direccionalidad de la traducción – La perspectiva del traductor en formación @ *Trans* 24: 335–352. DOI [10.24310/TRANS.2020.v0i24.5188](https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.5188) · ISSN 1137-2311. 
- HORCAS-RUFÍAN, Sara. 2022. L2 translation practice in Spain – Report on a survey of professional translators @ *Translation & Interpreting* 14/1: 121–141. DOI [10.12807/ti.114201.2022.a07](https://doi.org/10.12807/ti.114201.2022.a07) · ISSN 1836-9324. 
- HORCAS-RUFÍAN, Sara & Dorothy KELLY. 2020. Inverse (A-B/C) translation education in Spain under the EHEA @ *Perspectives* 28/2: 300–319. DOI [10.1080/0907676X.2019.1684529](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1684529) · ISSN 1747-6623.
- HOU, Linping & Defeng LI. 2023. Mapping culture-specific and creative metaphors in Lu Xun's short stories by L1 and L2 English translators @ R. MORATTO & D. LI, eds. *Advances in corpus applications in literary and translation studies*. 254–280. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003298328-15](https://doi.org/10.4324/9781003298328-15) · ISBN 9781032287409.
- HOUSE, Juliane. 2013. English as a lingua franca and translation @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 279–298. DOI [10.1080/13556509.2013.10798855](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798855) · ISSN 1750-399X.
- HUANG, Chunliu. 2017. Raccourcir la distance entre ici et ailleurs – Étude basée sur une expérience de cotraduction littéraire @ X. DANTILLE & C. WECKSTEEN-QUINIO, eds. *Ici et ailleurs dans la littérature traduite*. 165–176. Arras: Artois Presses Université. ISBN 9782848322766.
- HUANG, Libo. 2015. *Style in translation – A corpus-based perspective*. Heidelberg: Springer. DOI [10.1007/978-3-662-45566-1](https://doi.org/10.1007/978-3-662-45566-1) · ISBN 9783662455654.
- HUANG, Libo. 2021. New trends in corpus-based translator's style studies @ V. X. WANG, L. LIM & D. LI, eds. *New perspectives on corpus translation studies*. 59–73. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-16-4918-9_3](https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9_3) · ISBN 978-981-16-4917-2.
- HUANG, Wei. 2013. *Iniciación a la traducción inversa – Una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en China*. Tesis doctoral supervised by A. BEEBY LONSDALE & H. CASAS TOST, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/276965>> 
- HUH, Jiun. 2017. Phonological consideration of World Englishes in interpreter training – Pedagogical suggestions based on an experimental study of consecutive interpretation @ *The Interpreter and Translator Trainer* 11/1: 56–78. DOI [10.1080/1750399X.2017.1310598](https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1310598) · ISSN 1750-399X.
- HULSTIJN, Jan H. 2015. *Language proficiency in native and non-native speakers – Theory and research*. Amsterdam: John Benjamins. [10.1075/llt.41](https://doi.org/10.1075/llt.41) · ISBN 9789027213259.
- HUNZIKER HEEB, Andrea. 2016. Professional translators' self-concepts and directionality – Indications from translation process research @ *JoSTrans* 25: 74–88. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.php> 
- HUNZIKER HEEB, Andrea. 2020. *Effects of directionality on professional translators' processes, products and effort*. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim. <<https://hildok.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/docId/1178>> 
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2019. La investigación en didáctica de la traducción – Evolución, enfoques y perspectivas @ *MonTI* 11: 47–76. DOI [10.6035/MonTI.2019.11.2](https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2) · ISSN 1889-4178. 






- HURTADO ALBIR, Amparo; Anna KUZNIK & Patricia RODRÍGUEZ-INÉS. 2023a. La competencia traductora y su adquisición @ *MonTI: Special issue 7*: 19–40. DOI [10.6035/MonTI.2022.ne7.02](https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02) · ISSN 1889-4178. 
- HURTADO ALBIR, Amparo; Anna KUZNIK & Patricia RODRÍGUEZ-INÉS. 2023b. Marco conceptual de la investigación sobre descriptores de nivel en traducción @ *MonTI: Special issue 7*: 41–68. DOI [10.6035/MonTI.2022.ne7.03](https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.03) · ISSN 1889-4178. 
- HURTADO ALBIR, Amparo; Anna KUZNIK & Patricia RODRÍGUEZ-INÉS. 2023c. Primera propuesta de descriptores de nivel – Evaluación y resultados @ *MonTI: Special issue 7*: 69–118. DOI [10.6035/MonTI.2022.ne7.04](https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.04) · ISSN 1889-4178. 
- HURTADO ALBIR, Amparo & Patricia RODRÍGUEZ-INÉS. 2023d. Segunda propuesta de descriptores de nivel @ *MonTI: Special issue 7*: 119–203. DOI [10.6035/MonTI.2022.ne7.05](https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.05) · ISSN 1889-4178. 
- HURTADO ALBIR, Amparo, ed. 2017. *Researching translation competence by PACTE Group*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.127](https://doi.org/10.1075/btl.127) · ISBN 9789027258731.
- HYLTENSTAM, Kenneth, ed. 2016. *Advanced proficiency and exceptional ability in second languages*. Berlin: De Gruyter Mouton. DOI [10.1515/9781614515173](https://doi.org/10.1515/9781614515173) · ISBN 9781614515173.
- IAIA, Pietro L. 2023. Audiovisual mediation through English intralingual and interlingual subtitling @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 9/1*: 22–40. DOI [10.1075/ttmc.00100.iai](https://doi.org/10.1075/ttmc.00100.iai) · ISSN 2352-1805.
- IAPTI'S ETHICS COMMITTEE/PIRÓTH, Attila. 2015. Translation into a non-native language. <https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf> 
- İşi, Nazan & Korkut U. İŞİSAĞ. 2022. Implications of English as a lingua franca for translation and interpreting – Current and future directions @ *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi 32*: 121–139. DOI [10.37599/ceviri.1114140](https://doi.org/10.37599/ceviri.1114140) · ISSN 2687-2846. 
- IZURA, Cristina & Andrew W. ELLIS. 2004. Age of acquisition effects in translation judgement tasks @ *Journal of Memory and Language 50/2*: 165–181. DOI [10.1016/j.jml.2003.09.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2003.09.004) · ISSN 0749-596X.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta & Anna MAURANEN. 2001. Kääntäjät ja kieliteknologia – Kokemuksia työelämästä @ *AFinLAN Vuosikirja 31/59*: 358–370. ISSN 2343-2608. <<https://journal.fi/afinlavk/article/view/59854>> 
- JAHANGARD, Ali & Shari HOLDERREAD. 2017. Translation from L1 to L2 vs. direct writing @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 3/2*: 210–228. DOI [10.1075/ttmc.3.2.04jah](https://doi.org/10.1075/ttmc.3.2.04jah) · ISSN 2352-1805.
- JAMOUISSI, Rafik. 2002. The nativeness principle and implicit information in professional translation @ *Turjuman 11/1*: 29–50. ISSN 1113-1292.
- JAMOUISSI, Rafik. 2015. Exporting cultural goods through the medium of translation in the Arab world – The (not so) strange case of L2 translation @ *The Translator 21/2*: 173–188. DOI [10.1080/13556509.2015.1069044](https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1069044) · ISSN 1355-6509.
- JÄNIS, Marja. 2002. From the A language to the B language and from the B language to the A language – What is different? @ G. GARZONE, P. MEAD & M. VIEZZI, eds. *Perspectives on interpreting*. 53–64. Bologna: CLUEB. ISBN 9788849119565.
- JEKAT, Susanne J. & Maureen EHRENSBERGER-DOW. 2008. Language separation in translators and interpreters @ *trans-kom 1/1*: 88–104. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_07_Jekat_Ehrensberger-Dow_Language_Separation.20080707.pdf> 
- JENKINS, Andrew. 1995. Teaching German translation students German-English translation @ M. BEYER, H.-J. DILLER, J. KORNELIUS, O. ERWIN & G. STRATMANN, eds. *Realities of translating*. 73–89. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. ISBN 9783825303211.
- JENNINGS, Steve. 2005. La traducción transgenérica en la clase de inversa @ I. GARCÍA IZQUIERDO, ed. *El género textual y la traducción – Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. 177–188. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783039106769.
- JENSEN, Kristian T. H.; Annette C. SJØRUP & Laura WINTHER BALLING. 2009. Effects of L1 syntax on L2 translation @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPPERICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 319–336. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760. <https://curis.ku.dk/portal/files/192112814/2009_Effects_of_L1_syntax_on_L2_translation_JensenSj_rupBalling.pdf> 
- JIA, Haibo & Junying LIANG. 2020. Lexical category bias across interpreting types – Implications for synergy between cognitive constraints and language representations @ *Lingua 239*: Article 102809, 1–13. DOI [10.1016/j.lingua.2020.102809](https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102809) · ISSN 0024-3841.
- JIANG, Nan. 1999. Testing processing explanations for the asymmetry in masked cross-language priming @ *Bilingualism: Language and Cognition 2/1*: 59–75. DOI [10.1017/S1366728999000152](https://doi.org/10.1017/S1366728999000152) · ISSN 1366-7289. <https://www.researchgate.net/publication/231874942_Testing_Processing_Explanations_for_the_Asymmetry_in_Masked_Cross-Language_Priming>












- JIANG, Xinlei & Yue JIANG. 2022. Menzerath-Altmann Law in consecutive and simultaneous interpreting – Insights into varied cognitive processes and load @ *Journal of Quantitative Linguistics* 29/4: 541–559. DOI [10.1080/09296174.2022.2027657](https://doi.org/10.1080/09296174.2022.2027657) · ISSN 0929-6174.
- JIANG, Yue & Ruimin MA. 2022. Does Menzerath–Altmann Law hold true for translational language – Evidence from translated English literary texts @ *Journal of Quantitative Linguistics* 29/1: 37–61. DOI [10.1080/09296174.2020.1766335](https://doi.org/10.1080/09296174.2020.1766335) · ISSN 0929-6174.
- JIN, Ya-shyuan. 2010. *Is working memory working in consecutive interpreting?* PhD thesis supervised by R. LOGIE & M. CORLEY, The University of Edinburgh. <<https://hdl.handle.net/1842/4451>> 
- JIN, Young-Sun. 1990. Effects of concreteness on cross-language priming in lexical decisions @ *Perceptual and Motor Skills* 70/Supplement 3: 1139–1154. DOI [10.2466/pms.1990.70.3c.1139](https://doi.org/10.2466/pms.1990.70.3c.1139) · ISSN 0031-5125.
- JOST, Lea B.; Narges RADMAN, Karin A. BUETLER & Jean-Marie ANNONI. 2018. Behavioral and electrophysiological signatures of word translation processes @ *Neuropsychologia* 109: 245–254. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2017.12.034](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2017.12.034) · ISSN 0028-3932.
- JÖRG, Udo. 1997. Bridging the Gap – Verb Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting @ M. SNELL-HORNBY, Z. JETTMAROVÁ & K. KAINDL, eds. *Translation as Intercultural Communication – Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*. 217–228. Amsterdam: Benjamins. DOI [10.1075/btl.20.22.jor](https://doi.org/10.1075/btl.20.22.jor) · ISBN 9789027216212.
- JYLKKÄ, Jussi; Minna LEHTONEN, Anna KUUSAKOSKI, Fred LINDHOLM, Suzanne C. A. HUT & Matti LAINE. 2018. The role of general executive functions in receptive language switching and monitoring @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 839–855. DOI [10.1017/S1366728917000384](https://doi.org/10.1017/S1366728917000384) · ISSN 1366-7289.
- KADRIĆ, Mira; Sylvi RENNERT, Christina SCHÄFFNER & Peter KROIS. 2022. *Diplomatic and political interpreting explained*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780367809898](https://doi.org/10.4324/9780367809898) · ISBN 9780367409234.
- KAJZER-WIETRZNY, Marta. 2018. Interpretese vs. non-native language use – The case of optional *that* @ M. RUSSO, C. BENDAZZOLI & B. DEFRAUCCQ, eds. *Making way in corpus-based interpreting studies*. 97–113. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-6199-8_6](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_6) · ISBN 9789811061981.
- KAJZER-WIETRZNY, Marta; Ilmari IVASKA & Adriano FERRARESI. 2021. ‘Lost’ in interpreting and ‘found’ in translation – Using an intermodal, multidirectional parallel corpus to investigate the rendition of numbers @ *Perspectives* 29/4: 469–488. DOI [10.1080/0907676X.2020.1860097](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1860097) · ISSN 1747-6623.
- KALATA-ZAWŁOCKA, Aleksandra. 2019. Dlaczego tłumaczom języka migowego łatwiej tłumaczy się z języka A na język B? @ *Między Oryginałem a Przekładem* 25/43: 97–117. DOI [10.12797/MOaP.25.2019.43.06](https://doi.org/10.12797/MOaP.25.2019.43.06) · ISSN 1689-9121. 
- KALDERON, Eliza. 2017. *Neurophysiologie des Simultandolmetschens – Eine fMRI-Studie mit Konferenzdolmetschern*. PhD thesis, Johannes Gutenberg-Universität Mainz. <<https://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hebis:77-diss-1000011692>> 
- KALINA, Sylvia. 2005. Quality in the interpreting process – What can be measured and how? @ R. GODIJS & M. HINDERDAEL, eds. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* 9–26. Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873.
- KAMM, Andrea. 2004. Translatorische Kompetenz und Übersetzen in die Fremdsprache – Zwischen Laienhandeln und Expertentätigkeit @ E. FLEISCHMANN, P. A. SCHMITT & G. WOTJAK, eds. *Translationskompetenz – Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies)*, 4.-6.10.2001. 599–607. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572535.
- KEARNS, John. 2006. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue*. <<https://linguistlist.org/issues/17/17-187.html>> 
- KEARNS, John. 2007. Translate and be damned! Inverse translation and professional recognition @ R. SOKOLOSKI, H. DUDA, K. KLIMKOWSKI & J. KLIMEK, eds. *Warsztaty Translatorskie – Workshop on Translation IV*. 171–191. Lublin/Ottawa: Towarzystwo Naukowe KUL/Slavic Research Group, University of Ottawa. ISBN 9788373063730.
- KEATLEY, Catharine W.; John A. SPINKS & Beatrice DE GELDER. 1994. Asymmetrical cross-language priming effects @ *Memory & Cognition* 22/1: 70–84. DOI [10.3758/BF03202763](https://doi.org/10.3758/BF03202763) · ISSN 0090-502X. 
- KELLY, Dorothy. 1997. La enseñanza de la traducción inversa de textos «generales» Consideraciones metodológicas @ M. ÁNGEL VEGA & R. MARTÍN-GAITERO, eds. *La palabra vertida – Investigaciones en torno a la traducción: Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. 175–181. Madrid: Ediciones del Orto. ISBN 9788479231125. <http://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/18_kelly.pdf> 

- KELLY, Dorothy. 2005. The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores @ C. GARCÍA DE TORO & I. GARCÍA IZQUIERDO, eds. *Experiencias de traducción – Reflexiones desde la práctica traductora*. 129–146. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480214858.
- KELLY, Dorothy. 2019. Pedagogy of translation @ R. A. VALDEÓN & Á. VIDAL, eds. *The Routledge handbook of Spanish translation studies*. 157–174. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315520131-10](https://doi.org/10.4324/9781315520131-10) · ISBN 9781138698017.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003a. La traducción »inversa« en la bibliografía de la traductología @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 21–32. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003b. Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 33–41. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003c. La traducción A-B en el mercado profesional @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 43–64. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2006. Reflections on directionality in translator training @ *FORUM* 4/1: 57–81. DOI [10.1075/forum.4.1.04kel](https://doi.org/10.1075/forum.4.1.04kel) · ISSN 1598-7647.
- KELLY, Dorothy; Anne MARTIN, Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY, eds. 2003. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Louis G. 1979. *The true interpreter – A history of translation theory and practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell. ISBN 9780631196402.
- KHATEB, Asaid; Jubin ABUTALEBI, Christoph M. MICHEL, Alan J. PEGNA, Hannelore LEE-JAHNKE & Jean-Marie ANNONI. 2007. Language selection in bilinguals – A spatio-temporal analysis of electric brain activity @ *International Journal of Psychophysiology* 65/3: 201–213. DOI [10.1016/j.ijpsycho.2007.04.008](https://doi.org/10.1016/j.ijpsycho.2007.04.008) · ISSN 0167-8760.
- KHATEB, Asaid; Alan J. PEGNA, Christoph M. MICHEL, Michaël MOUTHON & Jean-Marie ANNONI. 2016. Semantic relatedness and first-second language effects in the bilingual brain – A brain mapping study @ *Bilingualism: Language and Cognition* 19/2: 311–330. DOI [10.1017/S1366728915000140](https://doi.org/10.1017/S1366728915000140) · ISSN 1366-7289.
- KIM, Haeyoung. 2004. Teaching translation into the second language to undergraduate students – Importance of background knowledge and parallel texts @ *FORUM* 2/1: 29–49. DOI [10.1075/forum.2.1.03kim](https://doi.org/10.1075/forum.2.1.03kim) · ISSN 1598-7647.
- KIM, Hoonmil. 2020. How interpreter-translators are assessed and hired in the market – A case study of South Korea's recruiting process of interpreter-translators @ *Babel* 66/4-5: 689–705. DOI [10.1075/babel.00184.kim](https://doi.org/10.1075/babel.00184.kim) · ISSN 0521-9744.
- KIM, Jeesun & Chris DAVIS. 2003. Task effects in masked cross-script translation and phonological priming @ *Journal of Memory and Language* 49/4: 484–499. DOI [10.1016/S0749-596X\(03\)00093-7](https://doi.org/10.1016/S0749-596X(03)00093-7) · ISSN 0749-596X.
<https://www.academia.edu/21258551/Task_effects_in_masked_cross-script_translation_and_phonological_priming>
- KIM, Jeong-yeon. 2015. La cotraducción, un mal parfois nécessaire @ *FORUM* 13/2: 21–44. DOI [10.1075/forum.13.2.02kim](https://doi.org/10.1075/forum.13.2.02kim) · ISSN 1598-7647.
- KIM, Ji H.; Jin A. KIM, Jin M. LEE & Jae H. YANG. 2018. Asymmetric cross-language activation of translations in Korean-English bilinguals @ *Journal of Cognitive Science* 19/1: 1–16. DOI [10.17791/jcs.2018.19.1.1](https://doi.org/10.17791/jcs.2018.19.1.1) · ISSN 1598-2327. 
- KING, Ross. 2020. Can Korean-to-English literary translation be taught? @ *Translation Review* 108/1: 23–47. DOI [10.1080/07374836.2020.1835432](https://doi.org/10.1080/07374836.2020.1835432) · ISSN 0737-4836.
- KINNUNEN, Tiina & Liisa LAAKSO-TAMMISTO. 2005. Translating the wrong way @ L. SALMI & K. KOSKINEN, eds. *Proceedings of the XVII World Congress International Federation of Translators. Tampere, Finland, 4-7 August 2005*. 146–147. Paris: International Federation of Translators.
- KIPF, Stefan. 2020. *Altsprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland – Historische Entwicklung, didaktische Konzepte und methodische Grundfragen von der Nachkriegszeit bis zum Ende des 20. Jahrhunderts*. Heidelberg: Propylaeum. DOI [10.11588/propylaeum.618](https://doi.org/10.11588/propylaeum.618) · ISBN 9783948465223. 
- KIRALY, Donald C. 2000. Translation into a non-mother tongue – From collaboration to competence @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 117–123. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
<https://www.researchgate.net/publication/317081383_Translation_into_a_non-mother_tongue_From_collaboration_to_competence>











- KIRSNER, Kim; Marilyn C. SMITH, R. S. LOCKHART, M. L. KING & M. JAIN. 1984. The bilingual lexicon – Language-specific units in an integrated network @ *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23/4: 519–539. DOI [10.1016/S0022-5371\(84\)90336-0](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(84)90336-0) · ISSN 00225371.
- KOBAYASHI, Hiroe & Carol RINNERT. 1992. Effects of first language on second language writing – Translation versus direct composition @ *Language Learning* 42/2: 183–209. DOI [10.1111/j.1467-1770.1992.tb00707.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb00707.x) · ISSN 0023-8333.
- KOBERSKI, Eva & Sally PETREQUIN-JESSEN. 1990. Translating into the mother tongue vs translating into a non-primary language @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning – Proceedings of the Maastricht Session of the 1st International Maastricht-Lódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", held in Maastricht, The Netherlands, 4-6 January 1990*. 220–225. Maastricht: Euroterm Maastricht. ISBN 9789072614032.
- KOLETNIK, Melita. 2020. Teaching future translators language through translation – Does it help their translating? @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning: Volume 7*. 314–356. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205.
<http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_10_melita_koletnik.pdf> 
- KOLETNIK, Melita. 2021. LSP and Additional Language Teaching for translators – New research-based evidence @ A. SCHMIDHOFER & E. CEREZO HERRERO, eds. *Foreign language training in translation and interpreting programmes*. 69–86. Berlin: Peter Lang. DOI [10.3726/b18342](https://doi.org/10.3726/b18342) · ISBN 9783631849880.
- KONDO, Masaomi. 2005. Interpreting into B – Japanese experience @ L. SALMI & K. KOSKINEN, eds. *Proceedings of the XVII World Congress International Federation of Translators. Tampere, Finland, 4-7 August 2005*. 144–146. Paris: International Federation of Translators.
- KORHONEN, Annamari. 2022. When and how to revise? Building a cognitive dyad of translator and reviser through workflow adjustment @ *Translation, Cognition & Behavior* 5/2: 165–186. DOI [10.1075/tcb.00071.kor](https://doi.org/10.1075/tcb.00071.kor) · ISSN 2542-5277. 
- KORPIO, Marja. 2007. "Kaikki sitä tekevät" – Vieraalle kielelle kääntäminen Suomen kääntäjien ja tulkien liiton asiatekstikääntäjien työssä. Pro gradu -tutkielma, Tampereen yliopisto. <<http://urn.fi/urn:nbn:fi:uta-1-16654>>
- KOŚCIUCZUK, Tomasz. 2016. L2 translation – To teach or to discourage? @ *Journal of Translator Education and Translation Studies* 1/1: 4–22. ISSN 2451-3504.
<https://www.researchgate.net/publication/310607883_L2_Translation_to_Teach_or_to_Discourage>
- KOSHKIN, Roman; Yury SHTYROV, Andriy MYACHYKOV & Alex OSSADTCHI. 2018. Testing the efforts model of simultaneous interpreting – An ERP study @ *PLoS ONE* 13/10: e0206129: 1–18. DOI [10.1371/journal.pone.0206129](https://doi.org/10.1371/journal.pone.0206129) · ISSN 1932-6203. 
- KOUMBA, Christian. 2014. *The influence of directionality of French and English interpreters at the Pan-African Parliament*. MA thesis supervised by K. WALLMACH, University of the Witwatersrand. <<https://hdl.handle.net/10539/15313>> 
- KOURAOGO, Pierre. 2000. Review of *Translating into the second language* @ *The Translator* 6/1: 117–133. DOI [10.1080/13556509.2000.10799059](https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799059) · ISSN 1355-6509.
- KRÁLOVÁ, Jana. 1999. Estructura de párrafo como rasgo estilístico @ P. CORNESS & J. KRÁLOVÁ, eds. *Folia translologica – Volume 7: Issues of translation into a non-native language*. 134–153. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 8085899752. <<https://patrickcorness.files.wordpress.com/2020/02/1999-folia-translologica-7.pdf>> 
- KRENZLER-BEHM, Dinah. 2013. *Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung – Ein Leitfaden für die Translationsdidaktik*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865964984.
- KRINGS, Hans P. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht – Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783878082910.
- KRINGS, Hans P. 2005. Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick @ *Meta* 50/2: 342–358. DOI [10.7202/010941ar](https://doi.org/10.7202/010941ar) · ISSN 0026-0452. 
- KROLL, Judith F.; Susan C. BOBB & Zofia WODNIECKA. 2006. Language selectivity is the exception, not the rule – Arguments against a fixed locus of language selection in bilingual speech @ *Bilingualism: Language and Cognition* 9/2: 119–135. DOI [10.1017/S1366728906002483](https://doi.org/10.1017/S1366728906002483) · ISSN 1366-7289.
- KROLL, Judith F.; Erica MICHAEL, Natasha TOKOWICZ & Robert DUFOUR. 2002. The development of lexical fluency in a second language @ *Second Language Research* 18/2: 137–171. DOI [10.1191/0267658302sr2010a](https://doi.org/10.1191/0267658302sr2010a) · ISSN 0267-6583.
- KROLL, Judith F. & Erika STEWART. 1994. Category interference in translation and picture naming – Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations @ *Journal of Memory and Language* 33/2: 149–174. DOI [10.1006/jmla.1994.1008](https://doi.org/10.1006/jmla.1994.1008) · ISSN 0749-596X.








- KROLL, Judith F.; Janet G. VAN HELL, Natasha TOKOWICZ & David W. GREEN. 2010. The Revised Hierarchical Model – A critical review and assessment @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/3: 373–381. DOI [10.1017/S136672891000009X](https://doi.org/10.1017/S136672891000009X) · ISSN 1366-7289.
- KRUGER, Jan-Louis; Stephen DOHERTY, Wendy FOX & Peter de LISSA. 2018. Multimodal measurement of cognitive load during subtitle processing – Same-language subtitles for foreign-language viewers @ I. LACRUZ & R. JÄSKELÄINEN, eds. *Innovation and expansion in translation process research*. 267–294. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.18.12kru](https://doi.org/10.1075/ata.18.12kru) · ISBN 9789027231956.
- KRUGER, Jan-Louis; Stephen DOHERTY & María T. SOTO-SANFIEL. 2017. Original language subtitles – Their effects on the native and foreign viewer @ *Comunicar* XXV/50: 23–32. DOI [10.3916/C50-2017-02](https://doi.org/10.3916/C50-2017-02) · ISSN 1134-3478. 
- KRUGER, Jan-Louis; Esté HEFER & Gordon MATTHEW. 2014. Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture – L1 vs. L2 @ *Journal of Eye Movement Research* 7/5: 1–15. DOI [10.16910/jemr.7.5.4](https://doi.org/10.16910/jemr.7.5.4) · ISSN 1995-8692. 
- KURZ, Ingrid. 2001. Conference interpreting – Quality in the ears of the user @ *Meta* 46/2: 394–409. DOI [10.7202/003364ar](https://doi.org/10.7202/003364ar) · ISSN 0026-0452. 
- KURZ, Ingrid. 2005. Akzent und Dolmetschen – Informationsverlust bei einem nichtmuttersprachlichen Redner @ *Bulletin VALS-ASLA* 81: 57–71. ISSN 1023-2044. <<https://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=val-003%3A2005%3A0%3A%3A4#70>> 
- KURZ, Ingrid. 2009. The impact of non-native English on students' interpreting performance @ G. HANSEN, A. CHESTERMAN & H. GERZYMISCH-ARBOGAST, eds. *Efforts and models in interpreting and translation research – A tribute to Daniel Gile*. 179–192. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.80.15kur](https://doi.org/10.1075/btl.80.15kur) · ISBN 9789027216892.
- KURZ, Ingrid & Elvira BASEL. 2009. The impact of non-native English on information transfer in simultaneous interpretation @ *FORUM* 7/2: 187–213. DOI [10.1075/forum.7.2.08kur](https://doi.org/10.1075/forum.7.2.08kur) · ISSN 1598-7647.
- KUZNIK, Anna & Christian OLALLA-SOLER. 2018. Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition – The acquisition of the instrumental sub-competence @ *Across Languages and Cultures* 19/1: 19–51. DOI [10.1556/084.2018.19.1.2](https://doi.org/10.1556/084.2018.19.1.2) · ISSN 1585-1923.
- LA HEIJ, Wido; Andre HOOGLANDER, Robert KERLING & Esther VAN DER VELDEN. 1996. Nonverbal context effects in forward and backward word translation – Evidence for concept mediation @ *Journal of Memory and Language* 35/5: 648–665. DOI [10.1006/jmla.1996.0034](https://doi.org/10.1006/jmla.1996.0034) · ISSN 0749-596X.
- LADMIRAL, Jean-René. 1979. *Traduire – Théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot. ISBN 9782228336604.
- LANG, Margaret F. 1994. The problem of mother tongue competence in the training of translators @ M. SNELL-HORNBY, F. PÖCHHACKER & K. KAINDL, eds. *Translation studies – An interdisciplinary*. 395–399. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.2.46lan](https://doi.org/10.1075/btl.2.46lan) · ISBN 9789027221414.
- LAVADO PUYOL, Rocío. 2018. El corpus como herramienta de la traducción inversa y su aplicación a la mejora de la competencia lingüística de los traductores @ E. POSTIGO PINAZO, ed. *Optimización de las competencias del traductor e intérprete – Nuevas tecnologías, procesos cognitivos, estrategias*. 125–141. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783732903924.
- LAFAUR, Jean-Marc & Dominique BAIRSTOW. 2011. Languages on the screen – Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles? @ *International Journal of Psychology* 46/6: 455–462. DOI [10.1080/00207594.2011.565343](https://doi.org/10.1080/00207594.2011.565343) · ISSN 0020-7594. 
- LAVER, John & Ian MASON. 2020. A dictionary of translation and interpreting. <https://www.academia.edu/44164279/A_DICTIONARY_OF_TRANSLATION_AND_INTERPRETING>
- LAVIOSA, Sara. 2019. Language teaching @ M. BAKER & G. SALDANHA, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 3rd ed. 271–275. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678627-58](https://doi.org/10.4324/9781315678627-58) · ISBN 9781138933330.
- LAVIOSA, Sara & Gaetano FALCO. 2021. Using corpora in translation pedagogy @ V. X. WANG, L. LIM & D. LI, eds. *New perspectives on corpus translation studies*. 3–27. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-16-4918-9_1](https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9_1) · ISBN 978-981-16-4917-2.
- LAXÉN, Jannika & Jean-Marc LAFAUR. 2010. The role of semantics in translation recognition – Effects of number of translations, dominance of translations and semantic relatedness of multiple translations @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/2: 157–183. DOI [10.1017/S1366728909990472](https://doi.org/10.1017/S1366728909990472) · ISSN 1366-7289.
- LEAL, Alice. 2021. *English and translation in the European Union – Unity and multiplicity in the wake of Brexit*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429282812](https://doi.org/10.4324/9780429282812) · ISBN 9781032019758. 










- LEDERER, Marianne. 2008. Interpreting into a B language – How it could be raised up to the conference interpreting standards @ *Chinese Translators Journal* 29/1: 22–26.
- LEE, Sangmin-Michelle. 2020. The impact of using machine translation on EFL students' writing @ *Computer Assisted Language Learning* 33/3: 157–175. DOI [10.1080/09588221.2018.1553186](https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1553186) · ISSN 0958-8221.
- LEE, Tzu-yi E. 2020. English as a lingua franca (ELF) in Chinese fansubbers' practices – With reference to *Rizzoli & Isles* over six seasons @ *Babel* 66/3: 365–380. DOI [10.1075/babel.00108.lee](https://doi.org/10.1075/babel.00108.lee) · ISSN 0521-9744.
- LEES, Christopher. 2022. A sociolinguistic approach to the concept of translation 'error' in non-professional translation settings – The translation landscape of Thessaloniki @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 8/2: 114–142. DOI [10.1075/ttmc.00090.lee](https://doi.org/10.1075/ttmc.00090.lee) · ISSN 2352-1805.
- LEHTONEN, Minna H.; MATTI LAINE, JUSSI NIEMI, TORMOD THOMSEN, VICTOR A. VOROBYEV & KENNETH HUGDAHL. 2005. Brain correlates of sentence translation in Finnish-Norwegian bilinguals @ *NeuroReport* 16/6: 607–610. DOI [10.1097/00001756-200504250-00018](https://doi.org/10.1097/00001756-200504250-00018) · ISSN 0959-4965.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2009. *Verstehen verstehen – Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation supervised by F. PÖCHHACKER, Universität Wien.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2011a. *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865963437.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2011b. Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen – Ein Modell: Hermeneutik als Forschungsparadigma? @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*. 527–539. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032.
- LEIVA ROJO, Jorge. 2004. Review of *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* @ *Trans* 8: 204–206. DOI [10.24310/TRANS.2004.v0i8.2994](https://doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2994) · ISSN 1137-2311. 
- LERTOLA, Jennifer & Cristina MARIOTTI. 2017. Reverse dubbing and subtitling – Raising pragmatic awareness in Italian English as a Second Language (ESL) learners @ *JoSTrans* 28: 103–121. ISSN 1740-357X.
<https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.php> 
- LEUBE, Karen. 2002. Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ J. BEST & S. KALINA, eds. *Übersetzen und Dolmetschen – Eine Orientierungshilfe*. 134–147. Tübingen: A. Francke. ISBN 9783825223298.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara. 2004. Bilingual Competence and Translation in a Cognitive Framework @ E. FLEISCHMANN, P. A. SCHMITT & G. WOTJAK, eds. *Translationskompetenz – Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies), 4.-6.10.2001*. 135–148. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572535.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara. 2019. Cluster and derived equivalence in collaborative corpus-informed translation education @ *inTRAlinea Special Issue: New insights into translator training*: n.p. ISSN 1827-000X.
<<https://www.intralinea.org/print/article/2422>> 
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara & ŁUKASZ BOGUCKI. 2016. Volunteer translation, collaborative knowledge acquisition and what is likely to follow @ Ł. BOGUCKI, B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning – New series, vol. 2, pt. 1*. 37–46. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631693650.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara & HEATHER A. SLOMSKI. 2016. Collaboration in language development between American and Polish university students @ *Konin Language Studies* 4/3: 305–329. DOI [10.30438/ksj.2016.4.3.5](https://doi.org/10.30438/ksj.2016.4.3.5) · ISSN 2353-1983.
<<https://www.ksj.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2018/07/KSJ-43-305-329.pdf>> 
- LI, Jing & ISABEL DE LA FUENTE. 2018. Traducción directa e inversa de modismos chinos – Estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español @ *Estudios de Traducción* 8: 133–149. ISSN 2174-047X.
<<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/60751/0>> 
- LI, Xiangdong. 2022. Identifying in-demand qualifications and competences for translation curriculum renewal – A content analysis of translation job ads @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/2: 177–202. DOI [10.1080/1750399X.2021.2017706](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2017706) · ISSN 1750-399X.
- LI, Xin. 2018. *The reconstruction of modality in Chinese-English government press conference interpreting – A corpus-based study*. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-5169-2](https://doi.org/10.1007/978-981-10-5169-2) · ISBN 9789811051685.

- LIANG, Junying; Qianxi LV & Yiguang LIU. 2019. Quantifying interpreting types – Language sequence mirrors cognitive load minimization in interpreting tasks @ *Frontiers in Psychology* 10: Article 285, 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2019.00285](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00285) · ISSN 1664-1078. 
- LIANG, Linxin & Yingbin SUN. 2022. What we talk about when we talk about co-translation – Mapping, locating, and translating @ *transLogos* 5/1: 22–42. DOI [10.29228/transLogos.41](https://doi.org/10.29228/transLogos.41) · ISSN 2667-4629. 
- LIAO, Sixin; Jan-Louis KRUGER & Stephen DOHERTY. 2020. The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension @ *JoSTrans* 33: 70–98. ISSN 1740-357X. https://www.jostrans.org/issue33/art_liao.php 
- LIASHUK, Xénia. 2012. Investigation into the peculiarities of Slovak to English translation on the basis of parallel texts @ *Prekladateľské listy* 1: 54–60. <<https://cit.uniba.sk/ojs/index.php/PL/article/view/12>> 
- LIASHUK, Xenia. 2014. Translation into a foreign language – Theoretical aspect @ *Prekladateľské listy* 3: 82–89. <<https://cit.uniba.sk/ojs/index.php/PL/article/view/71>> 
- LIČKO, Roman. 2014. *Translation into English as a foreign language – A Slovak survey*. Banská Bystrica: Belianum, Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. ISBN 9788055707648.
- LIM, Boon Y. & Damien C. FAN. 2023. Simultaneous interpreting with accented Mandarin – A study on the perception of quality in Taiwan @ *INContext* 3/2: 109–138. DOI [10.54754/incontext.v3i2.65](https://doi.org/10.54754/incontext.v3i2.65) · ISSN 2799-6190. 
- LIM, Hyang-Ok. 2003. Interpreting into B – To B or not to B? @ *FORUM* 1/2: 151–171. DOI [10.1075/forum.1.2.07lim](https://doi.org/10.1075/forum.1.2.07lim) · ISSN 1598-7647.
- LIM, Hyang-Ok. 2005. Working into the B language – The condoned taboo? @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019870ar](https://doi.org/10.7202/019870ar) · ISSN 0026-0452. 
- LIM, Jung H. & Kiel CHRISTIANSON. 2013. Integrating meaning and structure in L1-L2 and L2-L1 translations @ *Second Language Research* 29/3: 233–256. DOI [10.1177/0267658312462019](https://doi.org/10.1177/0267658312462019) · ISSN 0267-6583.
- LIMON, David. 2010. Translators as cultural mediators – Wish or reality? A question for Translation Studies @ D. GILE, G. HANSEN & N. K. POKORN, eds. *Why translation studies matters*. 29–40. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.88.04lim](https://doi.org/10.1075/btl.88.04lim) · ISBN 9789027224347.
- LIN, I-hsin I.; Feng-lan A. CHANG & Feng-lan KUO. 2013. The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting @ *Translation & Interpreting* 5/2: 30–44. ISSN 1836-9324. <<https://trans-int.org/index.php/transint/article/view/206>> 
- LIN, Yumeng; Qianxi LV & Junying LIANG. 2018. Predicting fluency with language proficiency, working memory, and directionality in simultaneous interpreting @ *Frontiers in Psychology* 9: Article 1543, 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2018.01543](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01543) · ISSN 1664-1078. 
- LIN, Xiaohong; Victoria L. C. LEI, Defeng LI & Zhen YUAN. 2018. Which is more costly in Chinese to English simultaneous interpreting, "pairing" or "transphrasing"? Evidence from an fNIRS neuroimaging study @ *Neurophotonics* 5/2: 025010: 1–12. DOI [10.1117/1.NPh.5.2.025010](https://doi.org/10.1117/1.NPh.5.2.025010) · ISSN 2329-423X. 
- LINCK, Jared A.; Judith F. KROLL & Gretchen SUNDERMAN. 2009. Losing access to the native language while immersed in a second language – Evidence for the role of inhibition in second-language learning @ *Psychological Science* 20/12: 1507–1515. DOI [10.1111/j.1467-9280.2009.02480.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.2009.02480.x) · ISSN 0956-7976.
- LINDQUIST, Peter P. 2004. *Identification of interpreter training-needs through corpus-based analysis*. Doctoral thesis supervised by C. GIAMBRUNO, Universitat d'Alacant. <<https://hdl.handle.net/10045/3666>> 
- LINDQUIST, Peter P. 2005. Technologies, discourse analysis, and the spoken word – The MRC approach: An empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019848ar](https://doi.org/10.7202/019848ar) · ISSN 0026-0452. 
- LIPIŃSKI, Krzysztof. 2003. Sieben Mythen der Übersetzungswissenschaft @ *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX: 39–57. ISSN 0137-2467. <<https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/3275>> 
- LIU, Jie. 2020. *Interpreter training in context – European and Chinese models reconsidered*. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-15-8594-4](https://doi.org/10.1007/978-981-15-8594-4) · ISBN 9789811585937.
- LIU, Minhua. 2011. Methodology in interpreting studies – A methodological review of evidence-based research @ B. NICODEMUS & L. SWABEY, eds. *Advances in interpreting research – Inquiry in action*. 85–120. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.99.08liu](https://doi.org/10.1075/btl.99.08liu) · ISBN 9789027283023.

<[https://www.researchgate.net/publication/271770538 Methodology in interpreting studies A methodological review of evidence-based research](https://www.researchgate.net/publication/271770538_Methodology_in_interpreting_studies_A_methodological_review_of_evidence-based_research)>








- LIU, Yanmei & Binghan ZHENG. 2022. Comparability of difficulty levels of translation tasks in CET-6 parallel test forms – Evidence from product and process-based data @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/4: 428–447. DOI [10.1080/1750399X.2022.2036938](https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2036938) · ISSN 1750-399X. 
- LIU, Yiguang; Florian HINTZ, Junying LIANG & Falk HUETTIG. 2022. Prediction in challenging situations – Most bilinguals can predict upcoming semantically-related words in their L1 source language when interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 25/5: 801–815. DOI [10.1017/S1366728922000232](https://doi.org/10.1017/S1366728922000232) · ISSN 1366-7289. 
- LIU, Yubo & Wei ZHANG. 2022. Exploring the predictive validity of an interpreting aptitude test battery – An approximate replication @ *Interpreting* 24/2: 279–308. DOI [10.1075/intp.00078.liu](https://doi.org/10.1075/intp.00078.liu) · ISSN 1384-6647.
- LIVBJERG, Inge. 1999. Recipient roles in translation @ *Hermes* 23: 203–220. DOI [10.7146/hjicb.v12i23.25557](https://doi.org/10.7146/hjicb.v12i23.25557) · ISSN 1903-1785. 
- LLEWELLYN-JONES, Peter. 2015/1981. Target language styles and source language processing in conference sign language interpreting @ C. B. ROY & J. NAPIER, eds. *The sign language interpreting studies reader*. 129–144. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.117](https://doi.org/10.1075/btl.117) · ISBN 9789027258588.
- Lo, Siowai. 2019. Translation for communicative purposes – Engendering class discussions with L1–L2 translation tasks @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 5/2: 185–209. DOI [10.1075/ttmc.00031.lo](https://doi.org/10.1075/ttmc.00031.lo) · ISSN 2352-1805.
- LOISEAU, Nathalie & Carmen DELGADO LUCHNER. 2021. A, B and C decoded – Understanding interpreters’ language combinations in terms of language proficiency @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/4: 468–489. DOI [10.1080/1750399X.2021.1911193](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1911193) · ISSN 1750-399X. 
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Rebeca C. 2017. Textos paralelos para la traducción económica (esp > ingl) – Estudio de un caso práctico extraído del aula @ *Polissemia* 17: 163–178. DOI [10.34630/polissemia.v0i17.2739](https://doi.org/10.34630/polissemia.v0i17.2739) · ISSN 1645-1937. 
- LORENZO, María P. 1999a. La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera @ G. HANSEN, ed. *Probing the process in translation – Methods and results*. 121–134. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759307939.
- LORENZO, María P. 1999b. Nivel de dificultad en la traducción a una lengua extranjera de diferentes tipos de texto @ A. ÁLVAREZ LUGRÍS & A. FERNÁNDEZ OCAMPO, eds. *Anovar/anosar – Estudios de traducción e interpretación: Volume III*. 107–116. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN 8481581429.
- LORENZO, María P. 2002a. ¿Es posible la traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lengua extranjera @ G. HANSEN, ed. *Empirical translation studies – Process and product*. 85–124. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759310397.
- LORENZO, María P. 2002b. Competencia revisora y traducción inversa @ *Cadernos de Tradução* 2/10: 133–166. ISSN 2175-7968. <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6148/5706>> 
- LORENZO, María P. 2003. La traducción a una lengua extranjera – Uno de los muchos desafíos de la competencia traductora @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 93–116. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- LORENZO, Pilar. 2009. El difícil papel del traductor como receptor de su propio texto – Un experimento sobre los problemas de la revisión en la traducción inversa @ *Linguagem em Foco* 1/Junho: 66–81. ISSN 2176-7955. <<https://revistas.uece.br/index.php/linguagememfoco/article/view/1702>> 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1992. Investigating the translation process @ *Meta* 37/3: 426–439. DOI [10.7202/003517ar](https://doi.org/10.7202/003517ar) · ISSN 0026-0452. 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 2012. Bilingualism and translation competence – A research project and its first results @ *SYNAPS* 27: 3–15. ISSN 1893-0506. <<https://hdl.handle.net/11250/2393971>> 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 2014. Bilingualism and translation competence – A research project and its projected results @ *inTRAlinea, Special Issues: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2097>> 
- LU, Xiaolei & Chao HAN. 2022. Automatic assessment of spoken-language interpreting based on machine-translation evaluation metrics – A multi-scenario exploratory study @ *Interpreting*. DOI [10.1075/intp.00076.lu](https://doi.org/10.1075/intp.00076.lu) · ISSN 1384-6647.


- MA, Fengyang; Peiyao CHEN, Taomei GUO & Judith F. KROLL. 2017. When late second language learners access the meaning of L2 words – Using ERPs to investigate the role of the L1 translation equivalent @ *Journal of Neurolinguistics* 41: 50–69. DOI [10.1016/j.jneuroling.2016.09.006](https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2016.09.006) · ISSN 0911-6044.
- MA, Xingcheng & Dechao LI. 2021. A cognitive investigation of ‘chunking’ and ‘reordering’ for coping with word-order asymmetry in English-to-Chinese sight translation – Evidence from an eye-tracking study @ *Interpreting* 23/2: 192–221. DOI [10.1075/intp.00057.ma](https://doi.org/10.1075/intp.00057.ma) · ISSN 1384-6647.
- MA, Xingcheng; Dechao LI, Jie-Li TSAI & Yu-Yin HSU. 2022. An eye-tracking based investigation into reading behavior during Chinese-English sight translation – The effect of word order asymmetry @ *Translation & Interpreting* 14/1: 66–83. DOI [10.12807/ti.114201.2022.a04](https://doi.org/10.12807/ti.114201.2022.a04) · ISSN 1836-9324. 
- MA, Zuqiong. 2018. English stylistics in a Chinese-English literary translation classroom @ *The Interpreter and Translator Trainer* 12/4: 406–422. DOI [10.1080/1750399X.2018.1540210](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540210) · ISSN 1750-399X.
- MACEDONIA, Manuela; Karsten MÜLLER & Angela D. FRIEDERICI. 2010. Neural correlates of high performance in foreign language vocabulary learning @ *Mind, Brain, and Education* 4/3: 125–134. DOI [10.1111/j.1751-228X.2010.01091.x](https://doi.org/10.1111/j.1751-228X.2010.01091.x) · ISSN 1751-2271.
- MAHYUB RAYAA, Bachir. 2016. *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades – Docencia y profesión*. Tesis doctoral supervised by J. BAIGORRI JALÓN & Á. M. COLLADOS AÍS, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/40099>> 
- MAHYUB RAYAA, Bachir. 2017a. La evaluación del *retour* en interpretación simultánea árabe-español – Transmisión del discurso original @ *European Scientific Journal* 13/11: 261–279. DOI [10.19044/esj.2017.v13n11p261](https://doi.org/10.19044/esj.2017.v13n11p261) · ISSN 1857-7881. 
- MAHYUB RAYAA, Bachir. 2017b. Directionality assessment in Arabic-Spanish simultaneous interpreting – The use of Spanish @ *European Journal of Social Sciences* 55/1: 12–26 · ISSN 1450-2267. <https://www.academia.edu/34673641/Directionality_Assessment_in_Arabic-Spanish_Simultaneous_Interpreting_The_Use_of_Spanish>
- MAHYUB RAYAA, Bachir. 2018. La práctica de la interpretación árabe-español en las Naciones Unidas y la Unión Africana y sus implicaciones para la formación – The practice of Arabic-Spanish interpreting at the United Nations and the African Union and implications for training @ *Revista de Comunicación de la SEECI*/47: 71–89. DOI [10.15198/seeci.2018.0.71-89](https://doi.org/10.15198/seeci.2018.0.71-89) · ISSN 1576-3420. 
- MAHYUB RAYAA, Bachir. 2019. Users' assessment of Arabic-Spanish *retour* – Non-native accent, fidelity and accuracy criteria @ *The European Journal of Educational Sciences* 6/1: 37–48. DOI [10.19044/ejes.v6no1a3](https://doi.org/10.19044/ejes.v6no1a3) · ISSN 1857-6036. 
- MAIER, Robert M. 2008. *Structural interference from the source language – A psycholinguistic investigation of syntactic processes in non-professional translation*. PhD thesis supervised by M. J. PICKERING & A. SORACE, University of Edinburgh. <<https://hdl.handle.net/1842/3406>> 
- MAIER, Robert M. 2011. Towards a psycholinguistic model of translation processes – Directionality in natural translation @ M. J. BLASCO MAYOR & M. A. JIMÉNEZ IVARS, eds. *Interpreting naturally – A tribute to Brian Harris*. 67–102. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305884.
- MAIER, Robert M. 2022. Workload and cognitive architecture in translation – Merging models of bilingual language processing @ *Translation, Cognition & Behavior* 5/1: 84–109. DOI [10.1075/tcb.00066.mai](https://doi.org/10.1075/tcb.00066.mai) · ISSN 2542-5277.
- MAIER, Robert M.; Martin J. PICKERING & Robert J. HARTSUIKER. 2017. Does translation involve structural priming? @ *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 70/8: 1575–1589. DOI [10.1080/17470218.2016.1194439](https://doi.org/10.1080/17470218.2016.1194439) · ISSN 1747-0218.
- MAKKOS, Anikó & Edina ROBIN. 2014. Explicitation and implicitation in back-translation @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning E: Volume 1*. 151–182. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/nov_27_complete_cttl_e_2014.pdf> 
- MALKIEL, Brenda. 2004. Directionality and translational difficulty @ *Perspectives* 12/3: 208–219. DOI [10.1080/0907676X.2004.9961502](https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961502) · ISSN 1747-6623.
- MALKIEL, Brenda. 2006. The effect of translator training on interference and difficulty @ *Target* 18/2: 337–366. DOI [10.1075/target.18.2.07mal](https://doi.org/10.1075/target.18.2.07mal) · ISSN 1569-9986.
- MALKIEL, Brenda (trs. 翻譯 倪雅莉 (译), 张文鹤 (校) & Wen Jun). N.d. 译者培训对翻译中干扰和难度的影响 @ *Target online*. <<https://benjamins.com/online/target/articles/target.18.2.07mal.zh>>
- MALMKJÆR, Kirsten. 1993. Who can make *nice* a better word than *pretty*? Collocation, translation, and psycholinguistics @ M. BAKER, G. FRANCIS & E. TOGNINI-BONELLI, eds. *Text and technology – In honour of John Sinclair*. 213–232. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/z.64.14mal](https://doi.org/10.1075/z.64.14mal) · ISBN 9789027221384.

- MALMKJÆR, Kirsten. 2000. Review of *Translation into the second language @ Target 12/1*: 182–186. DOI [10.1075/target.12.1.09rev](https://doi.org/10.1075/target.12.1.09rev) · ISSN 1569-9986.
- MALMKJÆR, Kirsten. 2008. Translation competence and the aesthetic attitude @ A. PYM, M. SHLESINGER & D. SIMEONI, eds. *Beyond descriptive translation studies – Investigations in homage to Gideon Toury*. 293–310. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.75.23mal](https://doi.org/10.1075/btl.75.23mal) · ISBN 9789027216847. <<https://hdl.handle.net/2381/10959>> 
- MANNING, Alan. 1988. The Pedagogy of *thème spécialisé @ Meta 33/2*: 227–237. DOI [10.7202/003551ar](https://doi.org/10.7202/003551ar) · ISSN 0026-0452. 
- MARKUS, Veit U. 2000. Verstehen und Kreativität beim Übersetzen – Englische und deutsche Muttersprachler im Vergleich @ *Lebende Sprachen 45/1*: 1–8. DOI [10.1515/les.2000.45.1.1](https://doi.org/10.1515/les.2000.45.1.1) · ISSN 1868-0267.
- MARMARIDOU, A. Sophia S. 1996. Directionality in translation processes and practices @ *Target 8/1*: 49–73. DOI [10.1075/target.8.1.04mar](https://doi.org/10.1075/target.8.1.04mar) · ISSN 1569-9986.
- MARTÍN, Sara. 2021. An insufficient process of internationalization – Militant translation and the experience of translating into English the best-selling Catalan (SF) novel ever @ I. CAMPBELL, ed. *Science fiction in translation – Perspectives on the global theory and practice of translation*. 33–53. Cham: Palgrave Macmillan. DOI [10.1007/978-3-030-84208-6_3](https://doi.org/10.1007/978-3-030-84208-6_3) · ISBN 9783030842109.
- MARTÍNEZ MELIS, Nicole. 1988. Le thème, cet hermaphrodite (ou l'avert et l'envers de la traduction inverse) @ F. GALLEGOS, ed. *Jornadas europeas de traducción e interpretación*. 123–130. Granada: Universidad de Granada. ISBN 8433806718.
- MARTÍNEZ MELIS, Nicole. 2001. *Évaluation et didactique de la traduction – Le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Tesi doctoral supervised by A. HURTADO ALBIR, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/5251>> 
- MAYLATH, Bruce; Tym KING & Elisabet ARNÓ MACIÀ. 2013. Linking engineering students in Spain and technical writing students in the US as co-authors – The challenges and outcomes of subject-matter experts and language specialists collaborating internationally @ *connexions 1/2*: 159–185. ISSN 2325-6044. <https://connexionsj.files.wordpress.com/2013/09/maylath_king_arno-macia.pdf> 
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2007. For a new approach to translator training – Questioning some of the concepts which inform current programme structure and content in Spain @ *The Interpreter and Translator Trainer 1/1*: 79–95. DOI [10.1080/1750399X.2007.10798751](https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798751) · ISSN 1750-399X.
- MAZZEI, Cristiano & Laurence J.-R. I. AIBO. 2022. *The Routledge guide to teaching translation and interpreting online*. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003149316](https://doi.org/10.4324/9781003149316) · ISBN 9780367711030.
- MCALISTER, Gerard. 1992. Teaching translation into a foreign language – Status, scope and aims @ C. DOLLERUP & A. LODDEGAARD, eds. *Teaching translation and interpreting – Training, talent and experience: Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May-2 June 1991*. 291–297. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/z.56.44mca](https://doi.org/10.1075/z.56.44mca) · ISBN 9789027220943.
- MCALISTER, Gerard. 2000. The evaluation of translation into a foreign language @ C. SCHÄFFNER & B. ADAB, eds. *Developing translation competence*. 229–241. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.38.21mca](https://doi.org/10.1075/btl.38.21mca) · ISBN 9789027216434.
- MCALLISTER, Robert. 2000. Perceptual foreign accent and its relevance for simultaneous interpreting @ B. ENGLUND DIMITROVA & K. HYLSTENSTAM, eds. *Language processing and simultaneous interpreting – Interdisciplinary perspectives*. 45–63. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.40.05mca](https://doi.org/10.1075/btl.40.05mca) · ISBN 9789027216458.
- MEAD, Peter. 2000. Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages @ *The Interpreters' Newsletter 10*: 89–102. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/2451>> 
- MEAD, Peter. 2005. Methodological issues in the study of interpreters' fluency @ *The Interpreters' Newsletter 13*: 39–63. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/2469>> 
- MELLINGER, Christopher D. & Laura GASCA-JIMÉNEZ. 2019. Challenges and opportunities for heritage language learners in interpreting courses in the U.S. context @ *Revista Signos 52/101*: 950–974. DOI [10.4067/S0718-09342019000300950](https://doi.org/10.4067/S0718-09342019000300950) · ISSN 0718-0934. 
- MERGER, Marie-France. 1999. La traduction (version et thème) dans quelques manuels édités en Italie @ *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde 23*: 346–365. ISSN 0992-7654. <<https://journals.openedition.org/dhfiles/3058>> 
- MEYER, Ingrid. 1988. The general bilingual dictionary as a working tool in thème @ *Meta 33/3*: 368–376. DOI [10.7202/003645ar](https://doi.org/10.7202/003645ar) · ISSN 0026-0452. 






- MIDGLEY, Katherine J.; Phillip J. HOLCOMB & Jonathan GRAINGER. 2009. Masked repetition and translation priming in second language learners – A window on the time-course of form and meaning activation using ERPs @ *Psychophysiology* 46/3: 551–565. DOI [10.1111/j.1469-8986.2009.00784.x](https://doi.org/10.1111/j.1469-8986.2009.00784.x) · ISSN 1469-8986.
- MIKOČ JUŽNIČ, Tamara; Marija ZLATNAR MOE & Tanja ŽIGON. 2021. Literary translators for languages of low diffusion – Market needs and training challenges in Slovenia @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 243–259. DOI [10.1080/1750399X.2020.1868174](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868174) · ISSN 1750-399X.
- MILANO APPEL, Anne. 2005. Tongue snatchers – Tradurre verso la seconda lingua @ *Testo a fronte XVII/33*: 5–34. ISSN 1128-238X.
- MILLER, Natasha A. & Judith F. KROLL. 2002. Stroop effects in bilingual translation @ *Memory & Cognition* 30/4: 614–628. DOI [10.3758/BF03194963](https://doi.org/10.3758/BF03194963) · ISSN 0090-502X. 
- MINNS, Philip. 2002. The teaching of interpreting into B – Some conclusions gathered from 25 years' training experience @ *Conference Interpretation and Translation* 4/2: 29–40.
- MIRZAEI, Adeleh & Mir S. MOUSAVI RAZAVI. 2021. Directionality and error typology in English-Persian simultaneous interpreting – A descriptive-analytic corpus-based study @ *New Voices in Translation Studies* 25: 54–80 · ISSN 1819-5644. <https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue_25-2021/3_Mirzaee_and_Razavi_54-80.pdf> 
- MISHRA, Ramesh K. & Niharika SINGH. 2016. The influence of second language proficiency on bilingual parallel language activation in Hindi–English bilinguals @ *Journal of Cognitive Psychology* 28/4: 396–411. DOI [10.1080/20445911.2016.1146725](https://doi.org/10.1080/20445911.2016.1146725) · ISSN 2044-5911.
- MIYATA, Rei. 2020. *Controlled document authoring in a machine translation age*. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003048527](https://doi.org/10.4324/9781003048527) · ISBN 9780367500191.
- MONTI, Cristina; Claudio BENDAZZOLI, Annalisa SANDRELLI & Mariachiara RUSSO. 2005. Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus – EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019850ar](https://doi.org/10.7202/019850ar) · ISSN 0026-0452. 
- MOORE, Alison. 2018. *Do adult simultaneous bilinguals outperform adult sequential bilinguals in simulated experimental bi-directional simultaneous interpreting tasks?* PhD thesis supervised by L. CARSON, Trinity College Dublin, The University of Dublin. <<https://hdl.handle.net/2262/85036>> 
- MORATTO, Riccardo. 2020. *Taiwan Sign Language interpreting – Theoretical aspects and pragmatic Issues*. New York: Peter Lang. DOI [10.3726/b17072](https://doi.org/10.3726/b17072) · ISBN 9781433177439.
- MORATTO, Riccardo & Zhimiao YANG. 2023. Probing the cognitive load of consecutive interpreters – A corpus-based study @ *Translation and Interpreting Studies*. DOI [10.1075/tis.22047.mor](https://doi.org/10.1075/tis.22047.mor) · ISSN 1932-2798.
- MORETTINI, Agnese. 2018. Mapping subtitling competence – An Empirical Study of companies' needs and expectations @ J. DÍAZ CINTAS & K. NIKOLIĆ, eds. *Fast-forwarding with audiovisual translation*. 141–172. Bristol: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781783099375-012](https://doi.org/10.21832/9781783099375-012) · ISBN 9781783099368.
- MOSSOP, Brian. 2019. *Revising and editing for translators*, 4th ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315158990](https://doi.org/10.4324/9781315158990) · ISBN 9781138895164.
- MOUTHON, Michael; Asaid KHATEB, François LAZEYRAS, Alan J. PEGNA, Hannelore LEE-JAHNKE, Caroline LEHR & Jean-Marie ANNONI. 2019. Second-language proficiency modulates the brain language control network in bilingual translators – An event-related fMRI study @ *Bilingualism: Language and Cognition*. DOI [10.1017/S1366728918001141](https://doi.org/10.1017/S1366728918001141) · ISSN 1366-7289.
- MRAČEK, David. 2018. Inverse translation – The more challenging direction @ *Linguistica Pragmática* 28/2: 202–221. ISSN 0862-8432. <<http://ceish.icm.edu.pl/ceish/element/bwmeta1.element.desklight-989a393a-4289-47da-a94b-2d85a3369572>> 
- MRAČEK, David. 2019a. The role(s) of native speakers in L2 translation @ *Studies in Applied Linguistics* 10/1: 7–25. ISSN 1804-3240. <<https://hdl.handle.net/20.500.11956/111278>> 
- MRAČEK, David. 2019b. The Google search engine – A blended-learning tool for student empowerment @ F. L. WANG, O. AU, B. KLIMOVA, J. HYNEK & P. POULOVA, eds. *2019 International Symposium on Educational Technology – ISET 2019, 2–4 July 2019, Hradec Králové, Czech Republic*. 224–229. Piscataway, NJ: IEEE. DOI [10.1109/ISET.2019.00054](https://doi.org/10.1109/ISET.2019.00054) · ISBN 9781728133881. <https://www.researchgate.net/publication/334561548_The_Google_Search_Engine_A_Blended-Learning_Tool_for_Student_Empowerment>
- MRAČEK, David. 2020. Uncovering the potential of the Google search engine for L2 learning and L2 translator training @ E. POPESCU, T. HAO, T.-C. HSU, H. XIE, M. TEMPERINI & W. CHEN, eds. *Emerging technologies for education – 4th International Symposium, SETE 2019, held in conjunction with ICWL 2019, Magdeburg, Germany, September 23–25, 2019: Revised*









- selected papers*. 109–121. Cham: Springer. DOI [10.1007/978-3-030-38778-5_14](https://doi.org/10.1007/978-3-030-38778-5_14) · ISBN 9783030387778.
<[https://www.researchgate.net/publication/339283859 Uncovering the Potential of the Google Search Engine for L2 Learning and L2 Translator Training](https://www.researchgate.net/publication/339283859_Uncovering_the_Potential_of_the_Google_Search_Engine_for_L2_Learning_and_L2_Translator_Training)>
- MUÑOZ, Edinson; Noelia CALVO & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Grounding translation and interpreting in the brain – What has been, can be, and must be done @ *Perspectives* 27/4: 483–509. DOI [10.1080/0907676X.2018.1549575](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1549575) · ISSN 0907-676X.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2009. The way they were – Subject profiling in translation process research @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPFERICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 87–108. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760.
<[https://www.researchgate.net/publication/280732660 The way they were Subject profiling in translation process research](https://www.researchgate.net/publication/280732660_The_way_they_were_Subject_profiling_in_translation_process_research)>
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2011. *Nomen mihi Legio est* – A cognitive approach to natural translation @ M. J. BLASCO MAYOR & M. A. JIMÉNEZ IVARS, eds. *Interpreting naturally – A tribute to Brian Harris*. 35–66. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305884.
<[https://www.researchgate.net/publication/280732387 Nomen mihi Legio est A cognitive approach to Natural Translation](https://www.researchgate.net/publication/280732387_Nomen_mihi_Legio_est_A_cognitive_approach_to_Natural_Translation)>
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2015. Natural translation/interpreting @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 269–270. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- MURRAY, David J. 1986. Characteristics of words determining how easily they will be translated into a second language @ *Applied Psycholinguistics* 7/4: 353–372. DOI [10.1017/S0142716400007724](https://doi.org/10.1017/S0142716400007724) · ISSN 0142-7164.
- MUSACCHIO, Maria T. & Raffaella PANIZZON. 2017. Localising or globalising? Multilingualism and lingua franca in the management of emergencies from natural disasters @ *Cultus* 10: 92–107. ISSN 2035-2948.
<[http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Musacchio Panizzon.pdf](http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Musacchio_Panizzon.pdf)> 
- NAKAYAMA, Mariko; Keisuke IDA & Stephen J. LUPKER. 2016. Cross-script L2-L1 noncognate translation priming in lexical decision depends on L2 proficiency – Evidence from Japanese–English bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 19/5: 1001–1022. DOI [10.1017/S1366728915000462](https://doi.org/10.1017/S1366728915000462) · ISSN 1366-7289.
- NAKAYAMA, Mariko; Stephen J. LUPKER & Yoshihiro ITAGUCHI. 2018. An examination of L2-L1 noncognate translation priming in the lexical decision task – Insights from distributional and frequency-based analyses @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/2: 265–277. DOI [10.1017/S1366728917000013](https://doi.org/10.1017/S1366728917000013) · ISSN 1366-7289.
- NAKAYAMA, Mariko; Christopher R. SEARS, Yasushi HINO & Stephen J. LUPKER. 2013. Masked translation priming with Japanese–English bilinguals – Interactions between cognate status, target frequency and L2 proficiency @ *Journal of Cognitive Psychology* 25/8: 949–981. DOI [10.1080/20445911.2013.839560](https://doi.org/10.1080/20445911.2013.839560) · ISSN 2044-5911.
- NAKAYAMA, Mariko; Rinus G. VERDONSCHOT, Christopher R. SEARS & Stephen J. LUPKER. 2014. The masked cognate translation priming effect for different-script bilinguals is modulated by the phonological similarity of cognate words – Further support for the phonological account @ *Journal of Cognitive Psychology* 26/7: 714–724. DOI [10.1080/20445911.2014.953167](https://doi.org/10.1080/20445911.2014.953167) · ISSN 2044-5911.
- NAMUKWAYA, Harriett. 2013. Beyond translating French into English – Experiences of a non-native translator @ *Transcultural* 5/1-2: 61–79. DOI [10.21992/T9R906](https://doi.org/10.21992/T9R906) · ISSN 1920-0323. 
- NAPIER, Jemina. 2011. Signed language interpreting @ K. MALMKJÆR & K. WINDLE, eds. *The Oxford handbook of translation studies*. 357–376. Oxford: Oxford University Press. DOI [10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0025](https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0025) · ISBN 9780199239306.
- NAPIER, Jemina; Meg ROHAN & Helen SLATYER. 2005. Perceptions of bilingual competence and preferred language direction in Auslan/English interpreters @ *Journal of Applied Linguistics* 2/2: 185–218. DOI 10.1558/japl.2005.2.2.185 · ISSN 1479–7887.
<[https://www.researchgate.net/publication/326157334 Perceptions of bilingual competence and preferred language direction in AuslanEnglish interpreters](https://www.researchgate.net/publication/326157334_Perceptions_of_bilingual_competence_and_preferred_language_direction_in_AuslanEnglish_interpreters)>
- NEUNZIG, Wilhelm. 2009. Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie – Theoriebezug beim Fachübersetzen in die Fremdsprache @ G. WOTJAK, V. IVANOVA & E. TABARES PLASENCIA, eds. *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag – Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. 169–185. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631594865.
- NEUNZIG, Wilhelm & Gabriele GRAUWINKEL. 2007. Die Übersetzung in die Fremdsprache Deutsch – Zur Produktion einer zielsprachlich adäquaten Übersetzung @ B. SANTANA, S. ROISS & M. Á. RECIO, eds. *Puente entre dos mundos – Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. 273–283. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003570.









- NEUNZIG, Wilhelm & Helena TANQUEIRO. 2007. Risikominimierung beim Übersetzen in die Fremdsprache – Ein Thesenpapier aus spanischer Sicht @ G. WOTJAK, ed. *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig: Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*. 279–292. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865960405.
- NEVILLE, Helen J.; Sharon A. COFFEY, Donald S. LAWSON, Andrew FISCHER, Karen EMMOREY & Ursula BELLUGI. 1997. Neural systems mediating American Sign Language – Effects of sensory experience and age of acquisition @ *Brain and Language* 57/3: 285–308. DOI [10.1006/brln.1997.1739](https://doi.org/10.1006/brln.1997.1739) · ISSN 0093-934X.
- NEWMARK, Peter. 1981. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NICODEMUS, Brenda. 2009. *Prosodic markers and utterance boundaries in American Sign Language interpretation*. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2rh2b3r](https://doi.org/10.2307/j.ctv2rh2b3r) · ISBN 9781563684128.
- NICODEMUS, Brenda & Karen EMMOREY. 2013. Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/3: 624–636. DOI [10.1017/S1366728912000521](https://doi.org/10.1017/S1366728912000521) · ISSN 1366-7289.
- NICODEMUS, Brenda & Karen EMMOREY. 2015. Directionality in ASL-English interpreting – Accuracy and articulation quality in L1 and L2 @ *Interpreting* 17/2: 145–166. DOI [10.1075/intp.17.2.01nic](https://doi.org/10.1075/intp.17.2.01nic) · ISSN 1384-6647.
- NICODEMUS, Brenda; Cassie LANG & Tobias HAUG. 2023. Perspectives about language direction from signed language interpreters in the United States and Switzerland @ *Translation & Interpreting* 15/1: 98–119. DOI [10.12807/ti.115201.2023.a05](https://doi.org/10.12807/ti.115201.2023.a05) · ISSN 1836-9324. 
- NILSSON, Anna-Lena. 2018. Expressing time through space – Embodying conceptual metaphors in an L1 vs. an L2 signed language @ *Translation and Interpreting Studies* 13/1: 6–26. DOI [10.1075/tis.00002.nil](https://doi.org/10.1075/tis.00002.nil) · ISSN 1932-2798.
- NITZKE, Jean. 2021. The processing of website contents in native and non-native language @ Tra&Co Group, ed. *Translation, interpreting, cognition – The way out of the box*. 105–113. Berlin: Language Science Press. DOI [10.5281/zenodo.4545039](https://doi.org/10.5281/zenodo.4545039) · ISBN 9783961103041. 
- NORD, Christiane. 2002. Anleitung zum Trockenschwimmen – Übersetzungspropädeutik als Vorstufe zum Übersetzungsunterricht @ C. FEYER & P. HOLZER, eds. *Translation – Didaktik im Kontext*. 15–28. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631370889.
- OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda. 2016. Translation as a decision-making process – An application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue @ *Mutatis Mutandis* 9/2: 306–327. DOI [10.17533/udea.mut.325375](https://doi.org/10.17533/udea.mut.325375) · ISSN 2011-799X. 
- OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda. 2018. Directionality in translation – Qualitative aspects of translation from and into English as a non-mother tongue @ *Sendebare* 29: 35–57. DOI [10.30827/sendebare.v29i0.6744](https://doi.org/10.30827/sendebare.v29i0.6744) · ISSN 2340-2415. 
- O'BRIEN, Sharon. 2019. Controlled language and writing for an international audience @ B. MAYLATH & K. ST. AMANT, eds. *Translation and localization – A guide for professional and technical communicators*. 65–88. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429453670-4](https://doi.org/10.4324/9780429453670-4) · ISBN 9781138319943.
- ÖNER, Işin & Senem ÖNER BULUT. 2021. Post-editing oriented human quality evaluation of neural machine translation in translator training – A study on perceived difficulties and benefits @ *transLogos* 4/1: 100–124. DOI [10.29228/transLogos.33](https://doi.org/10.29228/transLogos.33) · ISSN 2667-4629. 
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2011. *Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias – De las teorías a la práctica profesional*. Tesis doctoral supervised by P. PADILLA BENÍTEZ & F. DÍAZ BRETONES, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/17571>> 
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2012. Directionality and working memory in conference interpreting – An experimental study @ M. A. JIMÉNEZ IVARS & M. J. BLASCO MAYOR, eds. *Interpreting Brian Harris – Recent developments in translology*. 161–171. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305891.
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2013. Interpreting quality in the light of directionality – A study on the interpreter's perspective @ O. GARCÍA BECERRA, E. M. PRADAS MACÍAS & R. BARRANCO-DROEGE, eds. *Quality in interpreting – Widening the scope: Volume 1*. 201–220. Granada: Comares. ISBN 9788490450802. <https://www.researchgate.net/publication/285600167_Quality_in_interpreting_widening_the_scope_Volume_1>
- ORDÓÑEZ LÓPEZ, María del Pilar. 2010. De mayor quiero ser traductor – Estudio de las preconcepciones de los alumnos de primer curso del Grado en Traducción e Interpretación @ *inTRAlinea* 12: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/1659>> 

- ORDÓÑEZ LÓPEZ, María del Pilar. 2011. De mayor quiero ser traductor II – Estudio de la visión del alumnado sobre el perfil socio-profesional del traductor actual @ *inTRAlinea* 13: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/1668>> 
- ORREGO-CARMONA, David. 2015. *The reception of (non)professional subtitling*. Doctoral thesis supervised by A. Pym, Universitat Rovira i Virgili. <<https://hdl.handle.net/10803/306439>> 
- OSTER, Ulrike. 2003. Fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo @ *Quaderns* 10: 79–90. ISSN 1138-5790. <<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25371>> 
- OUVARD, Gilles. 2015. Améliorer la prononciation en langue B et l’intelligibilité de la lecture – Proposition d’un cours de « Lecture de discours » @ *FORUM* 13/2: 69–93. DOI [10.1075/forum.13.2.04ouv](https://doi.org/10.1075/forum.13.2.04ouv) · ISSN 1598-7647.
- OUVARD, Gilles. 2016. Proposition d’un cours « Lecture de discours » visant à améliorer la prononciation et l’intelligibilité de la lecture à haute voix en langue B – Seconde partie @ *FORUM* 14/2: 274–303. DOI [10.1075/forum.14.2.06ouv](https://doi.org/10.1075/forum.14.2.06ouv) · ISSN 1598-7647.
- OYSERMAN, Joni. 2015. Complexity of International Sign for inexperienced interpreters – Insight from a Deaf IS instructor @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign – Linguistic, usage, and status issues*. 192–209. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.13](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.13) · ISBN 9781563686566.
- OZIEMBLEWSKA, Magdalena & Agnieszka SZARKOWSKA. 2022. The quality of templates in subtitling – A survey on current market practices and changing subtitler competences @ *Perspectives* 30/3: 432–453. DOI [10.1080/0907676X.2020.1791919](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1791919) · ISSN 1747-6623. 
- PACTE Group. 2020. Translation competence acquisition – Design and results of the PACTE group’s experimental research @ *The Interpreter and Translator Trainer* 14/2: 95–233. DOI [10.1080/1750399X.2020.1732601](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601) · ISSN 1750-399X.
- PAGE, Jacqueline. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* @ *JoSTrans* 6: 212–214. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue06/rev_godijns.php> 
- PALAZZI, Maria C. 2006. L’uso della strategia d’aggiunta nell’interpretazione verso la lingua B @ G. BENELLI & G. TONINI, eds. *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero – Volume 1*. 311-328. Trieste: Università degli Studi di Trieste. <<https://hdl.handle.net/10077/7933>> 
- PALMER, Shekeila D.; Johanna C. VAN HOOFF & Jelena HAVELKA. 2010. Language representation and processing in fluent bilinguals – Electrophysiological evidence for asymmetric mapping in bilingual memory @ *Neuropsychologia* 48/5: 1426–1437. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2010.01.010](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2010.01.010) · ISSN 0028-3932.
- PALUMBO, Giuseppe. 2009. *Key terms in translation studies*. London: Continuum. ISBN 9781441108715.
- PAN, Feng & Binhua WANG. 2021. Is interpreting of China’s political discourse becoming more target-oriented? – A corpus-based diachronic comparison between the 1990s and the 2010s @ *Babel* 67/2: 222–244. DOI [10.1075/babel.00215.pan](https://doi.org/10.1075/babel.00215.pan) · ISSN 0521-9744.
- PAN, Jun & Billy T. M. WONG. 2019. Pragmatic competence in Chinese-English retour interpreting of political speeches – A corpus-driven exploratory study of pragmatic markers @ *inTRAlinea Special Issue: New insights into translator training*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2415>> 
- PAN, Jun; Billy T.-M. WONG & Honghua WANG. 2022. Navigating learner data in translator and interpreter training – Insights from the Chinese/English Translation and Interpreting Learner Corpus (CETILC) @ *Babel* 68/2: 236–266. DOI [10.1075/babel.00260.pan](https://doi.org/10.1075/babel.00260.pan) · ISSN 0521-9744.
- PAOLIERI, Daniela; Francisca PADILLA, Olga KORENEVA, Luis MORALES & Pedro MACIZO. 2019. Gender congruency effects in Russian–Spanish and Italian–Spanish bilinguals – The role of language proximity and concreteness of words @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 112–129. DOI [10.1017/S1366728917000591](https://doi.org/10.1017/S1366728917000591) · ISSN 1366-7289.
- PARADIS, Michel. 1984. Aphasie et traduction @ *Meta* 29/1: 57–67. DOI [10.7202/003781ar](https://doi.org/10.7202/003781ar) · ISSN 0026-0452. 
- PARADIS, Michel. 2009. *Declarative and procedural determinants of second languages*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/sibil.40](https://doi.org/10.1075/sibil.40) · ISBN 9789027241764.
- PARADIS, Michel; Marie-Claire GOLDBLUM & Raouf ABIDI. 1982. Alternate antagonism with paradoxical translation behavior in two bilingual aphasic patients @ *Brain and Language* 15/1: 55–69. DOI [10.1016/0093-934X\(82\)90046-3](https://doi.org/10.1016/0093-934X(82)90046-3) · ISSN 0093-934X.
- PARR, Tony. 2016. The mother-tongue principle – Hit or myth? @ *The ATA Chronicle* 45/3: 17–19. ISSN 1078-6457. <<https://www.atanet.org/resources/the-mother-tongue-principle-hit-or-myth>> 










- PASTOR, María P. 2019. Traducción inversa (italiano-español) y reflexión metalingüística – Instrumentos y procesos cognitivos @ *inTRAlinea, Special Issues: Le ragioni del tradurre – Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intraline.org/specials/article/2376>> 
- PAVLOVIC, Nataša. 2007a. *Directionality in collaborative translation processes – A study of novice translators*. PhD thesis supervised by G. HANSEN & A. PYM, Universitat Rovira i Virgili. <<https://hdl.handle.net/10803/8770>> 
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2007b. Directionality in translation and interpreting practice – Report on a questionnaire survey in Croatia @ A. PYM & A. PEREKRESTENKO, eds. *Translation research projects 1*. 79–95. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461188215. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP1/PavlovicDirectionality.pdf> 
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2010. What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes @ *Hermes* 44: 63–87. ISSN 1903-1785. <<https://tidsskrift.dk/her/article/view/97267>> 
- PAVLOVIĆ, Nataša & Kristian T. H. JENSEN. 2009. Eye tracking translation directionality @ A. PYM & A. PEREKRESTENKO, eds. *Translation research projects 2*. 93–109. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461316205. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP2/jensenpavlovic.pdf> 
- PAVLOVIĆ, Tanja. 2013. Exploring directionality in translation studies @ *ExELL* 1/2: 149–165. ISSN 2303-4858. <<http://hrcak.srce.hr/127899>> 
- PEACOCK, Jesse. 2015. *Modelling lexical effects with Multilink – Frequency, cognate status, and translation asymmetry* supervised by T. DIJKSTRA, Radboud Universiteit. <<https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/826>> 
- PEDERSEN, Viggo H. 2000. Translation into L2 – In practice, and in the classroom @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 109–116. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- PENHA-MARION, Laura Aguiar de Souza; Gaëtanelle GILQUIN & Marie-Aude LEFER. 2020. Annotating translation properties for the study of directionality and expertise @ S. GRANGER & M.-A. LEFER, eds. *Translating and comparing languages – Corpus-based insights*. 61–79. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain. ISBN 9782875589941.
- PÉREZ MACÍAS, Lorena. 2017a. La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España @ *Tonos Digital* 32: 1–30. ISSN 1577-6921. <<http://hdl.handle.net/10201/51920>> 
- PÉREZ MACÍAS, Lorena. 2017b. La práctica de la traducción inversa hacia la lengua alemana en España – Un estudio sociológico @ *mAGAzin* 25: 26–32. ISSN 1136-677X. <<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGAzin/article/view/6960>> 
- PÉREZ-LUZARDO, Jessica. 2015. Pre-interpreting exercises @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 317–318. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- PETSCH, H.; S. C. ETLINGER & O. FILZ. 1993. Brain electrical mechanisms of bilingual speech management – An initial investigation @ *Electroencephalography and Clinical Neurophysiology* 86/6: 385–394. DOI [10.1016/0013-4694\(93\)90134-H](https://doi.org/10.1016/0013-4694(93)90134-H) · ISSN 00134694.
- PHILLIPS, Natalie A.; Denise KLEIN, Julie MERCIER & Chloé de BOYSSON. 2006. ERP measures of auditory word repetition and translation priming in bilinguals @ *Brain Research* 1125/1: 116–131. DOI [10.1016/j.brainres.2006.10.002](https://doi.org/10.1016/j.brainres.2006.10.002) · ISSN 0006-8993.
- PIECZYCHNA, Beata. 2019. Polish sworn translators' attitudes towards the job they perform – Results obtained from a job satisfaction survey @ *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 58/1: 125–154. DOI [10.2478/slgr-2019-0020](https://doi.org/10.2478/slgr-2019-0020) · ISSN 0860-150X. 
- PIĘTA, Hanna; Rita BUENO MAIA & Ester TORRES-SIMÓN. 2023. *Indirect translation explained*. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003035220](https://doi.org/10.4324/9781003035220) · ISBN 9780367473655.
- PIETRYGA, Marcelina. 2022. Perception of directionality in translation among students @ *Acta Neophilologica* 1/XXIV: 87–110. DOI [10.31648/an.6807](https://doi.org/10.31648/an.6807) · ISSN 1509-1619. 
- PILLER, Ingrid. 2001. Who, if anyone, is a native speaker? @ *Anglistik: Mitteilungen des Verbandes Deutscher Anglisten* 12/2: 109–121. ISSN 0947-0034. <https://www.languageonthemove.com/downloads/PDF/piller_2001_who%20is%20a%20native%20speaker.pdf> 
- PILLER, Ingrid. 2002. Passing for a native speaker – Identity and success in second language learning @ *Journal of Sociolinguistics* 6/2: 179–206. DOI [10.1111/1467-9481.00184](https://doi.org/10.1111/1467-9481.00184) · ISSN 1467-9841. <https://www.languageonthemove.com/downloads/PDF/piller_2002_passing%20for%20a%20native%20speaker.pdf> 

- PIRÓTH, Attila. 2016. Translation into a non-native language – IAPTI's survey @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 15–29. DOI [10.13137/2421-6763/13663](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13663) · ISSN 1722-5906. 
- PISANSKI PETERLIN, Agnes. 2019. Self-translation of academic discourse – The attitudes and experiences of authors-translators @ *Perspectives* 27/6: 846–860. DOI [10.1080/0907676X.2018.1538255](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1538255) · ISSN 1747-6623.
- PITZ, Anneliese; Oliver BOTT, Torgrim SOLSTAD, Robin HÖRNIG, Bergljot BEHRENS & Cathrine FABRICIUS-HANSEN. 2017. An empirical L2 perspective on possessives – German/Norwegian @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 41–74. DOI [10.5617/osla.4765](https://doi.org/10.5617/osla.4765) · ISSN 1890-9639. 
- POARCH, Gregory J.; Janet G. VAN HELL & Judith F. KROLL. 2015. Accessing word meaning in beginning second language learners – Lexical or conceptual mediation? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 18/3: 357–371. DOI [10.1017/S1366728914000558](https://doi.org/10.1017/S1366728914000558) · ISSN 1366-7289.
- PÖCHHACKER, Franz. 2022a. *Introducing interpreting studies*, 3rd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003186472](https://doi.org/10.4324/9781003186472) · ISBN 9781003186472.
- PÖCHHACKER, Franz. 2022b. Relay interpreting – Complexities of real-time indirect translation @ *Target* 34/3: 489–511. DOI [10.1075/target.00009.poc](https://doi.org/10.1075/target.00009.poc) · ISSN 0924-1884.
- PÖCHHACKER, Franz & Monika STÖGERER. 2021. Fifty years of research on anticipation in simultaneous interpreting @ K. G. SEEGER, ed. *100 years of conference interpreting – A legacy*. 26–40. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781527567191.
- PODGORNAYA, Alla. 2002. Review of *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training* @ *Perspectives* 10/1: 69–71. DOI [10.1080/0907676X.2002.9961434](https://doi.org/10.1080/0907676X.2002.9961434) · ISSN 1747-6623.
- POKORN, Nike K. 2000a. The pros and cons of translating into a non-mother tongue – Theoretical bias and practical results @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 71–79. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- POKORN, Nike K. 2000b. Translation into a non-mother tongue in translation theory – Deconstruction of the traditional @ A. CHESTERMAN, N. GALLARDO SAN SALVADOR & Y. GAMBIER, eds. *Translation in context – Selected contributions from the EST Congress, Granada, 1998*. 61–72. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.39.09pok](https://doi.org/10.1075/btl.39.09pok) · ISBN 9789027216441.
- POKORN, Nike K. 2003. The (in)competence of a native speaker in translation theory and practice @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 117–137. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- POKORN, Nike K. 2004. Challenging the myth of native speaker competence in translation theory – The results of a questionnaire @ G. HANSEN, K. MALMJKÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 113–124. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.10pok](https://doi.org/10.1075/btl.50.10pok) · ISBN 9789027216564.
- POKORN, Nike K. 2005. *Challenging the traditional axioms – Translating into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.62](https://doi.org/10.1075/btl.62) · ISBN 9789027216687. 
- POKORN, Nike K. 2007. In defence of fuzziness @ *Target* 19/2: 327–336. DOI [10.1075/target.19.2.10pok](https://doi.org/10.1075/target.19.2.10pok) · ISSN 1569-9986.
- POKORN, Nike K. 2009. Natives or non-natives? That is the question . . . Teachers of translation into language B @ *The Interpreter and Translator Trainer* 3/2: 189–208. DOI [10.1080/1750399X.2009.10798788](https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798788) · ISSN 1750-399X.
- POKORN, Nike K. 2010. Bilingual teachers in translation courses – An ideal situation? @ N. GRBIĆ, G. HEBENSTREIT, G. VORDERBERMEIER, M. WOLF & B. FISCHER, eds. *Translationskultur revisited – Festschrift für Erich Prunč*. 247–260. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860575109.
- POKORN, Nike K. 2011. Directionality @ Y. GAMBIER & L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of translation studies: Volume 2*. 37–39. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/hts.2.dir1](https://doi.org/10.1075/hts.2.dir1) · ISBN 9789027203328.
- POKORN, Nike K. (ترجمة عبد الإله الوردی، الإدريسي الملولي لينا & زهراء إجرحف). 2014. الاتجاهيةترجمة @ Y. GAMBIER & L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of translation studies online*. John Benjamins. <<https://benjamins.com/online/hts/articles/dir1.ar>>
- POKORN, Nike K. 2016a. Is it so different? Competences of teachers and students in L2 translation classes @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 31–48. DOI [10.13137/2421-6763/13664](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13664) · ISSN 1722-5906. 
- POKORN, Nike K. (tr. Т. КАЗАКОВА). 2016b. Перевод На Иностранный Язык – В Подготовке И Профессиональной Деятельности Переводчиков @ *Вестник СПбГУ* 9/4: 86–99. DOI [10.21638/11701/spbu09.2016.407](https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.407) · ISSN 1813-1921. <<https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/6228/1/07-Pokorn.pdf>> 






- POKORN, Nike K.; Jason BLAKE, Donald REINDL & Agnes PISANSKI PETERLIN. 2020. The influence of directionality on the quality of translation output in educational settings @ *The Interpreter and Translator Trainer* 14/1: 58–78. DOI [10.1080/1750399X.2019.1594563](https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1594563) · ISSN 1750-399X. 
- POKORN, Nike K. & Melita KOLETNIK. 2019. The influence of directionality on student success rates @ M. KOLETNIK & N. FROELIGER, eds. *Translation and language teaching – Continuing the dialogue*. 239–259. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781527534629.
- POLITI, Monique. 1999. Interpretazione simultanea tra due lingue romanze – Problemi di riformulazione in lingua straniera @ C. FALBO, M. RUSSO & F. STRANIERO SERGIO, eds. *Interpretazione simultanea e consecutiva – Problemi teorici e metodologie didattiche*. 189–201. Milano: Hoepli. ISBN 9788820326067.
- POSEY, Meghan. 2009. The advantages of L2 translation in *The Cat in the Hat* – A closer look at translation directionality @ *Letras* 46/1: 87–100. ISSN 1409-424X. <<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/1659>> 
- POSTIGO PINAZO, Encarnación. 2009. Análisis y redacción de textos – Estrategias de aprendizaje para el traductor @ G. WOTJAK, V. IVANOVA & E. TABARES PLASENCIA, eds. *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag – Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. 219–234. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631594865.
- POULIN-DUBOIS, Diane; Olivia KUZYK, Jacqueline LEGACY, Pascal ZESIGER & Margaret FRIEND. 2018. Translation equivalents facilitate lexical access in very young bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 856–866. DOI [10.1017/S1366728917000657](https://doi.org/10.1017/S1366728917000657) · ISSN 1366-7289.
- PRESAS, Marisa. 2000. Bilingual competence and translation competence @ C. SCHÄFFNER & B. ADAB, eds. *Developing translation competence*. 19–31. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.38.04pre](https://doi.org/10.1075/btl.38.04pre) · ISBN 9789027216434.
- PRICE, Cathy J.; David W. GREEN & Roswitha VON STUDNITZ. 1999. A functional imaging study of translation and language switching @ *Brain* 122/12: 2221–2235. DOI [10.1093/brain/122.12.2221](https://doi.org/10.1093/brain/122.12.2221) · ISSN 1460-2156. 
- PRODANOVIĆ STANKIĆ, Diana. 2017. Handling the text in translator education from the perspective of cognitive translology – A case study @ *Logos & Littera* 4/1: 59–73. ISSN 2336-9884.
<https://www.researchgate.net/publication/330998332_HANDLING_THE_TEXT_IN_TRANSLATOR_EDUCATION_FROM_THE_PERSPECTIVE_OF_COGNITIVE_TRANSLATOLOGY_A_CASE_STUDY>
- PROVERBIO, Alice M. & Roberta ADORNI. 2011. Hemispheric asymmetry for language processing and lateral preference in simultaneous interpreters @ *Psychology* 2/1: 12–17. DOI [10.4236/psych.2011.21002](https://doi.org/10.4236/psych.2011.21002) · ISSN 2152-7180. 
- PROVERBIO, Alice M.; Giuliana LEONI & Alberto ZANI. 2004. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters – An ERP study @ *Neuropsychologia* 42/12: 1636–1656. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2004.04.013](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2004.04.013) · ISSN 0028-3932.
- PRÜFER-LESKE, Irene. 1997. Die Ausbildung in den Anfängersprachen @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 184–192. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.
- PRUNČ, Erich. 2000. Translation in die Nicht-Muttersprachen und Translationskultur @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 5–20. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- PRUNČ, Erich (tr. J. OPDENHOFF). 2003. Optimal, suboptimal, fatal – Reflexiones sobre la democracia etnolingüística y la cultura de traducción @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 67–89. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- PYM, Anthony. 1992. In search of a new rationale for the prose translation class at university level @ *INTERFACE - Journal of Applied Linguistics* 6/2: 73–82. <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2009_pym_prose_class.pdf> 
- PYM, Anthony. 1993. *Epistemological problems in translation and its teaching – A seminar for thinking students*. Calceit: Caminade.
<https://www.researchgate.net/publication/323003625_Epistemological_problems_in_translation_and_its_teaching>
- PYM, Anthony. 2005. Training translators – Ten recurrent naiveties @ *Translating Today* 2: 3–6.
<http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/10_naivetes.pdf> 
- PYM, Anthony. 2011. Translation research terms – A tentative glossary for moments of perplexity and dispute @ A. PYM, ed. *Translation research projects* 3. 75–110. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461316199. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP3/pym.pdf> 
- PYM, Anthony. 2016. Getting it right, forever? Deconstructing a professional discourse on the role of translators: Part of a talk given in Kraków on March 14, 2016. Version 2.0. May 11, 2016. <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2016_getting_it_right_2.0.pdf> 



- PYM, Anthony. 2019. Teaching translation in a multilingual practice class @ D. B. SAWYER, F. AUSTERMÜHL & V. ENRÍQUEZ RAÍDO, eds. *The evolving curriculum in interpreter and translator education*. 319–340. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xix.15pym](https://doi.org/10.1075/ata.xix.15pym) · ISBN 9789027203175.
- QUARESIMA, Valentina; Marco FERRARI, Marco C.P. VAN DER SLUIJS, Jan MENSSEN & Willy N.J.M. COLIER. 2002. Lateral frontal cortex oxygenation changes during translation and language switching revealed by non-invasive near-infrared multi-point measurements @ *Brain Research Bulletin* 59/3: 235–243. DOI [10.1016/S0361-9230\(02\)00871-7](https://doi.org/10.1016/S0361-9230(02)00871-7) · ISSN 03619230.
- QUEZADA, Camilo & Anne WESTMACOTT. 2019. Reflections of L1 reading comprehension skills in university academic grades for an undergraduate translation programme @ *The Interpreter and Translator Trainer* 13/4: 426–441. DOI [10.1080/1750399X.2019.1603135](https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1603135) · ISSN 1750-399X.
- RAGNI, Valentina. 2020. More than meets the eye – An eye-tracking study of the effects of translation on the processing and memorisation of reversed subtitles @ *JoSTrans* 33: 99–128. ISSN 1740-357X.
<https://www.jostrans.org/issue33/art_ragni.php> 
- REGA, Lorenza. 2016. Reflecting on the comprehension process in the practice and teaching of translation @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 93–100. DOI [10.13137/2421-6763/13667](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13667) · ISSN 1722-5906. 
- REINSPRECHT, Theresa M. 2022. *Direktionalität und die Übersetzer*innen von morgen – Das Muttersprachenprinzip aus der Perspektive von Studierenden der Translationswissenschaft*. Masterarbeit/Master's thesis supervised by H. RISKU, Universität Wien. DOI [10.25365/thesis.71443](https://doi.org/10.25365/thesis.71443). 
- REITHOFER, Karin. 2010. English as a lingua franca vs. interpreting – Battleground or peaceful coexistence? @ *The Interpreters' Newsletter* 15: 143–157 · ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/4755>> 
- REITHOFER, Karin. 2013a. *Englisch als Lingua Franca und Dolmetschen – Ein Vergleich zweier Kommunikationsmodi unter dem Aspekt der Wirkungsäquivalenz*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823367956.
- REITHOFER, Karin. 2013b. Comparing modes of communication – The effect of English as a lingua franca vs. interpreting @ *Interpreting* 15/1: 48–73. DOI [10.1075/intp.15.1.03rei](https://doi.org/10.1075/intp.15.1.03rei) · ISSN 1384-6647.
- REITHOFER, Karin. 2018. Interpreting and multilingualism in the EU – Leave or remain? @ *CLINA* 4/1: 115–136. DOI [10.14201/clina201841115136](https://doi.org/10.14201/clina201841115136) · ISSN 2444-1961.
<<http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/clina201841115136>> 
- REITHOFER, Karin. 2020. Intelligibility in English as a lingua franca – The interpreters' perspective @ *Journal of English as a Lingua Franca* 9/2: 173–193. DOI [10.1515/jelf-2020-2037](https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2037) · ISSN 2191-933X. 
- REN, Haimeng. 2022. Translation of allusive literary text in both directions – The cognitive efforts and influencing factors through eye-tracking technology @ *Translation, Cognition & Behavior* 5/2: 187–215. DOI [10.1075/tcb.00070.ren](https://doi.org/10.1075/tcb.00070.ren) · ISSN 2542-5277.
- REN, Wen; Cong GUO & Juan HUANG. 2020. A review of 40 years of interpreting research in China (1978–2018) @ *Babel* 66/1: 1–28. DOI [10.1075/babel.00137.ren](https://doi.org/10.1075/babel.00137.ren) · ISSN 0521-9744.
- REN, Wen & Juan Huang. 2022. Mapping the structure of interpreting studies in China (1996–2019) through co-word analysis @ *Perspectives* 30/2: 224–241. DOI [10.1080/0907676X.2021.1900881](https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1900881) · ISSN 1747-6623. 
- RESCH, Renate. 1999a. Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 343–345. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.
- RESCH, Renate. 1999b. Textproduktion @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 164–167. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.
- RESCH, Renate. 2006. *Translatorische Textkompetenz*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631527542.
- RESSLER, Carolyn I. 1999. A comparative analysis of a direct interpretation and an intermediary interpretation in American Sign Language @ *Journal of Interpretation* 10: 71–102. ISSN 0882-7893.
<https://drive.google.com/folderview?id=0B3h0GbabTGqgUkctN3ZjNnk0cWM&usp=drive_web&tid=0B3DKvZMfIFLdcEtUM1BNb2Z5WFE> 
- REYNAERT, Ryan; Lieve MACKEN, Arda TEZCAN & Gert De SUTTER. 2021. Building a new-generation corpus for empirical translation studies – The Dutch Parallel Corpus 2.0 @ V. X. WANG, L. LIM & D. LI, eds. *New perspectives on corpus translation studies*. 75–100. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-16-4918-9_4](https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9_4) · ISBN 978-981-16-4917-2.

- RICCARDI, Alessandra. 1996. Language-specific strategies in simultaneous interpreting @ C. DOLLERUP & V. APPEL, eds. *Teaching translation and interpreting 3 – New horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1995*. 213–222. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.16.30ric](https://doi.org/10.1075/btl.16.30ric) · ISBN 9789027216175.
- RIGGS, Ashley. 2020. The role of stylistic features in constructing representations of Muslims and France in English online news about terrorism in France @ *Perspectives* 28/3: 357–375. DOI [10.1080/0907676X.2018.1478863](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1478863) · ISSN 1747-6623.
- RINNE, J.O.; J. TOMMOLA, M. LAINE, B.J. KRAUSE, D. SCHMIDT, V. KAASINEN, M. TERÄS, H. SIPILÄ & M. SUNNARI. 2000. The translating brain – Cerebral activation patterns during simultaneous interpreting @ *Neuroscience Letters* 294/2: 85–88. DOI [10.1016/S0304-3940\(00\)01540-8](https://doi.org/10.1016/S0304-3940(00)01540-8) · ISSN 0304-3940.
- ROBERT, Isabelle S.; Iris SCHRIJVER & Jim J. J. UREEL. 2023. Comparing L2 translation, translation revision, and post-editing competences in translation trainees – An exploratory study into Dutch–French translation @ *Babel*. DOI [10.1075/babel.00307.rob](https://doi.org/10.1075/babel.00307.rob) · ISSN 0521-9744.
- ROBINSON, Douglas, ed. 2002. *Western translation theory from Herodotus to Nietzsche*, 2nd ed. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315759975](https://doi.org/10.4324/9781315759975) · ISBN 9781138132603.
- RODRÍGUEZ, Nadia & Bettina SCHNELL. 2012. Direccionalidad y formación de traductores – Un estudio longitudinal de los procesos cognitivos en la traducción inversa @ *Meta* 57/1: 67–81. DOI [10.7202/1012741ar](https://doi.org/10.7202/1012741ar) · ISSN 0026-0452. 
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. 2013. ¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de corpus @ *Meta* 58/1: 165–190. DOI [10.7202/1023815ar](https://doi.org/10.7202/1023815ar) · ISSN 0026-0452. 
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. 2014. Using corpora for awareness-raising purposes in translation, especially into a foreign language (Spanish–English) @ *Perspectives* 22/2: 222–241. DOI [10.1080/0907676X.2012.685239](https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.685239) · ISSN 1747-6623.
- RODRÍGUEZ INÉS, Patricia. 2022. Direccionalidad @ J. FRANCO AIXELÁ, R. MUÑOZ MARTÍN & C. BOTELLA TEJERA, eds. *ENTI – Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. 1–17. AIETI. DOI [10.5281/zenodo.6366339](https://doi.org/10.5281/zenodo.6366339). <https://www.aieti.eu/enti/directionality_SPA> 
- RODRÍGUEZ INÉS, Patricia (tr. P. TAYLOR). 2022. Directionality @ J. FRANCO AIXELÁ, R. MUÑOZ MARTÍN & C. BOTELLA TEJERA, eds. *ENTI – Encyclopedia of Translation and Interpreting*. 1–17. AIETI. DOI [10.5281/zenodo.6366327](https://doi.org/10.5281/zenodo.6366327). <https://www.aieti.eu/enti/directionality_ENG> 
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia & Olivia FOX. 2018. Reconciling institutional and professional requirements in the specialised inverse translation class – A case study @ *Meta* 63/1: 47–71. DOI [10.7202/1050514ar](https://doi.org/10.7202/1050514ar) · ISSN 0026-0452. 
- RODRÍGUEZ MELCHOR, María D. & Andrew S. WALSH. 2020. What does ELF mean for the simultaneous interpreter? An overview of the current situation of the Spanish interpreting market @ *Journal of English as a Lingua Franca* 9/2: 265–286. DOI [10.1515/jelf-2020-2041](https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2041) · ISSN 2191-933X. 
- ROGERS, Margaret. 2005. Native versus non-native speaker competence in German-English translation – A case study @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 256–274. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-020](https://doi.org/10.21832/9781853597893-020) · ISBN 9781853597893.
- ROISS, Silvia. 1999. El perfil del estudiante de traducción inversa @ P. ELENA, C. FORTEA, C. GÓMEZ, M. Á. RECIO ARIZA, S. ROISS & D. WIGGERT, eds. *Universo de palabras – Actas del I Simposio de la Traducción del/al Alemán*. 295–302. Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación/Embajada de Austria/Embajada de la República Federal de Alemania. ISBN 9788460594611.
- ROISS, Silvia. 2001a. El mercado de la traducción inversa en España – Un estudio estadístico @ *Hermēneus* 3: 397–408. ISSN 1139-7489. <<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6100/7534>> 
- ROISS, Silvia. 2001b. La investigación procesual y la pedagogía constructiva en la didáctica de la traducción inversa español-alemán @ A. BARR, M. R. MARTÍN RUANO & J. TORRES DEL REY, eds. *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción y sus Aplicaciones – Congreso Internacional sobre Traducción (2000. Salamanca, España)*. 660–667. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478008681. <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aguilafuente21.pdf> 
- ROISS, Silvia. 2006. El pacto de lectura y la adquisición de la competencia traductora – Un ejemplo de traducción especializada inversa (español-alemán) @ *Trans* 10: 99–112. DOI [10.24310/TRANS.2006.v0i10.1089](https://doi.org/10.24310/TRANS.2006.v0i10.1089) · ISSN 1137-2311. 
- ROISS, Silvia. 2008. *Desarrollo de la competencia traductora – Teoría y práctica del aprendizaje constructivo: Traducción inversa, español-alemán*. Granada: Comares. ISBN 9788498364484.




- ROISS, Silvia. 2013. El enfoque procesual y la competencia traductora – Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes @ *Estudios filológicos alemanes* 26: 639–656. ISSN 1578-9438. <<https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/126583>> 
- ROISS, Silvia. 2016. Fehleranalyse im Hinübersetzungsunterricht (Spanisch-Deutsch) aus der Sicht der Motivationsforschung und des kompetenzorientierten Lernens @ *Lebende Sprachen* 61/1: 242–257. DOI [10.1515/les-2016-0008](https://doi.org/10.1515/les-2016-0008) · ISSN 1868-0267. <<https://hdl.handle.net/10366/128008>> 
- ROISS, Silvia & Joanna WEATHERBY. 1998. A need for reorientation – Creative strategies for the teaching of translation into a foreign language @ A. BEYLARD-OZEROFF, J. KRÁLOVÁ & B. MOSER-MERCER, eds. *Translators' strategies and creativity – Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995. In honor of Jiří Levý and Anton Popovič*. 213–221. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.27.29roi](https://doi.org/10.1075/btl.27.29roi) · ISBN 9789027216304.
- ROISS, Silvia & Petra ZIMMERMANN. 2009. Propuesta para el uso rentable del diccionario bilingüe en el aprendizaje de la traducción inversa @ *Digilenguas* 3: 336–353. ISSN 1852-3935. <<https://drive.google.com/file/d/0B5LfqsDc50BKVUtuRVpaaXhxRmM/view?pref=2&pli=1>> 
- ROISS FRÖSTL, Silvia & Petra ZIMMERMANN GONZÁLEZ. 2020. DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de traducción inversa @ *Hermēneus* 22: 363–382. DOI [10.24197/her.22.2020.363-382](https://doi.org/10.24197/her.22.2020.363-382) · ISSN 1139-7489. 
- ROMERO, Lupe. 2018. Medir la progresión de la comprensión lectora en la enseñanza de lengua extranjera para traductores – Una experiencia de evaluación @ *Cadernos de Tradução* 38/2: 320–338. DOI [10.5007/2175-7968.2018v38n2p320](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p320) · ISSN 2175-7968. 
- ROSENSTOCK, Rachel. 2015. Comprehension of expository international sign @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign – Linguistic, usage, and status issues*. 84–102. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.9](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.9) · ISBN 9781563686566.
- RÜCKERT, Karen. 2016. The importance of active foreign language competence – Maximising choice for graduate translators @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 49–60. DOI [10.13137/2421-6763/13665](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13665) · ISSN 1722-5906. 
- RYDNING, Antin F. 1991. *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*. Thèse de doctorat supervised by D. SELESKOVITCH & E. HOVDHAUGEN, Universitetet i Oslo.
- SABATINI, Elisabetta. 2000. Listening comprehension, shadowing and simultaneous interpretation of two 'non-standard' English speeches @ *Interpreting* 5/1: 25–48. DOI [10.1075/intp.5.1.03sab](https://doi.org/10.1075/intp.5.1.03sab) · ISSN 1384-6647.
- SÁNCHEZ-GUIJÓN, Pilar & Olga TORRES-HOSTENCH. 2014. MT post-editing into the mother tongue or into a foreign language? Spanish-to-English MT translation output post-edited by translation trainees @ S. O'BRIEN, M. SIMARD & L. SPECIA, eds. *11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Vancouver, BC, October 22–26 – Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice*. 5–19. AMTA Association for Machine Translation in the Americas. <<https://ddd.uab.cat/record/126345>> 
- SÁNCHEZ RAMOS, María del Mar. 2022. Public service interpreting and translation training – A path towards digital adaptation to machine translation and post-editing @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/3: 294–308. DOI [10.1080/1750399X.2022.2092829](https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2092829) · ISSN 1750-399X.
- SANTILLI, Micaela; Martina G. VILAS, Ezequiel MIKULAN, Miguel MARTORELL CARO, Edinson MUÑOZ, Lucas SEDEÑO, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Bilingual memory, to the extreme – Lexical processing in simultaneous interpreters @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/2: 331–348. DOI [10.1017/S1366728918000378](https://doi.org/10.1017/S1366728918000378) · ISSN 1366-7289.
- SASAKI, Anna. 2018. Identifying the language skill of consecutive interpreters – Towards the development of recommendations on language choices in interpreters' notes @ *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 7: 33–44. DOI [10.12681/ijltic.16165](https://doi.org/10.12681/ijltic.16165) · ISSN 2241-7214. <<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latice/article/view/16165>> 
- SAVIN, Cristina G. 2023. *Translators at a crossroads – Working into and out of the first language*. Doctoral thesis supervised by R. WILSON & Z. XU, Monash University. DOI [10.26180/21980450](https://doi.org/10.26180/21980450).
- SAX, Daniel. 2014. Translating into a 'forked tongue' – Helping L2 translators strive for consistency with British, American, and other varieties of English @ *inTRAlinea, Special Issues: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2094>> 

- SAYAHEEN, Bilal. 2019. Bridging the gap between curricula and industry – A case study of an undergraduate program in Jordan @ D. B. SAWYER, F. AUSTERMÜHL & V. ENRÍQUEZ RAÍDO, eds. *The evolving curriculum in interpreter and translator education*. 185–202. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xix.09say](https://doi.org/10.1075/ata.xix.09say) · ISBN 9789027203175.
- SCARDULLA, Cristina. 2020. The interpreters' point of view on ELF at the European Commission – “A completely uneven playing field” @ *Journal of English as a Lingua Franca* 9/2: 195–215. DOI [10.1515/jelf-2020-2038](https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2038) · ISSN 2191-933X.
- SCHAEFFER, Moritz & Michael CARL. 2013. Shared representations and the translation process – A recursive model @ *Translation and Interpreting Studies* 8/2: 169–190. DOI [10.1075/tis.8.2.03sch](https://doi.org/10.1075/tis.8.2.03sch) · ISSN 1932-2798.
- SCHICK, Brenda; Kevin WILLIAMS & Laurie BOLSTER. 1999. Skill Levels of Educational Interpreters Working in Public Schools @ *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 4/2: 144–155. DOI [10.1093/deafed/4.2.144](https://doi.org/10.1093/deafed/4.2.144) · ISSN 1081-4159. 
- SCHICK, Brenda; Kevin WILLIAMS & Haggai KUPERMINTZ. 2006. Look Who's Being Left Behind – Educational Interpreters and Access to Education for Deaf and Hard-of-Hearing Students @ *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 11/1: 3–20. DOI [10.1093/deafed/enj007](https://doi.org/10.1093/deafed/enj007) · ISSN 1081-4159. 
- SCHJOLDAGER, Anne. 2004. Are L2 learners more prone to err when they translate? @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation in undergraduate degree programmes*. 127–149. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.59.10sch](https://doi.org/10.1075/btl.59.10sch) · ISBN 9789027216656.
- SCHMIDHOFER, Astrid. 2013. La especificidad de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en los Estudios de Traducción @ *Alfinge* 25: 95–114. ISSN 0213-1854. <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/3351>> 
- SCHMIDHOFER, Astrid. 2020. Translationsorientierte Fremdsprachenkompetenz – Versuch einer Modellierung @ A. SCHMIDHOFER & A. WÜBLER, eds. *Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen – Internationale Tagung am Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck am 22. und 23. September 2017*. 9–20. Innsbruck: innsbruck university press. ISBN 9783903187986.
<<https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/39659>> 
- SCHMIDHOFER, Astrid. 2022. Translation and Interpreting-Oriented Language Learning and Teaching (TILLT) – Where do we stand? @ *Sendebär* 33: 264–283. DOI [10.30827/sendebär.v33.23654](https://doi.org/10.30827/sendebär.v33.23654) · ISSN 2340-2415. 
- SCHMITT, Peter A. 1999. Marktsituation der Übersetzer @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 5–13. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.
- SCHMITT, Peter A.; Lisa GERSTMAYER & Sarah MÜLLER. 2016. *Übersetzer und Dolmetscher – Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis*. Saarbrücken: BDÜ Fachverlag. ISBN 9783938430729.
- SCHNELL, Bettina & Nadia RODRÍGUEZ. 2017. Ivory tower vs. workplace reality – Employability and the T&I curriculum: Balancing academic education and vocational requirements. A study from the employers' perspective @ *The Interpreter and Translator Trainer* 11/2-3: 160–186. DOI [10.1080/1750399X.2017.1344920](https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344920) · ISSN 1750-399X.
- SCHNIERER, Madeleine. 2019. *Qualitätssicherung – Die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 und ISO 17100*. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.26530/OAPEN_1007768](https://doi.org/10.26530/OAPEN_1007768) · ISBN 9783732994175. 
- SCHOONBAERT, Sofie; Wouter DUYCK, Marc BRYBAERT & Robert J. HARTSUIKER. 2009. Semantic and translation priming from a first language to a second and back – Making sense of the findings @ *Memory & Cognition* 37/5: 569–586. DOI [10.3758/MC.37.5.569](https://doi.org/10.3758/MC.37.5.569) · ISSN 0090-502X. 
- SCHOONBAERT, Sofie; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2007. The representation of lexical and syntactic information in bilinguals – Evidence from syntactic priming @ *Journal of Memory and Language* 56/2: 153–171. DOI [10.1016/j.jml.2006.10.002](https://doi.org/10.1016/j.jml.2006.10.002) · ISSN 0749-596X.
- SCHOPP, Jürgen F. 2015. Texte mit begrenztem Gebrauchswert? Zum Problem der Übersetzung in die B-Arbeitssprache in sogenannten „kleinen“ Translationskulturen @ *MTM* 7: 69–102. ISSN 1791-8421.
<http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_7.pdf> 
- SCHREIBER, Michael. 1993. *Übersetzung und Bearbeitung – Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823350545.
- SCHREIBER, Michael. 2004. Kontrastive Linguistik und sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 83–98. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.08sch](https://doi.org/10.1075/btl.50.08sch) · ISBN 9789027216564.
- SCHREIBER, Michael. 2022. Didaktische Anmerkungen zu GERMERSHEIMER Prüfungsordnungen im Bereich Translation (1947–2021) @ K. ABELS, S. HANSEN-SCHIRRA, K. OSTER, M. J. SCHAEFFER, S. SIGNER & M. WIEDMANN, eds. *Re-thinking translator*



- education – In honour of Don Kiraly's social constructivist approach*. 299–311. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.57088/978-3-7329-9133-4_20](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9133-4_20) · ISBN 9783732908271.
- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2013. Language selection, control, and conceptual-lexical development in bilinguals and multilinguals @ J. W. SCHWIETER, ed. *Innovative research and practices in second language acquisition and bilingualism*. 241–266. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/llt.38.15sch](https://doi.org/10.1075/llt.38.15sch) · ISBN 9789027213174.
<<https://www.researchgate.net/publication/257872457> Chapter 11 Language selection control and conceptual-lexical development in bilinguals and multilinguals>
- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2014. Underlying processes of L1 and L3 word translation – Exploring the semantic relatedness effect @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The development of translation competence – Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*. 87–106. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781443854504.
<<https://www.researchgate.net/publication/259638330> Underlying processes of L1 and L3 word translation Exploring the semantic relatedness effect>
- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2018. Bilingualism, translation, and interpreting @ K. MALMKJÆR, ed. *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. 251–266. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315692845-17](https://doi.org/10.4324/9781315692845-17) · ISBN 9781138911260. <<https://www.researchgate.net/publication/359770912> Bilingualism translation and interpreting>
- SCHWIETER, John W.; Julia FESTMAN & Aline FERREIRA. 2020. Current research in bilingualism and its implications for Cognitive Translation and Interpreting Studies @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 19: 80–93. DOI [10.52034/lanstts.v19i0.531](https://doi.org/10.52034/lanstts.v19i0.531) · ISSN 2295-5739. 
- ŠEBESTA, Daniel. 2012. *Native-speaker status and other qualifications in the translation services market – Marketing and price-setting strategies of translation agencies*. MA thesis supervised by V. DOVALIL, Univerzita Karlova.
<https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/44710/DPTX_2009_2_0_132973_0_89847.pdf> 
- SEEBER, Kilian G. 2017. Simultaneous interpreting into a “B language” – Considerations for trainers and trainees @ L. N. ZYBATOW, A. STAUDER & M. USTASZEWSKI, eds. *Translation studies and translation practice – Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014: Part 1*. 321–328. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631680971.
- SEGHIRI, Miriam. 2010. El diccionario especializado bilingüe para la traducción turística inversa (español-inglés) @ J. L. CIFUENTES, A. GÓMEZ, A. LILLO, J. MATEO & F. YUS, eds. *Los caminos de la lengua – Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. 289–303. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante. DOI [10.13140/2.1.2127.4245](https://doi.org/10.13140/2.1.2127.4245) · ISBN 9788497171373.
<<https://www.researchgate.net/publication/264164710> El diccionario especializado bilingue para la traduccion turistica inversa espanol-ingles>
- SEGHIRI, Miriam. 2012. El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés) @ S. CRUCES COLADO, M. DEL POZO TRIVIÑO, A. LUNA ALONSO & A. ÁLVAREZ LUGRÍS, eds. *Traducir en la frontera*. 815–830. Granada: Atrio. ISBN 9788415275077. <http://www.lexytrad.es/assets/cl26_0.pdf> 
- SELESKOVITCH, Danica. 1989. Teaching conference interpreting @ P. W. KRAWUTSCHKE, ed. *Translator and interpreter training and foreign language pedagogy*. 65–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.iii.07sel](https://doi.org/10.1075/ata.iii.07sel) · ISBN 9789027231789.
- SERPENTINI, Carla & Cinzia IABONI. 2016. Foreign language services at the Italian Ministry of the Interior with a focus on L2 translation @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 61–92. DOI [10.13137/2421-6763/13666](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13666) · ISSN 1722-5906. 
- SERUYA, Teresa. 2016. Do people only create in their mother tongue? Schleiermacher's argument against the “naturalizing” method of translation, from today's point of view @ T. SERUYA & J. M. JUSTO, eds. *Rereading Schleiermacher – Translation, cognition and culture*. 125–135. Berlin: Springer. DOI [10.1007/978-3-662-47949-0_11](https://doi.org/10.1007/978-3-662-47949-0_11) · ISBN 9783662479483.
- SETTON, Robin. 1993. Is non-intra-IE interpretation different? European models and Chinese-English realities @ *Meta* 38/2: 238–256. DOI [10.7202/004115ar](https://doi.org/10.7202/004115ar) · ISSN 0026-0452. 
- SETTON, Robin & Andrew DAWRANT. 2016a. *Conference interpreting – A complete course*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.120](https://doi.org/10.1075/btl.120) · ISBN 9789027258625.
- SETTON, Robin & Andrew DAWRANT. 2016b. *Conference interpreting – A trainer's guide*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.121](https://doi.org/10.1075/btl.121) · ISBN 9789027258649.
- SHAMY, Marwa. 2019. Modern Standard Arabic as a target language in simultaneous interpreting – Cognitive strains and pedagogical implications @ S. HANNA, H. EL-FARAHATY & A. W. KHALIFA, eds. *The Routledge handbook of Arabic translation*. 333–349. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315661346-21](https://doi.org/10.4324/9781315661346-21) · ISBN 9781138958043.






- SHANG, Xiaoqi. 2023. Investigating the differences between native and non-native English speakers in assessing Chinese-to-English interpretation @ R. MORATTO & I. A. ZHANG, eds. *Conference interpreting in China – Practice, training and research*. 146–169. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003357629-10](https://doi.org/10.4324/9781003357629-10) · ISBN 9781032413419.
- SHANG, Xiaoqi & Guixia XIE. 2020. Aptitude for interpreting revisited – Predictive validity of recall across languages @ *The Interpreter and Translator Trainer* 14/3: 344–361. DOI [10.1080/1750399X.2020.1790970](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1790970) · ISSN 1750-399X.
- SHAO, Wei. 2017. La créativité issue de l'intégration conceptuelle dans le cas de la traduction transitoire vers la langue acquise @ *FORUM* 15/1: 106–122. DOI [10.1075/forum.15.1.06wei](https://doi.org/10.1075/forum.15.1.06wei) · ISSN 1598-7647.
- SHAW, Sherry; Nadja GRBIĆ & Kathy FRANKLIN. 2004. Applying language skills to interpretation – Student perspectives from signed and spoken language programs @ *Interpreting* 6/1: 69–100. DOI [10.1075/intp.6.1.06sha](https://doi.org/10.1075/intp.6.1.06sha) · ISSN 1384-6647.
- SHEN, Mingxia & Junying LIANG. 2021. Self-repair in consecutive interpreting – Similarities and differences between professional interpreters and student interpreters @ *Perspectives* 29/5: 761–777. DOI [10.1080/0907676X.2019.1701052](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1701052) · ISSN 1747-6623.
- SHENEMAN, Naomi & Pamela F. COLLINS. 2015. The complexities of interpreting international conferences – A case study @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign – Linguistic, usage, and status issues*. 167–191. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.12](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.12) · ISBN 9781563686566.
- SHEVCHUK, Valentin. 2009. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *Perspectives* 17/4: 279–280. DOI [10.1080/09076760903464948](https://doi.org/10.1080/09076760903464948) · ISSN 1747-6623.
- SHOLL, Alexandra; Aruna SANKARANARAYANAN & Judith F. KROLL. 1995. Transfer between picture naming and translation – A test of asymmetries in bilingual memory @ *Psychological Science* 6/1: 45–49. DOI [10.1111/j.1467-9280.1995.tb00303.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1995.tb00303.x) · ISSN 0956-7976.
- SHUTTLEWORTH, Mark & Moira COWIE. 1997. *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315760490](https://doi.org/10.4324/9781315760490) · ISBN 9781900650038.
- SIEPMANN, Dirk. 2004. High-profile translation from the mother tongue into the foreign language – Effective translation strategies and implications for translation theory and translator training @ *Lebende Sprachen* 49/2: 56–64. DOI [10.1515/LES.2004.56](https://doi.org/10.1515/LES.2004.56) · ISSN 1868-0267.
- SIFRIG, Katja. 2004. Aproximación a la influencia de la direccionalidad en las estrategias profesionales – Un análisis basado en protocolos de pensamiento en voz alta @ *Puentes* 3: 67–76. <<https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/07-Katja-Sifrig.pdf>> 
- SILVESTRINI, Giulia & Matthias WARNER. 2014. *Is a B language an asset on the private market for interpreters with less widely spoken A languages? The case of German A and Italian A interpreters based in Austria, Germany, Italy and Switzerland*. Maîtrise supervised by K. SEEGER, Université de Genève. <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:41158>> 
- SIMONNÆS, Ingrid; Jan ROALD & Beate SANDVEI. The Bergen Translation Corpus and its benefit for training purposes – A case study on legal texts @ *The Interpreter and Translator Trainer*. DOI [10.1080/1750399X.2022.2151219](https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2151219) · ISSN 1750-399X.
- SKUTNABB-KANGAS, Tove (tr. L. MALMBERG & D. CRANE). 1981. *Bilingualism or not – The education of minorities*. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 9780905028170.
- SMITH, Veronica. 1994. *Thinking in a foreign language – An investigation into essay writing and translation by L2 learners*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823350583.
- SMITH, Yisrael; Joel WALTERS & Anat PRIOR. 2019. Target accessibility contributes to asymmetric priming in translation and cross-language semantic priming in unbalanced bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 157–176. DOI [10.1017/S1366728917000645](https://doi.org/10.1017/S1366728917000645) · ISSN 1366-7289.
- SNELL-HORNBY, Mary. 2000. 'McLanguage' – The identity of English as an issue in translation today @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 35–44. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- SNELLING, David C. 1999. Introduzione a la simultanea verso la lingua straniera @ C. FALBO, M. RUSSO & F. STRANIERO SERGIO, eds. *Interpretazione simultanea e consecutiva – Problemi teorici e metodologie didattiche*. 202–206. Milano: Hoepli. ISBN 9788820326067.
- SOHÁR, Anikó. 2022. 'Anyone who isn't against us is for us' – Science fiction translated from English during the Kádár era in Hungary (1956–89) @ C. RUNDLE, A. LANGE & D. MONTICELLI, eds. *Translation under communism*. 241–279. Cham: Palgrave Macmillan. DOI [10.1007/978-3-030-79664-8_9](https://doi.org/10.1007/978-3-030-79664-8_9) · ISBN 9783030796631.









- SONG, Jing. 2020. Relieving effects of prefabricated chunks in conference interpreting from English to Chinese in an ELF context @ *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7/2: 214–229. DOI [10.1080/23306343.2020.1756174](https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1756174) · ISSN 2330-6343.
- SOROKINA, Anna. 2018. *Qualité de l'interprétation simultanée vers la langue B*. Mémoire supervised by K. G. SEEGER, Université de Genève. <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:131149>> 
- STACHL-PEIER, Ursula. 2022. Von Praxisfixierung zu Theorieorientierung – und wieder zurück? Curriculare Antworten auf disziplinäre Desiderata und gesellschaftliche Erwartungen @ G. HEBENSTREIT & P. HOFENEDER, eds. *Translation im Wandel – Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven*. 13–41. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.57088/978-3-7329-9129-7](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9129-7) · ISBN 9783732908318.
- STACHOWIAK, Katarzyna. 2018. *Phonology matters in interpreting*. Berlin: Peter Lang. ISBN 9783631749197.
- STACHOWIAK-SZYMCZAK, Katarzyna. 2020. Voice onset time and rhythm transfer in simultaneous interpreting @ R. MUÑOZ MARTÍN & S. L. HALVERSON, eds. *Multilingual mediated communication and cognition*. 69–89. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429323867-4](https://doi.org/10.4324/9780429323867-4) · ISBN 9780429323867.
- STASIMIOTI, Maria; Vilemini SOSONI & Konstantinos CHATZITHEODOROU. 2021. Investigating post-editing effort – Does directionality play a role? @ *Cognitive Linguistic Studies* 8/2: 378–403. DOI [10.1075/cogls.00083.sta](https://doi.org/10.1075/cogls.00083.sta) · ISSN 2213-8722.
- STAUFFER, Linda K. 2011. ASL students' ability to self assess ASL competency @ *Journal of Interpretation* 21/1: 80–95 · ISSN 0882-7893. <<https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol21/iss1/7>> 
- STEINMANN, Heather; Rustlan T. SADUOV & Bruce MAYLATH. 2016. Learning across borders – A teaching case connecting writing students internationally @ *Konin Language Studies* 4/3: 271–287. DOI [10.30438/ksj.2016.4.3.3](https://doi.org/10.30438/ksj.2016.4.3.3) · ISSN 2353-1983. <<https://www.ksj.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2018/07/KSJ-43-271-287.pdf>> 
- STEWART, Dominic. 1999. Translators into the foreign language – Charlatans or professionals? @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 4: 41–67. ISSN 1722-5906. <<https://hdl.handle.net/10077/2912>> 
- STEWART, Dominic. 2000. Poor relations and black sheep in translation studies @ *Target* 12/2: 205–228. DOI [10.1075/target.12.2.02ste](https://doi.org/10.1075/target.12.2.02ste) · ISSN 1569-9986.
- STEWART, Dominic. 2008. Vocational translation training into a foreign language @ *inTRAlinea* 10: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/1646>> 
- STEWART, Dominic. 2009. Scalding armour – Tendentious terminology to denote translation into a foreign language @ S. CAVAGNOLI, E. DI GIOVANNI & R. MERLINI, eds. *La ricerca nella comunicazione interlinguistica – Modelli teorici e metodologici*. 251–268. Milano: FrancoAngeli. ISBN 9788856810561.
- STEWART, Dominic. 2011. Translation textbooks – Translation into English as a foreign language @ *inTRAlinea, Review Articles*: n.p. ISSN 1827-000X. <http://www.intraline.org/review_articles/article/1541> 
- STEWART, Dominic. 2012. *Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language*. Napoli: Liguori. ISBN 9788820756666.
- STEWART, Dominic. 2013. From pro loco to pro globo – Translating into English for an international readership @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 217–234. DOI [10.1080/13556509.2013.10798852](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798852) · ISSN 1750-399X.
- STEWART, Dominic. 2016. Screening the foreign – Directionality strategies used in the dubbing of *Eat, Pray, Love* and *Under the Tuscan Sun* @ *inTRAlinea* 18: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2204>> 
- STEWART, Dominic. 2017. The absentee language – The role of Italian in the work of expatriate writers in Italy @ *Cultus* 10: 124–144. ISSN 2035-2948. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Dominic-Stewart_V10.pdf> 
- ST. JOHN, Elke. 2003. Translating into L2 during translator training. <<https://web.archive.org/web/20120701075858/http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/stjohn.doc>> 
- STOKLOSINSKI, Eduard. 2013. Directions – Beyond the mother tongue dictate @ C. DATHE, R. MAKARSKA & S. SCHAHADAT, eds. *Zwischentexte – Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 47–56. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865964427.
- STONE, Christopher. 2009. *Toward a Deaf translation norm*. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2rcng24](https://doi.org/10.2307/j.ctv2rcng24) · ISBN 9781563684180.
- STONE, Christopher & Debra RUSSELL. 2015. Comparative analysis of depicting signs in International Sign and natural sign language interpreting @ R. ROSENSTOCK & J. NAPIER, eds. *International Sign – Linguistic, usage, and status issues*. 65–83. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2t5xgp9.8](https://doi.org/10.2307/j.ctv2t5xgp9.8) · ISBN 9781563686566.

- SU, Wei. 2022. Understanding rubric use in peer assessment of translation @ *Perspectives* 30/1: 71–85. DOI [10.1080/0907676X.2020.1862260](https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1862260) · ISSN 1747-6623.
- SU, Wenchao & Defeng LI. 2019. Identifying translation problems in English-Chinese sight translation – An eye-tracking experiment @ *Translation and Interpreting Studies* 14/1: 110–134. DOI [10.1075/tis.00033.su](https://doi.org/10.1075/tis.00033.su) · ISSN 1932-2798.
- SU, Wenchao & Defeng LI. 2020. Exploring processing patterns of Chinese-English sight translation – An eye-tracking study @ *Babel* 66/6: 999–1024. DOI [10.1075/babel.00192.su](https://doi.org/10.1075/babel.00192.su) · ISSN 0521-9744.
- SUN, Sanjun & Kairong XIAO. 2019. Chinese scholarship in Cognitive Translation Studies – A survey of researchers @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 125–146. DOI [10.1075/tcb.00024.sun](https://doi.org/10.1075/tcb.00024.sun) · ISSN 2542-5277.
- SUOKAS, Juho. 2020. Testing usability methods in translation courses – Personas and heuristic evaluation @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning: Volume 7*. 4–38. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_2_juho_suokas.pdf> 
- SUOKAS, Juho; Kaisa PUKARINEN, Stuart VON WOLFF & Kaisa KOSKINEN. 2015. Testing testing – Putting translation usability to the test @ *trans-kom* 8/2: 499–519. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom_08_02_09_Suokas_ua_Testing.20151211.pdf> 
- ŠVEDA, Pavol & Martin DJOVČOŠ. 2021a. The dominance of English – A survey of market signals and student motivation in T&I university programmes in Slovakia @ *FORUM* 19/2: 164–180. DOI [10.1075/forum.20031.sve](https://doi.org/10.1075/forum.20031.sve) · ISSN 1598-7647.
- ŠVEDA, Pavol & Martin DJOVČOŠ. 2021b. Introducing interpreter training in Central Europe @ P. ŠVEDA, ed. *Changing paradigms and approaches in interpreter training – Perspectives from Central Europe*. 7–21. New York : Routledge. DOI [10.4324/9781003087977-2](https://doi.org/10.4324/9781003087977-2) · ISBN 9781032004556.
- SWAN, Anne; Pamela ABOSHIHA & Adrian HOLLIDAY, eds. 2015. *(En)Countering native-speakerism – Global perspectives*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. DOI [10.1057/9781137463500](https://doi.org/10.1057/9781137463500) · ISBN 9781349552085.
- SZABÓ, Csilla-Anna. 2006. Language choice in note-taking for consecutive interpreting – A topic revisited @ *Interpreting* 8/2: 129–147. DOI [10.1075/intp.8.2.02sza](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.02sza) · ISSN 1384-6647.
- SZARKOWSKA, Agnieszka & Lidia BOGUĆKA. 2019. Six-second rule revisited – An eye-tracking study on the impact of speech rate and language proficiency on subtitle reading @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 101–124. DOI [10.1075/tcb.00022.sza](https://doi.org/10.1075/tcb.00022.sza) · ISSN 2542-5277.
- TAKAHASHI, Tomoko. 2019. Why self-translate? An autobiographical author-translator's perspective @ *Perspectives* 27/6: 861–874. DOI [10.1080/0907676X.2019.1583257](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1583257) · ISSN 1747-6623.
- TAKASHIMA, Hiroomi. 2009. Comparing ease-of-processing values of the same set of words for native English speakers and Japanese learners of English @ *Journal of Psycholinguistic Research* 38/6: 549–572. DOI [10.1007/s10936-009-9118-2](https://doi.org/10.1007/s10936-009-9118-2) · ISSN 0090-6905.
- TALAVÁN, Noa & José J. ÁVILA-CABRERA. 2021. Creating collaborative subtitling communities to increase access to audiovisual materials in academia @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/1: 118–135. DOI [10.1080/1750399X.2021.1880305](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880305) · ISSN 1750-399X.
- TALAVÁN, Noa; Ana IBÁÑEZ & Elena BÁRCENA. 2017. Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language @ *ReCALL* 29/1: 39–58. DOI [10.1017/S0958344016000197](https://doi.org/10.1017/S0958344016000197) · ISSN 0958-3440.
- TALAVÁN, Noa & Pilar RODRÍGUEZ-ARANCÓN. 2014. The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool @ *The Interpreter and Translator Trainer* 8/1: 84–101. DOI [10.1080/1750399X.2014.908559](https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559) · ISSN 1750-399X.
- TANG, Fang. 2018. *Explicitation in consecutive interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.135](https://doi.org/10.1075/btl.135) · ISBN 9789027258823.
- TANG, Fang. 2020. Repair strategies in consecutive interpreting – Comparing professional interpreters and interpreting trainees @ *International Journal of Interpreter Education* 12/2: 36–46 · ISSN 2150-5772. <<https://tigerprints.clemson.edu/ijie/vol12/iss2/5>> 
- TAVIANO, Stefania. 2009. Writing and translating in English as a lingua franca @ V. GABALLO, ed. *English in translation studies – Methodological perspectives*. 127–142. Macerata: eum edizioni università di macerata. ISBN 9788860562210.
- TAVIANO, Stefania. 2010. *Translating English as a lingua franca*. Firenze: Le Monnier Università. ISBN 9788800740050.
- TAVIANO, Stefania. 2013. English as a lingua franca and translation – Implications for translator and interpreter education @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 155–167. DOI [10.1080/13556509.2013.10798849](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798849) · ISSN 1750-399X.





- TAVIANO, Stefania. 2018. ELF as a translational Lingua Franca – Reciprocal influences between ELF and translation @ *The Translator* 24/3: 249–262. DOI [10.1080/13556509.2018.1504271](https://doi.org/10.1080/13556509.2018.1504271) · ISSN 1355-6509.
- TAVIANO, Stefania. 2021. ELF communication and intercultural mediation – An interdisciplinary approach @ *inTRAlinea* 23: n.p. · ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/archive/article/2536>> 
- TEMİZÖZ, Özlem. 2009. *Eye-tracking the effects of directionality on cognitive effort distribution and revision in the translation process – A pilot study of novice translators*. Minor dissertation supervised by A. PYM & I. BENGI ÖNER, Universitat Rovira i Virgili.
- TEMİZÖZ, Özlem. 2014. Eye-tracking directionality in the translation process – A pilot study @ *İ.Ü. Çeviribilim Dergisi* 8: 97–122. ISSN 1309-6214. <https://www.academia.edu/29920220/Eye-tracking_Directionality_in_the_Translation_Process_A_Pilot_Study>
- TEN HACKEN, Pius. 2013. Translational competence and the native speaker @ B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning, part 10 – Proceedings of the Łódź Session of the 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, Held in Łódź, Poland, 16-19 September 2010*. 253–262. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103993.
- THELEN, Marcel. 2005. Translating into English as a non-native language – The Dutch connection @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 242–255. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-019](https://doi.org/10.21832/9781853597893-019) · ISBN 9781853597893.
- THIERRY, Guillaume & Yan J. WU. 2004. Electrophysiological evidence for language interference in late bilinguals @ *NeuroReport* 15/10: 1555–1558. DOI [10.1097/01.wnr.0000134214.57469.c2](https://doi.org/10.1097/01.wnr.0000134214.57469.c2) · ISSN 0959-4965.
- THIERRY, Guillaume & Yan J. WU. 2007. Brain potentials reveal unconscious translation during foreign-language comprehension @ *Proceedings of the National Academy of Sciences* 104/30: 12530–12535. DOI [10.1073/pnas.0609927104](https://doi.org/10.1073/pnas.0609927104) · ISSN 0027-8424. 
- TIEBER, Michael. 2015. „Auf Englisch ist es einfach einfacher“ – *Englisch als Lingua Franca vs. Dolmetschen bei der Model European Union*. Masterarbeit supervised by N. GRBIĆ, Karl-Franzens-Universität Graz. <<http://unipub.uni-graz.at/urn:nbn:at:at-ubg:1-88344>> 
- TIEBER, Michael. 2017. English as a lingua franca vs. interpreting – Perspectives of young conference participants on two competing means of communication @ *Cultus* 10: 39–52. ISSN 2035-2948. <<http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Michael-Tieber.pdf>> 
- TIMAROVÁ, Šárka & Harry UNGOED-THOMAS. 2008. Admission testing for interpreting courses @ *The Interpreter and Translator Trainer* 2/1: 29–46. DOI [10.1080/1750399X.2008.10798765](https://doi.org/10.1080/1750399X.2008.10798765) · ISSN 1750-399X.
- TISELIUS, Elisabet & Birgitta ENGLUND DIMITROVA. 2019. Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreters @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/2: 305–322. DOI [10.1075/tcb.00031.tis](https://doi.org/10.1075/tcb.00031.tis) · ISSN 2542-5277.
- TISELIUS, Elisabet & Birgitta ENGLUND DIMITROVA. 2021. Turn-taking in dialogue interpreting – Coping with cognitive constraints @ *Cognitive Linguistic Studies* 8/2: 328–355. DOI [10.1075/cogls.00081.tis](https://doi.org/10.1075/cogls.00081.tis) · ISSN 2213-8722. 
- TOKOWICZ, Natasha & Judith F. KROLL. 2007. Number of meanings and concreteness – Consequences of ambiguity within and across languages @ *Language and Cognitive Processes* 22/5: 727–779. DOI [10.1080/01690960601057068](https://doi.org/10.1080/01690960601057068) · ISSN 0169-0965.
- TOKOWICZ, Natasha; Erica B. MICHAEL & Judith F. KROLL. 2004. The roles of study-abroad experience and working-memory capacity in the types of errors made during translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 7/3: 255–272. DOI [10.1017/S1366728904001634](https://doi.org/10.1017/S1366728904001634) · ISSN 1366-7289.
- TOLEDO BÁEZ, M. Cristina. 2018. Machine translation and post-editing – Impact of training and directionality on quality and productivity @ *Tradumàtica* 16: 24–34. DOI [10.5565/rev/tradumatica.215](https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.215) · ISSN 1578-7559. 
- TOMCZAK, Ewa & Bogusława WHYATT. 2022. Directionality and lexical selection in professional translators – Evidence from verbal fluency and translation tasks @ *Translation & Interpreting* 14/2: 120–136. ISSN 1836-9324. <<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/1370>> 
- TOMMOLA, Jorma & Marketta HELEVÄ. 1998. Language direction and source text complexity – Effects on trainee performance in simultaneous interpreting @ L. BOWKER, M. CRONIN, D. KENNY & J. PEARSON, eds. *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. 177–186. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315538549](https://doi.org/10.4324/9781315538549) · ISBN 9781900650151.










- TOMMOLA, Jorma & Pekka NIEMI. 1986. Mental load in simultaneous interpreting – An online pilot study @ L. S. EVENSEN, ed. *Nordic research in text linguistics and discourse analysis – Papers from the First NORDTEXT Symposium, Trondheim, August 15-18, 1985*. 171–184. Trondheim: Tapir. ISBN 9788251907187.
- TOPOLOVEC, Iris. 2012. *Dolmetschen zwischen Englisch und ÖGS – Eine empirische Studie*. Diplomarbeit supervised by N. GRBIĆ, Karl-Franzens-Universität Graz. <<http://unipub.uni-graz.at/obvugr/content/titleinfo/217421>> 
- TOR-CARROGGIO, Irene & Sara ROVIRA-ESTEVA. 2021. Chinese literary translation in Spain up until 2020 – A quantitative approach of the who, what, when and how @ *Skase Journal of Translation and Interpretation* 14/1: 67–95 · ISSN 1336-7811. <<https://ddd.uab.cat/record/239889>> 
- TORRES-SIMÓN, Ester. 2019. The concept of translation in Wikipedia @ *Translation Studies* 12/3: 273–287. DOI [10.1080/14781700.2018.1534605](https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1534605) · ISSN 1478-1700.
- TORRES-SIMÓN, Ester; Hanna PIĘTA, Rita BUENO MAIA & Catarina XAVIER. 2021. Indirect translation in translator training – Taking stock and looking ahead @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 260–281. DOI [10.1080/1750399X.2020.1868173](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868173) · ISSN 1750-399X.
- TORRES-SIMÓN, Ester & Anthony PYM. 2019. European Masters in Translation – A comparative study @ D. B. SAWYER, F. AUSTERMÜHL & V. ENRÍQUEZ RAÍDO, eds. *The evolving curriculum in interpreter and translator education*. 75–97. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xix.04tor](https://doi.org/10.1075/ata.xix.04tor) · ISBN 9789027203175.
- TREISMAN, Anne M. 1965. The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language @ *British Journal of Psychology* 56/4: 369–379. DOI [10.1111/j.2044-8295.1965.tb00979.x](https://doi.org/10.1111/j.2044-8295.1965.tb00979.x) · ISSN 0007-1269.
- TREVIÑO, Rafael & David QUINTO-POZOS. 2018. Name pronunciation strategies of ASL-Spanish-English trilingual interpreters during mock video relay service calls @ *Translation and Interpreting Studies* 13/1: 71–86. DOI [10.1075/tis.00005.tre](https://doi.org/10.1075/tis.00005.tre) · ISSN 1932-2798.
- TRICK, Doug. 2013. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *SIL Electronic Book Reviews* 2013/2: n.p. <https://www.sil.org/system/files/reapdata/84/64/46/8464465561237609697178416083342923404/SILEBR_2013_002.pdf> 
- TRIEPEI WINTERINGHAM, Sarah. 2012. English for special purposes used by and for non-native English-speaking interlocutors – The interpreter's role and responsibility @ C. J. KELLET BIDOLI, ed. *Interpreting across genres – Multiple research perspectives*. 141–151. Trieste: Edizioni Università di Trieste. ISBN 9788883033650. <<https://hdl.handle.net/10077/7376>> 
- TROVATO, Giuseppe. 2010. Review of *Manual de interpretación bilateral* @ *inTRAlinea, Reviews*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intralinea.org/reviews/item/1092>> 
- TROVATO, Giuseppe. 2011. La interpretación bilateral – Algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano @ *redELE* 23: 1–23. ISSN 1571-4667. <<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:e993b9be-297a-43e7-84be-3c2bece5d1f6/2011-redele-23-14trovato-pdf.pdf>> 
- TSOKAKSIDU, Dimitra. 2005. *El aula de traducción multilingüe y multicultural – Implicaciones para la didáctica de la traducción*. Tesis doctoral supervised by D. KELLY, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/659>> 
- TSOKAKSIDU, Dimitra. 2010. Identificación de las dificultades de los estudiantes de intercambio y de los profesores en las clases de traducción @ *Puentes* 9: 29–36. <<https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub9/05-Dimitra.pdf>> 
- TYULENEV, Sergey; Bingham ZHENG & Penelope JOHNSON. 2017. A comparative study of translation or interpreting as a profession in Russia, China and Spain @ *Translation and Interpreting Studies* 12/2: 332–354. DOI [10.1075/tis.12.2.07tyu](https://doi.org/10.1075/tis.12.2.07tyu) · ISSN 1932-2798.
- TZOU, Yeh-Zu; Zohreh R. ESLAMI, Hsin-Chin CHEN & Jyotsna VAID. 2012. Effect of language proficiency and degree of formal training in simultaneous interpreting on working memory and interpreting performance – Evidence from Mandarin-English speakers @ *International Journal of Bilingualism* 16/2: 213–227. DOI [10.1177/1367006911403197](https://doi.org/10.1177/1367006911403197) · ISSN 1367-0069.
- TZOU, Yeh-Zu; Jyotsna VAID & Hsin-Chin CHEN. 2017. Does formal training in translation/interpreting affect translation strategy? Evidence from idiom translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/3: 632–641. DOI [10.1017/S1366728915000929](https://doi.org/10.1017/S1366728915000929) · ISSN 1366-7289.
- ULRYCH, Margherita. 2000. Teaching translation into L2 with the aid of multilingual parallel corpora – Issues and trends @ G. PARKS, ed. *Miscellanea n. 4 – Language teaching, translation, interpretation, communication*. 59–80. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. ISBN 9788883034213. <<https://hdl.handle.net/10077/8041>> 

- ULRYCH, Margherita & Monica PEDROLA. 2007. Translating specialised discourse into English L2 @ M. T. MUSACCHIO & G. HENROT, eds. *Tradurre – Formazione e professione*. 183–196. Padova: CLEUP. ISBN 9788861291836.
- UREEL, Jim J. J.; Ella DIELS, Isabelle S. ROBERT & Iris SCHRIJVER. 2022. The development of L2 sociolinguistic competence in translation trainees – An accommodation-based longitudinal study into the acquisition of sensitivity to grammatical (in)formality in English @ *The Interpreter and Translator Trainer* 16/1: 78–95. DOI [10.1080/1750399X.2021.1900712](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1900712) · ISSN 1750-399X.
- UZAWA, Kozue. 1996. Second language learners' processes of L1 writing, L2 writing, and translation from L1 into L2 @ *Journal of Second Language Writing* 5/3: 271–294. DOI [10.1016/S1060-3743\(96\)90005-3](https://doi.org/10.1016/S1060-3743(96)90005-3) · ISSN 1060-3743.
- VAEZI, Shahin & Mehdi MIRZAEI. 2007. The effect of using translation from L1 to L2 as a teaching technique on the improvement of EFL learners' linguistic accuracy – Focus on form @ *Humanising Language Teaching* 9/5: n.p. ISSN 1755-9715. <<http://old.hltmag.co.uk/sep07/mart03.htm>> 
- VAN BESIEEN, Fred. 2007. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *ITL - International Journal of Applied Linguistics* 153: 77–84. DOI [10.2143/ITL.153.0.2022822](https://doi.org/10.2143/ITL.153.0.2022822) · ISSN 0019-0829.
- VANDENABEELE, Mieke. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 5: 359–361. ISSN 2295-5739. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/169/106>> 
- VANDEPITTE, Sonia. 2016. Collaboration in translation practices in Dutch-speaking areas @ *Konin Language Studies* 4/3: 289–304. DOI [10.30438/ksj.2016.4.3.4](https://doi.org/10.30438/ksj.2016.4.3.4) · ISSN 2353-1983. <<https://www.ksj.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2018/07/KSJ-43-289-304.pdf>> 
- VANDEPITTE, Sonia; Robert J. HARTSUIKER & Eva VAN ASSCHE. 2015. Process and text studies of a translation problem @ A. FERREIRA & J. W. SCHWIETER, eds. *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. 127–143. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.115.06van](https://doi.org/10.1075/btl.115.06van) · ISBN 9789027258557.
- VANDEPITTE, Sonia; Lieve JOOKEN, Robert M. MAIER & Bingham ZHENG. 2018. Linguistics @ L. D'HULST & Y. GAMBIER, eds. *A history of modern translation knowledge*. 357–366. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.142.50van](https://doi.org/10.1075/btl.142.50van) · ISBN 9789027200990.
- VAN DER ZEE, Tim; Wilfried ADMIRAAL, Fred PAAS, Nadira SAAB & Bas GIESBERS. 2017. Effects of subtitles, complexity, and language proficiency on learning from online education videos @ *Journal of Media Psychology* 29/1: 18–30. DOI [10.1027/1864-1105/a000208](https://doi.org/10.1027/1864-1105/a000208) · ISSN 1864-1105. 
- VAN DIJK, Rick; Eveline BOERS, Ingrid CHRISTOFFELS & Daan HERMANS. 2011. Directionality effects in simultaneous language interpreting – The case of sign language interpreters in the Netherlands @ *American Annals of the Deaf* 156/1: 47–55. DOI [10.1353/aad.2011.0013](https://doi.org/10.1353/aad.2011.0013) · ISSN 0002-726X.
- VAN DIJK, Rick; Ingrid CHRISTOFFELS, Albert POSTMA & Daan HERMANS. 2012. The relation between the working memory skills of sign language interpreters and the quality of their interpretations @ *Bilingualism: Language and Cognition* 15/2: 340–350. DOI [10.1017/S1366728911000198](https://doi.org/10.1017/S1366728911000198) · ISSN 1366-7289.
- VAN GOMPEL, Roger P. G. & Manabu ARAI. 2018. Structural priming in bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/3: 448–455. DOI [10.1017/S1366728917000542](https://doi.org/10.1017/S1366728917000542) · ISSN 1366-7289.
- VAN HELL, Janet G. & Annette M. B. DE GROOT. 1998. Conceptual representation in bilingual memory – Effects of concreteness and cognate status in word association @ *Bilingualism: Language and Cognition* 1/3: 193–211. DOI [10.1017/S1366728998000352](https://doi.org/10.1017/S1366728998000352) · ISSN 1366-7289.
- VAN HELL, Janet G. & Judith F. KROLL. 2012. Using electrophysiological measures to track the mapping of words to concepts in the bilingual brain – A focus on translation @ J. ALTARRIBA & L. ISURIN, eds. *Memory, language, and bilingualism. Theoretical and applied approaches*. 126–160. Cambridge: Cambridge University Press. DOI [10.1017/CBO9781139035279.006](https://doi.org/10.1017/CBO9781139035279.006) · ISBN 9781107008908.
- VAN HELL, Janet G. & Darren TANNER. 2012. Second language proficiency and cross-language lexical activation @ *Language Learning* 62/Supplement 2: 148–171. DOI [10.1111/j.1467-9922.2012.00710.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2012.00710.x) · ISSN 0023-8333.
- VAN HEUVEN, Walter J. & Ton DIJKSTRA. 2010. Language comprehension in the bilingual brain – fMRI and ERP support for psycholinguistic models @ *Brain Research Reviews* 64/1: 104–122. DOI [10.1016/j.brainresrev.2010.03.002](https://doi.org/10.1016/j.brainresrev.2010.03.002) · ISSN 0165-0173.
- VAN OBBERGHEN, Mathieu; Rita TEMMERMAN & Koen KERREMANS. 2018. Simultaneous interpretation of neosemanticisms in EU press conferences – Translations of «hotspot», «relocation» and «resettlement» into Dutch and German @ *CLINA* 4/1: 65–87. DOI [10.14201/clina2018416587](https://doi.org/10.14201/clina2018416587) · ISSN 2444-1961. <<http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/clina2018416587>> 

- VAN WILLIGEN-SINEMUS, Marieke. 1988. Typology of translation in the classroom @ *Meta* 33/4: 472–479. DOI [10.7202/004160ar](https://doi.org/10.7202/004160ar) · ISSN 0026-0452. 
- VÁRADI, Tamas. 1980. Strategies of target language learner communication – Message-adjustment @ *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 18/1-4: 59–72. DOI [10.1515/iral.1980.18.1-4.59](https://doi.org/10.1515/iral.1980.18.1-4.59) · ISSN 0019-042X.
- VARELA SALINAS, María-José. 2006. Un caso de valoración de errores en traducción inversas (español-alemán) @ M.-J. VARELA SALINAS, ed. *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. 189–203. Sevilla: Bienza. ISBN 9788493396282. <<https://www.researchgate.net/publication/323429679> Un caso de valoracion de errores en traducciones inversas espanol-aleman>
- VÁSQUEZ VARGAS, Sonia G. & Moritz J. SCHAEFFER. 2022. Learning by viewing @ K. ABELS, S. HANSEN-SCHIRRA, K. OSTER, M. J. SCHAEFFER, S. SIGNER & M. WIEDMANN, eds. *Re-thinking translator education – In honour of Don Kiraly's social constructivist approach*. 135–148. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.57088/978-3-7329-9133-4_9](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9133-4_9) · ISBN 9783732908271.
- VENUTI, Lawrence. 2008. *The translator's invisibility – A history of translation*, 2nd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203553190](https://doi.org/10.4324/9780203553190) · ISBN 9780415394550.
- VERMEIREN, Hildegard. 2016. Interpretar del neerlandés (L1) al español (L4) – Propuestas pedagógicas @ *CLINA* 2/2: 91–114. DOI [10.14201/clina20162291114](https://doi.org/10.14201/clina20162291114) · ISSN 2444-1961. 
- VIGIER MORENO, Francisco J. 2016. Teaching the use of *ad hoc* corpora in the translation of legal texts into the second language @ *Language and Law* 3/1: 100–119. ISSN 2183-3745. <<http://ojs.letras.up.pt/index.php/LLD/article/view/1658>> 
- VIGIER MORENO, Francisco J. 2019. Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2 – From the classroom to professional practice @ *trans-kom* 12/1: 90–106. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd12nr01/trans-kom_12_01_07_Vigier_L2.20190816.pdf> 
- VIGIL-COLET, Andreu; Jordi VIGIL-COLET & José E. GARCÍA-ALBEA. 2000. The role of the P300 component in a translation-recognition task @ *Psicothema* 12/4: 605–614. ISSN 0214-9915. <<http://www.psicothema.com/psicothema.asp?id=379>> 
- VILDEBRAND, Médéric. 1997. Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 227–233. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.
- VOGA, Madeleine & Jonathan GRAINGER. 2007. Cognate status and cross-script translation priming @ *Memory & Cognition* 35/5: 938–952. DOI [10.3758/BF03193467](https://doi.org/10.3758/BF03193467) · ISSN 0090-502X.
- WAKIM, Berta. 2010. *Psycholinguistic dimensions of translation competence into English as a second language – Developing a diagnostic tool*. PhD thesis supervised by S. CAMPBELL, I. GARCIA & M. TAIBI, University of Western Sydney. <<http://handle.uws.edu.au:8081/1959.7/496299>> 
- WALKER, Callum. 2019. A cognitive perspective on equivalent effect – Using eye tracking to measure equivalence in source text and target text cognitive effects on readers @ *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27/1: 124–143. DOI [10.1080/0907676X.2018.1449870](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1449870) · ISSN 0907-676X.
- WANG, Baorong. 2009. The issue of direction of translation in China – A historical overview @ *Translation Journal* 13/3: n.p. ISSN 1536-7207. <<http://www.bokorlang.com/journal/49direction.htm>> 
- WANG, Baorong. 2011. Translation practices and the issue of directionality in China @ *Meta* 56/4: 896–914. DOI [10.7202/1011259ar](https://doi.org/10.7202/1011259ar) · ISSN 0026-0452. 
- WANG, Binhua & Bing ZOU. 2018. Exploring language specificity as a variable in Chinese-English interpreting @ M. Russo, C. BENDAZZOLI & B. DEFRANCO, eds. *Making way in corpus-based interpreting studies*. 65–82. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-6199-8_4](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_4) · ISBN 9789811061981.
- WANG, Fuxiang. 2022. Impact of translation difficulty and working memory capacity on processing of translation units – Evidence from Chinese-to-English translation @ *Perspectives* 30/2: 306–322. DOI [10.1080/0907676X.2021.1920989](https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1920989) · ISSN 1747-6623.
- WANG, Jihong. 2016. The relationship between working memory capacity and simultaneous interpreting performance – A mixed methods study on professional Auslan/English interpreters @ *Interpreting* 18/1: 1–33. DOI [10.1075/intp.18.1.01wan](https://doi.org/10.1075/intp.18.1.01wan) · ISSN 1384-6647.
- WANG, Jihong. 2020. Striking a cognitive balance – Processing time in Auslan-to-English simultaneous interpreting @ D. I. J. HUNT & E. SHAW, eds. *The Second International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research – Selected papers*. 108–131. Washington, DC: Gallaudet University Press. DOI [10.2307/j.ctv2rcnnk9.9](https://doi.org/10.2307/j.ctv2rcnnk9.9) · ISBN 9781944838515.

- WANG, Jihong. 2022. Directionality in translation and interpreting @ C. STONE, R. ADAM, R. MÜLLER DE QUADROS & C. RATHMANN, eds. *The Routledge handbook of sign language translation and interpreting*. 40–57. London: Routledge. DOI [10.4324/9781003019664-5](https://doi.org/10.4324/9781003019664-5) · ISBN 9781003019664.
- WANG, Jihong. 2021. *Simultaneous interpreting from a signed language into a spoken language – Quality, cognitive overload, and strategies*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780367815769](https://doi.org/10.4324/9780367815769) · ISBN 9780367757885.
- WANG, Jihong & Jemina NAPIER. 2013. Signed language working memory capacity of signed language interpreters and deaf signers @ *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 18/2: 271–286. DOI [10.1093/deafed/ens068](https://doi.org/10.1093/deafed/ens068) · ISSN 1081-4159. 
- WANG, Jihong & Jemina NAPIER. 2015. Directionality in signed language interpreting @ *Meta* 60/3: 518–541. DOI [10.7202/1036141ar](https://doi.org/10.7202/1036141ar) · ISSN 0026-0452. 
- WANG, Lyu & Xiangling WANG. 2020. How to evaluate literary translations in the classroom context – Through error analysis or scale-based method? @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning. Volume 7*. 276–313. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISBN 2342-7205.
<http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2020_9_lyu_wang_and_xiangling_wang.pdf> 
- WANG, Peng. 2019. A relevancy approach to cultural competence in translation curricula @ D. B. SAWYER, F. AUSTERMÜHL & V. ENRÍQUEZ RAÍDO, eds. *The evolving curriculum in interpreter and translator education*. 271–299. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xix.13wan](https://doi.org/10.1075/ata.xix.13wan) · ISBN 9789027203175.
- WANG, Yifang. 2021. The impact of directionality on cognitive patterns in the translation of metaphors @ R. MUÑOZ MARTÍN, S. SUN & D. LI, eds. *Advances in Cognitive Translation Studies*. 201–220. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-16-2070-6_10](https://doi.org/10.1007/978-981-16-2070-6_10) · ISBN 9789811620690.
- WARHOLM, Siri S. 2015. *Translating naïvism – A comparative study of L1 versus L2 translation of style in Erlend Loe's Naiv. Super. and Doppler*. MA thesis supervised by A. K. GREENALL, Norwegian University of Science and Technology.
<<https://hdl.handle.net/11250/299629>> 
- WEATHERBY, Joanna. 1998. Teaching translation into L2 – A TT-oriented approach @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation and language teaching – Language teaching and translation*. 21–37. Manchester: St. Jerome. ISBN 9781900650175.
- WEN, Yun & Walter J. B. VAN HEUVEN. 2017. Non-cognate translation priming in masked priming lexical decision experiments – A meta-analysis @ *Psychonomic Bulletin & Review* 24/3: 879–886. DOI [10.3758/s13423-016-1151-1](https://doi.org/10.3758/s13423-016-1151-1) · ISSN 1069-9384. 
- WEN, Yun & Walter J. B. VAN HEUVEN. 2018. Limitations of translation activation in masked priming – Behavioural evidence from Chinese-English bilinguals and computational modelling @ *Journal of Memory and Language* 101: 84–96. DOI [10.1016/j.jml.2018.03.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2018.03.004) · ISSN 0749-596X.
- WESSLING, Dawn M. & Suzanne EHRLICH. 2021. A survey of language shaming experiences in interpreter education @ *International Journal of Interpreter Education* 13/1: 35–45. DOI [10.34068/ijie.13.01.05](https://doi.org/10.34068/ijie.13.01.05) · ISSN 2150-5772. 
- WHYATT, Bogusława. 2018. Old habits die hard – Towards understanding L2 translation @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/41: 89–112. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.41.05](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.41.05) · ISSN 1689-9121. 
- WHYATT, Bogusława. 2019. In search of directionality effects in the translation process and in the end product @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 79–100. DOI [10.1075/tcb.00020.why](https://doi.org/10.1075/tcb.00020.why) · ISSN 2542-5277. 
- WHYATT, Bogusława & Tomasz KOŚCIUCZUK. 2013. Translation into a non-native language – The double life of the native-speakership axiom @ *mTm* 5: 60–79. ISSN 1791-8421. <http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf> 
- WHYATT, Bogusława & Nataša PAVLOVIĆ. 2021. Translating languages of low diffusion – Current and future avenues @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 141–153. DOI [10.1080/1750399X.2021.1917172](https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1917172) · ISSN 1750-399X.
- WHYATT, Bogusława; Olga WITCZAK & Ewa TOMCZAK. 2021. Information behaviour in bidirectional translators – Focus on online resources @ *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2: 154–171. DOI [10.1080/1750399X.2020.1856023](https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1856023) · ISSN 1750-399X. 
- WIENOLD, Götz. 2004. Translation between distant languages – The case of German and Japanese @ H. KITTEL, A. P. FRANK, N. GREINER, T. HERMANS, W. KOLLER, J. LAMBERT & F. PAUL, eds. *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung – An international encyclopedia of translation studies – Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction: 1. Teilband – Volume 1 – Tome 1*. 415–430. Berlin: Walter de Gruyter. DOI [10.1515/9783110137088.1.5.415](https://doi.org/10.1515/9783110137088.1.5.415) · ISBN 9783110194081.
- WILL, Renate. 1997. Muttersprachliche Kompetenz – Ein entscheidender Faktor im Übersetzungsprozeß @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 234–240. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.

- WILSS, Wolfram. 1974. Probleme und Perspektiven der Übersetzungskritik @ *IRAL* 12/1: 23–41. DOI [10.1515/iral.1974.12.1-4.23](https://doi.org/10.1515/iral.1974.12.1-4.23) · ISSN 0019-042X.
- WIMMER, Stefanie. 2011a. *El proceso de la traducción especializada inversa – Modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Tesis doctoral supervised by W. NEUNZIG, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/42307>> 
- WIMMER, Stefanie. 2011b. Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*, 19.-21.5.2010. 907–917. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032.
- WIMMER, Stefanie. 2013a. Risk reduction in training for specialised inverse translation – Results of an empirical study @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning: Volume 4*. 79–112. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_2013_final_final.pdf> 
- WIMMER, Stefanie. 2013b. Zum Erwerb der Übersetzungskompetenz beim Fachübersetzen in die Fremdsprache – Erste Ergebnisse einer empirischen Studie @ V. KUČIŠ, ed. *Translation in Theorie und Praxis*. 23–36. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631629031.
- WU, Zhaohong & Alan JUFFS. 2019. Revisiting the Revised Hierarchical Model – Evidence for concept mediation in backward translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/2: 285–299. DOI [10.1017/S1366728917000748](https://doi.org/10.1017/S1366728917000748) · ISSN 1366-7289.
- WU, Yinyin & Posen LIAO. 2018. Re-conceptualising interpreting strategies for teaching interpretation into a B language @ *The Interpreter and Translator Trainer* 12/2: 188–206. DOI [10.1080/1750399X.2018.1451952](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1451952) · ISSN 1750-399X.
- WUßLER, Annette. 2020. Die Rolle der Muttersprachlichen Kompetenz im Bachelorstudium *Translationswissenschaft* @ A. SCHMIDHOFER & A. WUßLER, eds. *Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen – Internationale Tagung am Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck am 22. und 23. September 2017*. 9–20. Innsbruck: innsbruck university press. ISBN 9783903187986. <<https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/39659>> 
- XU, Cui & Dechao LI. 2022. Exploring genre variation and simplification in interpreted language from comparable and intermodal perspectives @ *Babel* 68/5: 742–770. DOI [10.1075/babel.00289.cui](https://doi.org/10.1075/babel.00289.cui) · ISSN 0521-9744.
- XU, Ran. 2018. Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting @ *Interpreting* 20/1: 29–58. DOI [10.1075/intp.00002.xu](https://doi.org/10.1075/intp.00002.xu) · ISSN 1384-6647.
- YAMADA, Masaru. 2019. Language learners and non-professional translators as users @ M. O'HAGAN, ed. *The Routledge handbook of translation and technology*. 183–199. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315311258-11](https://doi.org/10.4324/9781315311258-11) · ISBN 9781138232846.
- YAN, Jackie X.; Jun PAN & Honghua WANG. 2010. Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning – An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes @ *The Interpreter and Translator Trainer* 4/2: 173–196. DOI [10.1080/13556509.2010.10798803](https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10798803) · ISSN 1750-399X.
- YAN, Jackie X. & Honghua WANG. 2012. Second language writing anxiety and translation – Performance in a Hong Kong tertiary translation class @ *The Interpreter and Translator Trainer* 6/2: 171–194. DOI [10.1080/13556509.2012.10798835](https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798835) · ISSN 1750-399X.
- YANG, Chengsong; Yimeng WANG & Na FAN. 2022. Are parallel translation tasks parallel in difficulty? An eye-tracking study @ *Perspectives* 30/4: 711–726. DOI [10.1080/0907676X.2021.1933109](https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1933109) · ISSN 1747-6623.
- YANG, Shanshan; Defeng LI & Victoria L. C. LEI. 2020. The impact of source text presence on simultaneous interpreting performance in fast speeches – Will it help trainees or not? @ *Babel* 66/4-5: 588–603. DOI [10.1075/babel.00189.yan](https://doi.org/10.1075/babel.00189.yan) · ISSN 0521-9744.
- YENKIMALEKI, Mahmood. 2019. Explicit teaching of segmentals versus suprasegmentals in developing speaking skills by interpreter trainees @ *FORUM* 17/2: 249–268. DOI [10.1075/forum.18007.yen](https://doi.org/10.1075/forum.18007.yen) · ISSN 1598-7647.
- YERMOLOVICH, Dmitry. 2015. The methodological structure of a language A to language B translation textbook @ *English Studies at NBU* 1/1: 32–45. DOI [10.33919/esnbu.15.1.3](https://doi.org/10.33919/esnbu.15.1.3) · ISSN 2367-5705. 
- YUE, Ming & Boyang SUN. 2021. Translationese and interlanguage in inverse translation – A case study @ *Across Languages and Cultures* 22/1: 45–63. DOI [10.1556/084.2021.00003](https://doi.org/10.1556/084.2021.00003) · ISSN 1585-1923.

- YUSTE FRÍAS, José. 2005. Didáctica de la traducción inversa español-francés – El fin justifica los medios @ J. YUSTE FRÍAS & A. ÁLVAREZ LUGRÍS, eds. *Estudios sobre traducción – Teoría, didáctica, profesión*. 147–170. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN 9788481582901. <<https://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2020/06/JoseYusteFrias-2005d.pdf>> 
- YUSTE FRÍAS, José. 2014. Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa @ X. MONTERO DOMÍNGUEZ, ed. *Traducción e industrias culturales – Nuevas perspectivas de análisis*. 77–91. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631653029. <https://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2014/06/JoseYusteFrias2014_Falacia-Competencia-Nativa.pdf> 
- ZAHEDI, Saber. 2013. L2 translation at the periphery – A meta-analysis of current views on translation directionality @ *TranscUlturAl* 5/1-2: 43–60. DOI [10.21992/T9QDOX](https://doi.org/10.21992/T9QDOX) · ISSN 1920-0323. 
- ZANNIRATO, Alessandro. 2008. Teaching interpreting and interpreting teaching – A conference interpreter's overview of second language acquisition @ J. T. KEARNS, ed. *Translator and interpreter training – Issues, methods and debates*. 19–38. London: Continuum. ISBN 9780826498069.
- ZHAN, Cheng. 2019. Language choice in note-taking for C-E consecutive interpreting – An empirical study on trainee interpreters in China's mainland and Taiwan @ *Journal of Education and Culture Studies* 3/4: 457–467. DOI [10.22158/jecs.v3n4p457](https://doi.org/10.22158/jecs.v3n4p457) · ISSN 2573-0401. 
- ZHANG, Hong & Olga TORRES-HOSTENCH. 2019. Cómo enseñar posesición de traducción automática a una segunda lengua – Una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas @ *Tradumàtica* 17: 153–161. DOI [10.5565/rev/tradumatica.237](https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.237) · ISSN 1578-7559. 
- ZHAO, Xiaowei & Ping Li. 2013. Simulating cross-language priming with a dynamic computational model of the lexicon @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/2: 288–303. DOI [10.1017/S1366728912000624](https://doi.org/10.1017/S1366728912000624) · ISSN 1366-7289.
- ZHAO, Yafen. 2022. *Take it or leave it? Notationstechnik beim Konsektivdolmetschen Chinesisch–Deutsch*. Berlin: Frank & Timme. DOI [10.57088/978-3-7329-9081-8](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-9081-8) · ISBN 9783732908714.
- ZHENG, Bingham; Sandra BÁEZ, Li SU, Xia XIANG, Susanne WEIS, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2020. Semantic and attentional networks in bilingual processing – fMRI connectivity signatures of translation directionality @ *Brain and Cognition* 143: Article 105584, 1–11. DOI [10.1016/j.bandc.2020.105584](https://doi.org/10.1016/j.bandc.2020.105584) · ISSN 0278-2626. <<https://dro.dur.ac.uk/30847>> 
- ZHONG, Weihe; Tianyuan ZHAO & Mianjun XU. 2020. Professional interpreting translation education in the Chinese mainland – History, achievements, challenges and future prospects @ *Babel* 66/6: 883–901. DOI [10.1075/babel.00199.zho](https://doi.org/10.1075/babel.00199.zho) · ISSN 0521-9744.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, Petra. 2007. Misión (casi) imposible – La traducción especializada inversa al alemán desde la mirada del alumno @ B. SANTANA, S. ROISS & M. Á. RECIO, eds. *Puente entre dos mundos – Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. 394–402. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003570.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, Petra. 2008. Desarrollo de competencias en la asignatura de Traducción Especializada Inversa al alemán – Un informe de experiencias @ M. MORO CABERO & J. TORRES DEL REY, eds. *La adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior en la Facultad de Traducción y Documentación*. 247–262. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003174.
- ZLATNAR MOE, Marija; Tanja ŽIGON & Tamara MIKOLIČ JUŽNIČ. 2018. *Center in periferija – Razmerja moči v svetu prevajanja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. DOI [10.4312/9789612379780](https://doi.org/10.4312/9789612379780). 
- ZLATNAR MOE, Marija; Tanja ŽIGON & Tamara MIKOLIČ JUŽNIČ (tr. C. MOE). 2019. *Center and periphery – Power relations in the world of translation*. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts. DOI [10.4312/9789610602163](https://doi.org/10.4312/9789610602163) · ISBN 9789610602163. 
- ZULUAGA MOLINA, Juan F. & Antonio TAMAYO HERRERA. 2021. A quantitative exploration to directionality among sworn translators and interpreters in Colombia @ *Mutatis Mutandis* 14/2: 601–622. DOI [10.17533/udea.mut.v14n2a15](https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a15) · ISSN 2011-799X. 
- ZURBANO LÓPEZ, Mónica & Ana M. GALBÁN POZO. 2009. Retos del encargo de traducción – Una experiencia a partir de la traducción para el subtítulaje en alemán de películas y documentales del ICAIC @ *Actas del Congreso Mundial de Traducción Especializada – Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización: La Habana, Cuba, 8-13 de diciembre de 2008*. 249–258. Paris: Unión Latina. ISBN 9789291220427.

Why I do not consider access through ResearchGate, Academia.edu or similar sites to be 'open' :

<https://osc.universityofcalifornia.edu/2015/12/a-social-networking-site-is-not-an-open-access-repository/>

<https://icietla.hypotheses.org/114>

<http://fossilsandshit.com/researchgate-academia-edu-and-bigger-problems-with-scholarly-publishing/>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of the license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>